扶康會
Fu Hong Society

年報

2019/20
ANNUAL REPORT

樂齡交響曲



Symphony of Active Ageing

#

Symphony of Active Ageing

Symphony of Active Ageing

扶康會會徽

Emblem of FHS

『扶康會』會徽含有三個「H」，象徵意義分別為：
The emblem of the Society is composed of 3 capital 'H's :



❶ 殘疾人士 Human with disability
❷ 家庭 Home
❸ 幫助 Help

內層的「H」— Human with disability (殘疾人士)
關注及積極回應殘疾人士及家屬的需求是本會的核心價值

中層的「H」— Home (家庭)
致力為殘疾人士建立溫馨的家居式生活模式及環境

外層的「H」— Help (幫助)
透過合適的服務及活動，協助殘疾人士發揮潛能，融入社會

The Inner 'H' represents 'Human with disability'
The Society's core value is to actively pay attention and respond to the needs of persons with disabilities and their family members

The Middle 'H' represents 'Home'
The Society is determined to create for the persons with disabilities a loving family with heartwarming and homely service environment

The Outer 'H' represents 'Help'
The Society provides services and launches activities to help persons with disabilities develop their potential and integrate into the community

封面簡介

Note on Cover Design

扶康會成立以來一直秉承「以求為導」的精神，致力關顧殘疾人士身心社靈上的需要，提供適切的多元化服務，鑑於服務使用者年紀漸長，超過六成已達四十歲或以上，故本會去年繼續著力支援他們積極融入社區，提升生活質素。

音樂無分疆界，悠揚樂韻能觸動人心，消除隔膜。

今年年報設計成一張「樂齡交響曲」的唱片專輯：象徵藉著本會的悉心培育和照料，服務使用者能化身成不同的新舊樂器，參與社區的融和協奏，共譜出美妙和諧的交響樂章。願喜樂的種子隨著樂韻播落到每個人的心裡，長出關愛共融的花朵。

Fu Hong Society has upheld the spirit of 'Meet the Need, Take the Lead' since its establishment. It has stayed committed to meeting the physical, psychosocial and spiritual needs of persons with disabilities by providing them with appropriate, multi-faceted services. In view of the increasing age of our service users, with more than 60% of them having reached 40 years old or above, the focus of the Society last year remained supporting them to integrate into the community actively and enhancing their quality of life.

Music has no boundaries. Melodies and rhythms tug at the heartstrings and eliminate barriers.

The design of this Annual Report is that of a music album: 'Symphony of Active Ageing'. It symbolises the transformation of service users, under the wholehearted care and nurturing of the Society, into active community participants, just like a myriad musical instruments interacting with one another in an orchestra as they weave the rousing harmonies of a symphony. May the lively rhythms send the seeds of joy to everyone's heart, where they will bloom into flowers of compassion and inclusivity.

目錄

Contents

1 關於我們 About Us

簡介 Who Are We 2
會長的話 President's Message 5
年度主要數據 Key Data of the Year 7

2 機構管治 Corporate Governance

董事局主席報告 Council Chairman's Report 18
機構管治架構 Corporate Governance Structure 25
機構管治工作 Corporate Governance Practices 33

3 專題故事 Feature Stories

走在前線，結伴同行 On the Front Line, We Walk Together 47
信念的蛻變，從老友至社工 A Leap of Faith, from Buddy to Social Worker 51
職業治療師與社區共融 Occupational Therapists and Social Inclusion 55
共融與樂齡 —「國際功能、殘疾和健康分類」框架下的應對 Inclusive Ageing — A Response Under the 'International Classification of Functioning, Disabilities and Health' Framework 59

4 服務 Services

住宿服務 Residential Services 65
日間訓練服務 Day Training Services 69
職業康復及發展服務 Vocational Rehabilitation and Development Services 73
社區精神健康服務 Community Mental Health Services 77
殘疾人士社區支援服務 Community Support Services for Persons with Disabilities 81
專職醫療服務 Allied Health Services 83
關愛家庭服務 Family Care Home Services 93
自閉症及發展障礙人士服務 Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities 95
社會企業 Social Enterprises 99
家庭支援服務 Family Support Services 103

5 社區教育、藝術發展、研究及倡導 Community Education, Arts Development, Research and Advocacy

扶康會「香港最佳老友」運動 · 賽馬會社會共融計劃 FHS 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement · Jockey Club Social Inclusion Project 107
「圓滿人生夢飛翔 — 夢想成真」教育計劃 'Let Dreams Come True - The Fullness of Life' Education Project 113
共融藝術計劃 Inclusive Arts Project 117
共融及樂齡成效研究 Research Studies on Inclusion and Active Ageing 119
服務使用者及家屬充權 Empowerment of Service Users and Their Families 121

6 企業傳訊 Corporate Communications

捐贈 Donations 126
伙伴合作 Partnership 129
媒體報導 Media Reports 135

7 附錄 Appendices

機構組織圖表 Organisation Chart 139
服務類別及服務單位一覽 Overview of Service Types and Service Units 141
鳴謝 Acknowledgement 143

ABOUT

關於我們

1

About us

簡介
Who Are We

扶康會的創立源自服務啟蒙者達碑立神父（Father Enea TAPELLA, PIME）關懷弱小及無私奉獻的精神。達神父跨越種族、文化、宗教及智力界限的愛，驅使一群熱心人士秉承他的遺志，成立扶康會，熱誠地服務社會上最弱小的一群。

本會自 1977 年開始於香港提供康復服務，同年成立「友愛之家」，為嚴重智障成人提供臨時住宿服務。翌年根據香港《公司條例》註冊為擔保有限公司，並於 1980 年成為香港社會服務聯會的會員。多年來，本會不斷創新求變，緊貼社會需求，為智障人士、自閉症人士、精神復元人士及肢體傷殘人士提供各種適切的服務，協助他們發揮潛能，積極融入社會。

現時，本會約有八成半的收入來自社會福利署的資助，其餘的收入來源則為捐款、服務收費、投資收入及社會企業收入等。當中，香港賽馬會慈善信託基金的撥款主要用作資助「關愛家庭」服務及扶康會「香港最佳老友」運動。

Fu Hong Society (FHS) was founded by a group of enthusiasts who were inspired by the selfless spirit of Father Enea TAPELLA, PIME. With love transcending the boundaries of race, culture, religion and ability, his work contributed immensely to the care of the disadvantaged. FHS has continued his legacy to serve the most vulnerable in society.

The Society began providing rehabilitation services in Hong Kong in 1977 when the first ‘Father Tapella Home’ was set up to provide temporary residential care for adults with severe intellectual disabilities. The Society was incorporated under the ‘Hong Kong Companies Ordinance’ as a company limited by guarantee the following year, and it became a member of the Hong Kong Council of Social Service in 1980. Over the years, the Society has striven to innovate and change, to keep its services relevant to the evolving needs of persons with intellectual disabilities, autism spectrum disorders, physical disabilities, or persons in recovery, helping them to achieve their potential and integrate into society.

Around 85% of the Society’s income comprises subventions from the Social Welfare Department. Other sources include donations, service charges, investment income and revenue from social enterprises. Among the donations received, funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust mainly supports our self-financing services including Family Care Home Services and the FHS ‘BEST BUDDIES HONG KONG’ Movement.

理念 Vision

殘疾人士享有一切基本的人權，其中最重要的是受到認許及尊重。他們亦有權利接受各種必需的援助，令他們身心各方面都得到充分的發展。本會全人則竭盡所能，確保這些權利得到尊重。

Persons with disabilities are individuals with all human rights, above all the right to be recognised and respected, the right to receive whatever help is necessary in order to progress at every level, human and spiritual, and we are committed to ensure that these rights are respected and honoured through our work with the community.

使命 Mission

為殘疾人士提供多種機會，令他們發揮個人的能力，在所屬社區中，充分獨立自主，積極融入社會。

倡導教育、政策及法例的修訂，為殘疾人士爭取平等權利。

To provide for persons with disabilities, opportunities to develop all their abilities and to ensure that they achieve the greatest independence possible within their circumstances, as fully integrated members of the community;

To advocate for equal rights of persons with disabilities through education, policy and legislative changes.

核心價值 Core Values

關懷尊重
Care and Respect

扶康人以尊重及關懷的態度來接待服務使用者和各持份者，致力建立以人為本的服務。

Staff members serve service users and stakeholders with respectful and caring attitude, striving to establish a service-user oriented model.

專業精神
Professional Spirit

扶康人用敬業樂業及盡責的態度，在不同崗位上發揮專業精神，提供最優質服務。

Staff members exert professionalism in different positions and deliver the best quality service.

協同效應
Synergy

扶康人與各持份者建立緊密伙伴關係，共同努力，和專業團隊間互相支援以發揮「一加一大過二」的協同效益。

Staff members forge partnership with stakeholders and cultivate team spirit to realise the effort of 'one plus one greater than two' for achieving cordial collaboration among various professional teams.

熱誠主動
Pro-activeness

扶康人願意「多行一步」，主動溝通、熱心參與及承擔工作，積極提出服務建議並積極執行。

Staff members are willing to take an extra step forward, initiative to communicate, enthusiastic in participation and sharing duties, and offer recommendations for service and implement actively.

持續改善
Continuous Improvement

扶康人持續學習、檢討及改善服務，以提升服務質素和效益。

Staff members continuously learn, evaluate and improve service to enhance service quality and effectiveness.

我們的目標 Our Objectives

籌辦適切服務及「關愛家庭」
Establish relevant services and Family Care Homes

提供職業評估及技能培訓等服務
Provide vocational assessment and training services

提供各類評估及培訓
Provide various assessment and training

關懷殘疾人士及其家庭
Care for persons with disabilities and their families

推廣社區教育
Promote community education

我們的工作 What We Do

本會自 1977 年開始提供康復服務，至今服務香港社會超逾四十載。目前，本會擁有四十四個服務點，服務對象包括智障人士、自閉症人士、肢體傷殘人士及精神復元人士等。為配合殘疾人士及其家人的不同需要，本會一直努力發展多元化康復服務，實踐「以求為導」的精神。本會的核心服務包括：住宿服務、日間訓練服務、職業康復及發展服務、社區精神健康服務、殘疾人士社區支援服務和自閉症及發展障礙人士服務，此外，隨著服務需要的轉變，本會近年積極拓展「家庭支援服務」予殘疾人士的家人及照顧者。有關本會的服務詳情，請參閱本年報第四部分 (第 63 至 104 頁)。

The Society began providing rehabilitation services in Hong Kong in 1977. Over the past four decades, the Society has set up 44 service points, serving those with intellectual disabilities, autism spectrum disorders, physical disabilities, or mental challenges. True to the spirit of 'Meet the Need, Take the Lead', the Society is always committed to developing multi-faceted rehabilitation services, to cater for the diverse needs of persons with disabilities and their families. Our core services include Residential Services, Day Training Services, Vocational Rehabilitation and Development Services, Community Mental Health Services, Community Support Services for Persons with Disabilities and Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities. In addition, following the changes in service needs, the Society has actively developed the 'Family Support Services' for families and caregivers of the persons with disabilities in recent years as well. For details, please refer to Part 4 (P.63 – P.104) of this Annual Report.

會長的話
President's Message



葉恩明醫生 太平紳士
Dr. IP Yan Ming JP

音樂，乃藝術不可或缺的一部分。 美善，是人性必然的重要一環。

被譽稱《交響曲之父》的奧地利偉大作曲家 — 法蘭茲．約瑟．海頓（Franz Joseph Haydn）曾說：「藝術的真正意義，在於使人幸福、使人得到鼓舞和力量。」透過音樂，我們可以抒發情感，和諧共鳴；恆持美善，可使你我和衷共濟，心靈契合。

扶康會，自七十年代為殘疾人士提供服務至今，因應服務使用者的不同需要，提供多元化及適切的服務，讓其發揮潛能、建立自我。並致力鼓勵他們與社區人士接觸，互動交流，就像組成了擁有各式各樣樂器在一起的大樂隊，合奏出一闕闕的和諧樂章，將美善的關愛共融，傳送到社會每個角落。

音樂和美善，皆是恆久的、包容的。隨著歲月的洗禮，雖有各樣新樂器的加入，也不忘悉心保養老舊樂器，活像我們的服務面對老齡化所帶來的挑戰一樣，務須調和，方可共鳴。本會在秉持信念與使命下持續與時並進，悉心引進科技產品、制訂策略方案，並提升照顧技巧，務求高齡的服務使用者在身、心、社、靈上都得到全面支援，與大眾一起協奏出「樂齡交響曲」！

願我們那顆堅持關懷弱小的扶康心，化成悅耳動人的樂音妙韻，為有需要的人，那怕歲月留痕，都帶來幸福、鼓舞和力量。

恆持美善
和衷共濟

Via kindness,
our heart could unite as one
for the common good.

Music is an important member of art, while kindness is an essential element of humanity.

Franz Joseph Haydn, a prolific Austrian composer also known as 'Father of Symphony', once said "The true meaning of art is to make people blessed, inspired and full of vigour". Indeed through music, we are able to express our feelings harmoniously and via kindness, our heart could unite as one for the common good.

Way back since 1977, Fu Hong Society has been unflaggingly providing services for persons with disabilities. We always endeavour to tailor appropriate services to meet the needs for the service users, to unleash their potentials so that everybody can live as an individual with dignity. Moreover, the Society spares no effort in encouraging them to integrate into the community. Together with people from various walks of life in society, we are just performing like a symphony orchestra with a host of musical instruments, delivering the music of kindness and harmony to every corner of the society.

Though music and kindness are immortal and inclusive, we will never forget to take good care of those that would wear out with ageing, so that the symphony of music can go on well. The Society upholds our mission and vision and keeps up with the time, to introduce new technology, to formulate updated strategic plans and to enhance caring skills to ensure that elderly service users are holistically supported, so that our 'Symphony of Active Ageing' can continue resonating in harmony together with the public!

May the 'Fu Hong Spirit' unremittingly persevere our love in caring for the needy, transforming into pleasant music and inclusive art, to make people feel blessed, inspired and full of vigour, in spite of the lapse of time!

年度主要數據
Key Data of the Year

企業管治
Corporate Governance

董事局多元化組合
Diversity in the Composition of Council

董事局委員人數 No. of Council Members

按專業分類 By Profession

- 1 (5%) 建築師 Architect
- 2 (10%) 商人 Businessman
- 1 (5%) 註冊會計師 Certified Public Accountant
- 1 (5%) 神職人員 Clergy
- 1 (5%) 人力資源專業人士 HR Professional
- 1 (5%) 資訊科技專業人士 IT Professional



- 1 (5%) 律師 Lawyer
- 1 (5%) 醫療專業人士 Medical Professional
- 2 (10%) 精神科醫生 Psychiatrist
- 3 (15%) 註冊社工 Registered Social Worker
- 2 (10%) 退休高級公務員 Retired Senior Civil Servant
- 3 (15%) 教育專業人士 Teaching Professional
- 1 (5%) 培訓專業人士 Training Professional

按性別分類 By Gender | 男性 Male 16 (80%) 女性 Female 4 (20%)

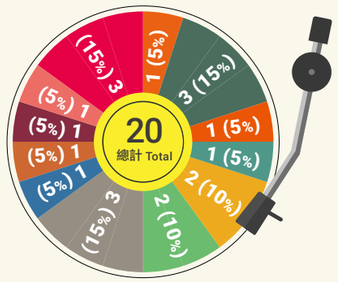
委員會及顧問小組多元化組合
Diversity in the Composition of Committees & Advisory Panels

(董事局以外其他成員 Not include Council Members)

委員會及顧問小組委員人數 No. of Committees & Advisory Panels Members

按專業分類 By Profession

- 3 (15%) 建築專業人士 Building Professional
- 1 (5%) 商人 Businessman
- 1 (5%) 註冊會計師 Certified Public Accountant
- 1 (5%) 神職人員 Clergy
- 1 (5%) 人力資源專業人士 HR Professional
- 3 (15%) 資訊科技專業人士 IT Professional



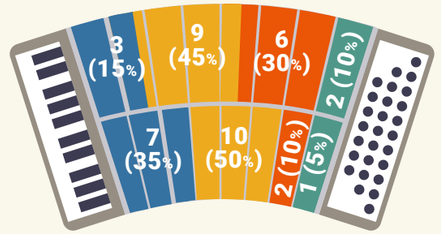
- 1 (5%) 律師 Lawyer
- 3 (15%) 醫療專業人士 Medical Professional
- 1 (5%) 註冊社工 Registered Social Worker
- 1 (5%) 退休高級公務員 Retired Senior Civil Servant
- 2 (10%) 教育專業人士 Teaching Professional
- 2 (10%) 其他 Others

按性別分類 By Gender | 男性 Male 13 (65%) 女性 Female 7 (35%)

董事局、委員會及顧問小組委員服務年資
Length of Service of Council, Committees and Advisory Panels Members

服務年期 Years of Service
- 少於五年 Less than 5 Years
- 五至十年 5-10 Years
- 十一至十五年 11-15 Years
- 多於十五年 More than 15 Years

董事局委員人數 (%)
Number (%) of Council Members

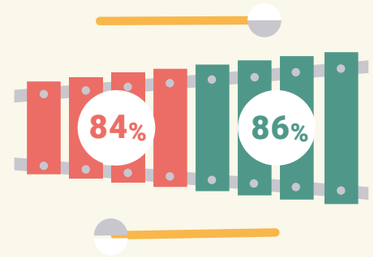


委員會及顧問小組委員人數 (%)
Number (%) of Committees and Advisory Panels Members



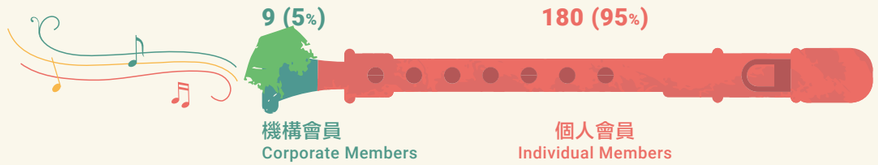
委員平均會議出席率
Average Meeting Attendance Rate

截至 As at 30/6/2020



董事局 Council | 委員會及顧問小組 Committees and Advisory Panels

扶康會會員數目
Number of FHS Members



財務
Finance

百萬港元 / in HK$ million

	綜合收入 Consolidated Income	綜合支出 Consolidated Expenditure	綜合捐款 Consolidated Amount of Donation Received	綜合員工薪金 Consolidated Staff Cost
2017/18 年度	412.88	416.60	3.26	323.73
2018/19 年度	434.64	443.17	5.82	348.40
2019/20 年度	465.97	479.73	3.82	380.58

2019/20 財務報告 Financial Report

員工 Staff

	扶康會 Fu Hong Society	康融服務有限公司 Hong Yung Services Ltd.	總人數 Total
團隊人數 Total Number of Staff 健全員工人數 No. of abled staff 殘疾員工人數 No. of disabled staff	1,077 / 25	36 / 51	76 (6.4%) 1,113 (93.6%) 1,189
	全職 Full-time 1,011 + 19 = 1,030 兼職 Full-time 66 + 6 = 72	全職 Full-time 21 + 8 = 29 兼職 Full-time 15 + 43 = 58	
員工分佈 Staff Composition 高層管理 Senior Management 專業人士 Professionals 服務運作 Service and Operation 中央行政 Central Administration	12 / 249 / 790 / 51 1,102	0 / 0 / 84 / 3 87	12 (1%) / 249 (21%) / 874 (73.5%) / 54 (4.5%) 1,189
全職 / 兼職殘疾員工分佈 Distribution of Full-time/Part-time Disabled Staff (以服務類別分類) (By Service Types) 全職 Full-time 兼職 Part-time	住宿服務 Residential Services 11 / 1 社區支援服務 Community Support Services 4 / 1 職業康復及發展服務 Vocational Rehabilitation and Development Services 1 / 3 社會企業 Social Enterprises 8 / 43 中央支援 Central Support 3 / 1		27 (35.5%) 49 (64.5%) 76

員工培訓 Staff Training

員工參與培訓活動總人次 Total No. of Staff Participation in Training Activities	員工參與培訓活動總時數 Total No. of Training Hours in Training Activities	培訓活動總成本（港元） Total Cost of Training Activities (HK$)
4,587 總計 Total	**12,730** 總計 Total	**1,014,343** 總計 Total
內部培訓（由培訓部舉辦） Internal Courses Organised (by Training Department) **1,775** 人次 Participants	內部培訓（由培訓部舉辦） Internal Courses Organised (by Training Department) **7,066** 小時 Hours	內部培訓 Internal Courses **713,216** 港元 HK$
內部培訓（由服務單位舉辦） Internal Courses Organised (by Service Units) **2,655** 人次 Participants	內部培訓（由服務單位舉辦） Internal Courses Organised (by Service Units) **3,929** 小時 Hours	外間培訓 External Courses **301,127** 港元 HK$
外間培訓 External Courses **157** 人次 Participants	外間培訓 External Courses **1,735** 小時 Hours	

培訓部舉辦之內部培訓活動概況 Summary of Internal Training Activities Organised by the Training Department

培訓課程、講座、工作坊及分享會總數目 Total No. of Training Courses, Talks, Workshops and Sharing Sessions	**98**	員工參與培訓活動總時數 Total No. of Training Hours	**7,066**
員工參與培訓活動總人次 Total No. of Staff Participation	**1,775**	培訓活動評估平均得分 Average Course Evaluation Score	**5** 最高為 6 分 Highest score is 6
		員工對課程的滿意度 Degree of Satisfaction on Training Activities	**86%**

員工參加外間培訓活動概況 Summary of External Training Activities

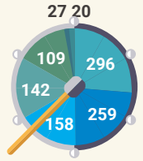
133 總數目 Total	157 總人次 Total	1,735 總時數 Total
培訓課程、講座、工作坊及分享會 Training Courses, Talks, Workshops and Sharing Sessions	員工參與培訓活動 Staff Participation	參與培訓活動時數 Training Hours

服務 Services

服務使用者人數
Number of Service Users

總計 Total **3,834**

住宿服務 Residential Services
1,011



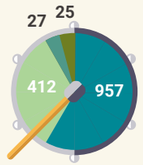
- 296 嚴重智障人士宿舍 Hostel for Persons with Severe Intellectual Disabilities
- 259 嚴重殘疾人士護理院舍 Care and Attention Home for Persons with Severe Disabilities
- 158 中途宿舍 Halfway House
- 142 中度智障人士宿舍 Hostel for Persons with Moderate Intellectual Disabilities
- 109 嚴重肢體傷殘兼智障人士宿舍 Hostel for Persons with Severe Physical Disabilities and Intellectual Disabilities
- 27 關愛家庭 Family Care Home
- 20 輔助家舍 Supported Hostel

日間訓練服務 Day Training Services
616



- 424 成人訓練中心 Adult Training Centre
- 192 展能中心延展照顧計劃 Extended Care Programme

社區支援服務及社區精神健康服務 Community Support Services and Community Mental Health Services
1,421



- 957 精神健康綜合社區中心 Integrated Community Centre for Mental Health
- 412 殘疾人士地區支援中心 District Support Centre for Persons with Disabilities
- 27 住宿暫顧服務 Residential Respite Service
- 25 嚴重殘疾人士日間照顧服務 Day Care Service for Persons with Severe Disabilities

職業康復及發展服務 Vocational Rehabilitation and Development Services
576



- 267 工場 Workshop
- 169 綜合職業康復服務中心 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre
- 66 輔助就業服務 Supported Employment Services
- 44 在職培訓計劃 On the Job Training Programme
- 30 工作康復延展計劃 Work Extension Programme

自閉症及發展障礙人士服務 Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities
134



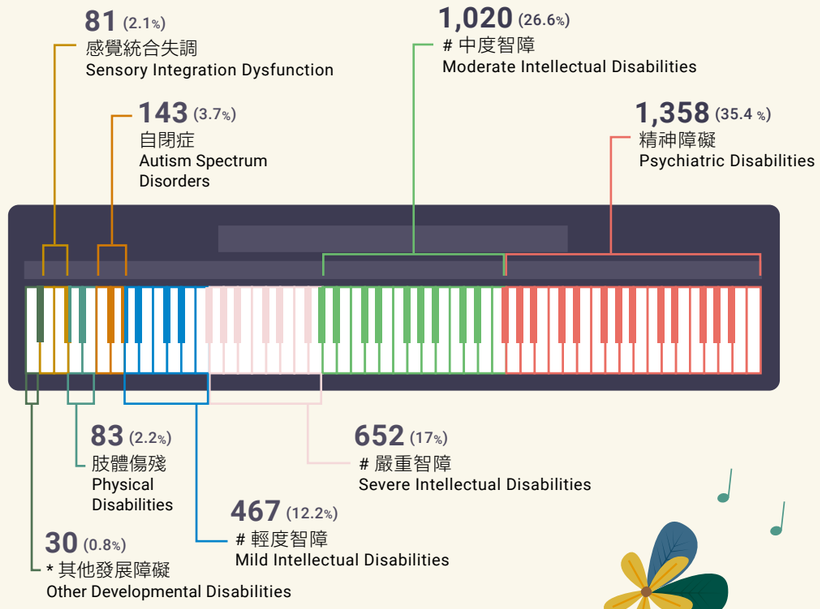
- 85 牽蝶康兒中心 Hin Dip Hong Yee Centre
- 49 牽蝶中心 Hin Dip Centre

感覺統合治療服務 Sensory Integration Therapy Service
76



- 76 感覺統合治療中心 Sensory Integration Therapy Centre

服務使用者主要殘障類別
Classification of Service Users by Major Disabilities



230 名智障服務使用者同時患有自閉症
230 Service Users with Intellectual Disabilities Comorbid with Autism Spectrum Disorders

* 包括有限智力、注意力缺失及過動和發展遲緩
Includes Limited Intelligence, Attention-deficit Hyperactivity Disorder and Developmental Delay

服務使用者個案來源
Sources of Referral of Service Users



由社會福利署康復服務中央轉介系統
From SWD Central Referral System for Rehabilitation Services



其他機構轉介
Referral from Other Authorities

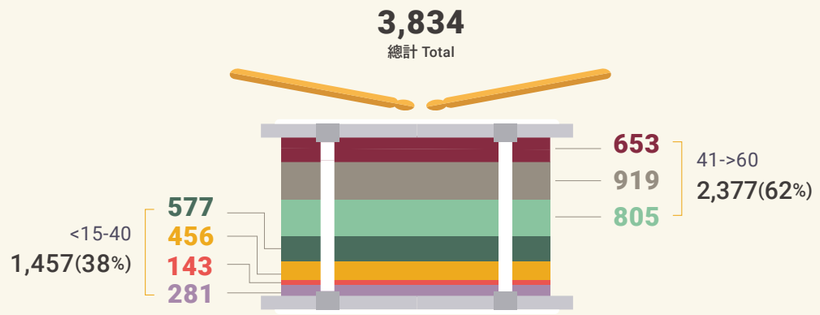


直接收納
Self-approach

服務使用者年齡分佈
Age Groups of Service Users



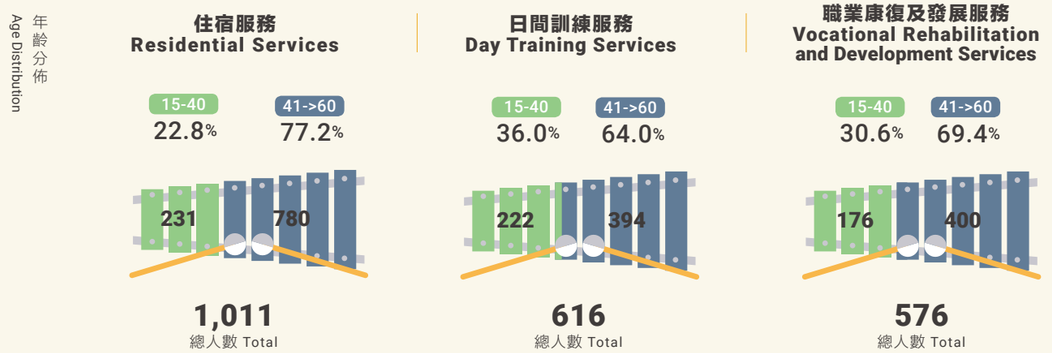
住宿服務 Residential Services	1,011	4 70 157 284 288 208
日間訓練服務 - 成人訓練中心 Day Training Services - Adult Training Centres	616	13 88 121 138 156 100
社區支援服務 Community Support Services	464	85 91 143 49 28 46 22
社區精神健康服務 Community Mental Health Services	957	129 85 137 199 240 266
職業康復及發展服務 Vocational Rehabilitation and Development Services	576	266 108 155 188 57
自閉症及發展障礙人士服務 Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities	134	132 2
感覺統合治療服務 Sensory Integration Therapy Service	76	6 3 4 4 3 11



服務使用者老齡化
Ageing of Service Users

服務使用者老齡化問題日趨嚴重，當中以住宿服務、日間訓練服務和職業康復及發展服務的情況最為明顯。

Ageing problems of service users are increasing, particularly for those receiving Residential Services, Day Training Services, and Vocational Rehabilitation and Development Services.



宿舍、成人訓練中心及職業康復及發展服務類別
Types of Hostels, Adult Training Centres & Vocational Rehabilitation and Development Services

- 8 嚴重智障人士宿舍 Hostel for Persons with Severe Intellectual Disabilities
- 5 嚴重殘疾人士護理院舍 Care and Attention Home for Persons with Severe Disabilities
- 3 中途宿舍 Halfway House
- 2 中度智障人士宿舍 Hostel for Persons with Moderate Intellectual Disabilities
- 2 嚴重肢體傷殘兼智障人士宿舍 Hostel for Persons with Severe Physical Disabilities and Intellectual Disabilities
- 1 輔助家舍 Supported Hostel

- 12 成人訓練中心（嚴重智障人士） Adult Training Centre (Persons with Severe Intellectual Disabilities)
- 2 成人訓練中心（嚴重肢體傷殘兼智障人士） Adult Training Centre (Persons with Severe Physical Disabilities and Intellectual Disabilities)

- 2 工場 Workshop
- 1 綜合職業康復服務中心 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre



社區共融
Social Inclusion

本會致力倡導社區共融，並透過關愛家庭服務及扶康會「香港最佳老友」運動，與社會各界一起建立關愛共融、平等互享的社會。

The Society actively promotes social inclusion through Family Care Home Services and FHS 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement, creating an inclusive, caring and equal society with concerted efforts from community members.

關愛家庭服務
Family Care Home Services

27人
接受關愛家庭服務的人數
Family Members Served by Family Care Home Services (Persons)

57人
固定朋友*人數
Regular Friends (Persons)

扶康會「香港最佳老友」運動・賽馬會社會共融計劃
FHS ' BEST BUDDIES HONG KONG ' Movement ・ Jockey Club Social Inclusion Project

「香港最佳老友」運動的參與人數
Number of Participants of BBHK



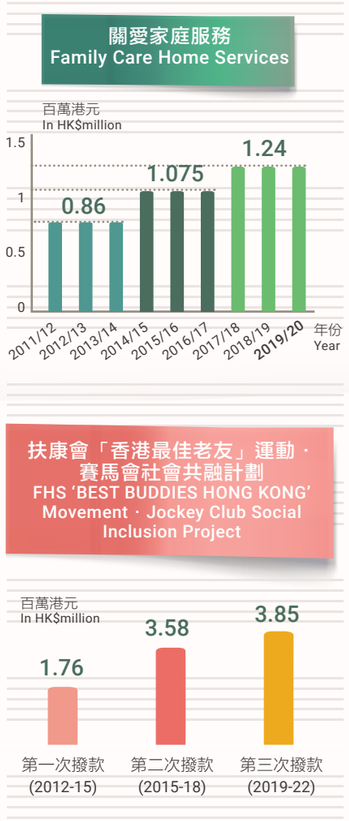
191
老友配對數目
Number of Buddy Pairs formed

分社數目（按類別）
Number of Chapters (by Types)



25 分社總數
Total Chapters

獲香港賽馬會慈善信託基金撥款支持
Receiving Funding Support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



* 固定朋友為於每個年度定期探訪關愛家庭最少四次或以上的義工。
Regular friends are volunteers who regularly visit Family Care Homes at least 4 times or above each year.

服務使用者家長 / 監護人及義工參與
Service Users' Parents / Guardians & Volunteers Participation

家長／監護人及義工參與
Parents / Guardians & Volunteers Participation



家長義工 (人數)
Parent Volunteers (Persons)

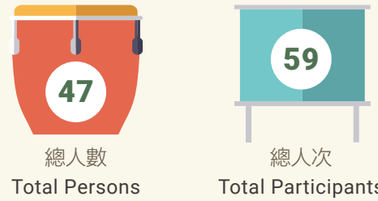
562



家長 / 監護人參與服務單位或會方活動 (人次)
Parents/Guardians Participating in Activities held by Service Units or the Society (Participants)

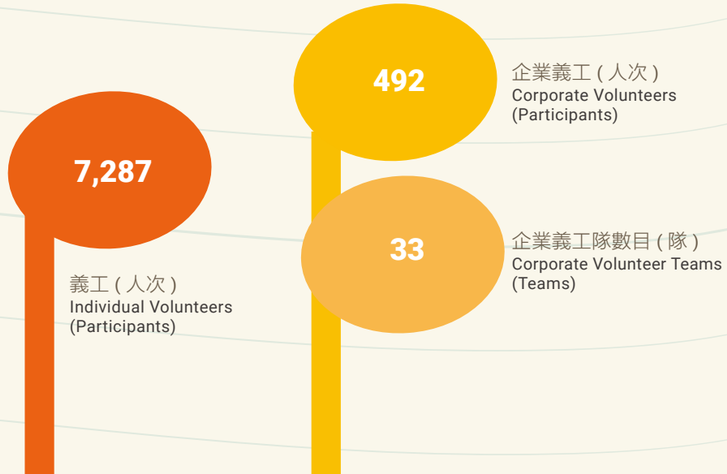
5,462

家長 / 監護人參與扶康會董事局 / 委員會 / 顧問小組及區域小組委員會
Parents / Guardians Participation in Council/ Committees/ Advisory Panels & Regional Sub-Committees





義工參與
Volunteers Participation



機構管治 2

CORPORATE GOVERNANCE

Corporate Governance

董事局主席報告
Council Chairman's Report





施家殷先生 MH
Mr. SZE Kyran MH

扶康會一直貫徹「以求為導」的服務精神，積極回應殘疾人士不斷轉變的需要，協助他們發揮潛能及積極融入社會。回顧 2019/20 年度，本會憑藉四十多年來累積的管理及服務經驗，迎接社會挑戰，並進一步優化機構管治，加強可持續發展的能力及提升服務質素，以堅定不移的態度服務社會。

Fu Hong Society has upheld its service spirit of 'Meet the Need, Take the Lead', always striving to meet the changing needs of persons with disabilities and enabling them to develop their abilities and fully integrate into the community. As the Society looks back on the year of 2019/20, it is clear that the experience gained in the areas of management and services over the past 40 years has helped it embrace social challenges as it continuously optimises its corporate governance, increases its capacity for sustainable development and improves the quality of its services in its unswerving service to the community.



優化管治 ♪ 促進協同發展
Optimising Governance to Promote Coordinated Development

強化機構架構 因應社會福利署於專業督導及發展服務上增撥額外恆常資助，本會在董事局的支持下在 2020 年 1 月中實施新機構架構，以配合發展方向及滿足服務需求。加強跨專業協作是本會的重點發展策略之一。在新機構架構下，物理治療服務、職業治療服務、言語治療服務及臨床心理服務合併為專職醫療服務，並加設高級物理治療師一職，與高級職業治療師分別督導和發展物理治療及職業治療服務。至於兩位副總幹事所屬的服務範圍，在重新劃分後更為明確清晰及具前瞻性，有助締造更高效率的管理團隊。

Enhancement of Organisational Structure In response to the additional recurrent subvention provided by the Social Welfare Department (SWD) for professional supervision and service development, the Society, with the Council's support, has formalised its new organisational structure since mid-January 2020 for better alignment with its development direction and service needs. Strengthening trans-disciplinary collaboration is one of its key development strategies. Under the new structure, the physiotherapy services, occupational therapy services, speech therapy services and clinical psychological services have merged into the Allied Health Services. The newly added Senior Physiotherapist and the Senior Occupational Therapist supervise and develop the physiotherapy and occupational therapy services respectively. A role review of the two Deputy Chief Executive Officers streamlined their job scopes, making their roles more distinct and forward-looking, which in turn creates a more efficient Management team.

Strengthening Risk Management To enable Management to oversee risk management more effectively, the Society launched an online corporate risk register which was reviewed and optimised. All key risk indicators were also reviewed and only those that complemented the Society's service strategies were retained. In addition, the Society added an internal auditor to its team to further strengthen its risk management capabilities.

加強風險管理 為讓管理層更有效監察本會的風險管理，本會推行網上風險登記冊。登記冊的系統已進行優化及檢討，同時對各項主要風險指標重新檢視，選取及保留其中能配合本會服務策略的指標。本會亦增設一位內部審計經理，以加強風險管理能力。

Service Review The Society conducted a comprehensive review of its services subsidised by the SWD to formulate corresponding service modes which we expect to enable future services to respond to needs of service users more accurately. All reviews have been completed and a sharing session has been conducted. The new service mode will be implemented in the service units in phases next year.

進行服務檢視 本會為社會福利署的資助服務進行全面服務檢視，以制訂相應服務模式，期望日後的服務能更精準對應服務使用者的需要。有關的檢視工作已完成，並舉行分享會。新服務模式將於下年度起在各單位分階段推行。

Staffing Provision Review The Society conducted a staffing provision review in consideration of service needs, market demand and financial affordability. The expected impact on Hong Kong's economy next year was also taken into consideration. In addition, Management conducted a staff consultation to gather comments regarding proposed staffing provision. This feedback has been consolidated and submitted to the Council for deliberation.

進行人手編制檢視 本會以服務需要、市場需求及財政承擔能力作為檢視基礎，進行人手編制檢視。由於預期香港來年經濟將會受到影響，本會亦將此因素一併納入考慮。管理層已就有關的人手編制建議向員工進行諮詢及將意見整理，交董事局審議。



確立方向 ♪ 實踐服務策略
Implementing Service Strategies with Clear Directions

2019 至 2022 年策略性計劃 2019 年 4 月，本會正式展開 2019 至 2022 年策略性計劃的首年工作。有關的策略性計劃訂定了本會的四大策略性方向及十一個策略性項目，而每個項目均訂有策略性目標、行動計劃及主要成效指標，確保項目能順利推行。

Strategic Plan 2019-2022 In April 2019, the Society kicked off its first year of work under Strategic Plan 2019-2022, which outlines four strategic directions and 11 strategic initiatives. To ensure smooth implementation, each strategic initiative has its own strategic objective, action plan and key performance indicators.

建立樂活老齡模式 為應對服務使用者老齡化並達至樂活老齡的目標，本會為相關的服務使用者推行各項身心健康管理項目，同時亦外購了營養師諮詢服務，為住宿服務單位提供營養均衡的餐單及按個別服務使用者的需要提供專業意見。此外，本會善用樂齡及康復創科應用基金的撥款，為服務單位添置多項創新科技產品，如「互動感官訓練牆」可訓練服務使用者的手眼協調及專注力。

Establishment of Active Ageing Model To cope with the ageing of service users and achieve the goals of active ageing, the Society has implemented physical and mental health management projects for service users in the target group. The Society has also procured external consultation services of nutritionists to provide nutritionally balanced meals for residential service units and professional advice according to the individual needs of service users. In addition, by making good use of grants from the Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care, the Society purchased various technological products for service units; the Touch Wall to train service users' eye-hand coordination and concentration is one such example.

推行「國際功能、殘疾和健康分類」系統 為期一年的「國際功能、殘疾和健康分類」系統（簡稱 ICF）試行計劃正式推行，共三十九名來自各服務單位的服務使用者成為首批個案。個案協調員安排不同專業職級員工，全面評估各年齡層的服務使用者需要，發揮跨專業合作的功效。ICF 試行計劃已進行總結，審視所遇到的挑戰與困難，因持份者反應正面及積極，管理層決定持續有系統地推行 ICF。而本會兩個新服務單位「啟悅成人訓練中心」和「啟康之家」，亦將於啟用後全面推行 ICF。

Implementation of International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF) A one-year trial implementation of the ICF was carried out, and a total of 39 service users from various service units formed the first batch of trial cases. To maximise the effectiveness of trans-disciplinary collaboration, case coordinators arranged for staff of various specialisations to conduct needs assessments for service users of various age groups. At the end of the trial, a review was conducted to sum up the challenges and difficulties encountered along the way. Owing to positive responses from the stakeholders, Management has decided to continue implementing the ICF systematically. Two new service units, Kai Yuet Adult Training Centre and Kai Hong Home, will fully implement the ICF after their services commence.

釋放殘疾人士潛能 殘疾人士的潛能可透過藝術、音樂及園藝活動釋放，並達至共融及治療的目的。為此，管理層重組藝術發展服務團隊，期望能更有效運用政府與各基金的撥款及積極開拓資源，協助服務單位為服務使用者舉辦適切的活動。而本會將繼續培訓更多義工擔任「藝術共融大使」，參與藝術工作坊與服務使用者共同創作藝術作品，促進共融。

Unleashing Potential of Persons with Disabilities Art, music and horticultural activities can unleash the potential of persons with disabilities, foster inclusion and achieve the goals of treatment. In this connection, Management has reorganised the art development service team, in order to leverage grants from the Government and various funds more effectively, and explore more funding sources, with the hope of assisting service units to organise more activities that meet the needs of service users. To encourage inclusion, the Society will continue to train more volunteers to become Art and Inclusion Ambassadors who will create artworks together with service users at art workshops.

建立關愛家庭服務模式 為營造家居式的生活環境，讓服務使用者享有具質素的家庭生活，本會為住宿服務單位引入具質素家庭生活服務模式。此服務模式以「小家庭」的概念，除了為服務使用者提供身心支援外，更可加強院舍內服務使用者之間及其與員工的正向互動，並培養服務使用者認識社會規範及禮儀，有助融入社會。本會部分服務單位已作先導應用關愛家庭服務模式，期望日後可以全面推行。

Development of Family Care Home Service Model The Society has introduced the quality family life service model to residential service units, with the aim of creating a home-style living environment that enables service users to enjoy quality family life. The concept of 'small family' in this model means that apart from service users being provided with physical and mental support, there is also an element of enhanced positive interactions among them, as well as between them and the staff. This model also helps service users to learn social norms and etiquette to aid their integration into society. Some of the service units have applied this model to their services as a pilot. The model is expected to be fully implemented in the near future.

把握機遇 積極迎接挑戰
Seizing Opportunities and Tackling Challenges

新服務單位投入服務

本會在觀塘啟能綜合康復服務大樓的兩個新增服務單位「啟悅成人訓練中心」和「啟康之家」，其裝修工程進度因受疫情影響而延誤，惟在各方努力下已於 2020 年 4 月底竣工。兩個服務單位的裝修選用柔和的主題顏色營造家居感覺，並利用牆身顏色及燈光來劃分區域。待取得「殘疾人士院舍牌照」後*，兩個服務單位即可投入服務，預計於 2020 年 6 月中起分批收納服務使用者，合共為一百名服務使用者提供服務。

New Service Units Commencing Services

The fitting out of two new service units, namely Kai Yuet Adult Training Centre and Kai Hong Home, located within the Kai Nang Integrated Rehabilitation Services Complex in Kwun Tong, was delayed due to the COVID-19 pandemic. However, thanks to the efforts of the various parties concerned, this was completed by the end of April 2020. By opting for a soft colour scheme, the two service units aim to create a homely atmosphere. The units are also divided into distinct zones through the use of different wall colours and lighting. The service units will commence services after obtaining the Licences for Residential Care Homes for Persons with Disabilities (RCHDs)*, and they expect to admit 100 service users in total in phases from mid-June 2020 onwards.

申領「殘疾人士院舍牌照」進度

2019 年 12 月底，本會二十一個住宿服務單位已獲社會福利署發出「殘疾人士院舍牌照」，單位經進行消防及屋宇改善工程後，讓服務使用者可在達到法定標準的住宿環境下接受服務。由於「麗瑤成人訓練中心」及「麗瑤之家」涉及擴建與大規模的裝修工程以符合「殘疾人士院舍牌照」要求，故未能於 2019 年內獲發有關牌照。兩個服務單位的工程預計於 2020 年第三季展開。

Progress of Application for RCHDs Licences

A total of 21 residential service units under the Society had obtained the RCHDs Licences issued by the SWD before the end of December 2019. Service users can receive services in environments that meet statutory standards after fire safety and building-related improvement works have been carried out in these service units. Since Lai Yiu Adult Training Centre and Lai Yiu Home require extensions and large-scale fitting-out works to meet licensing requirements, both were not issued the Licences in 2019. Their fitting-out works are expected to be carried out in the third quarter of 2020.



* 已於 2020 年 6 月 15 日獲發牌照。 Licences were issuesd on 15 June 2020.

培育人才推動發展

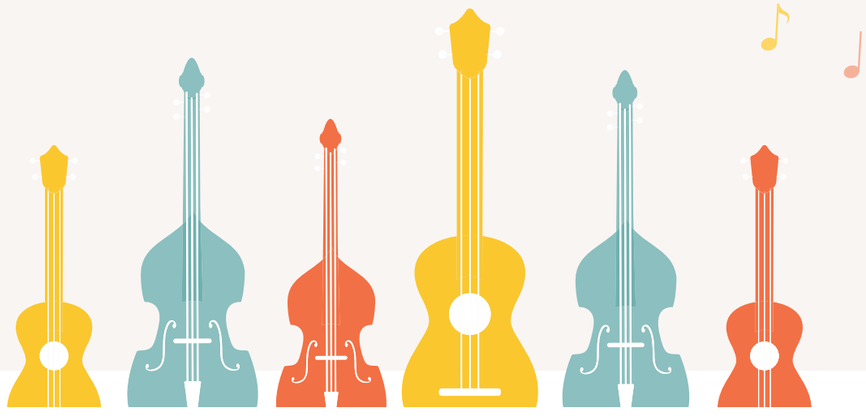
人才是機構的資產。本會致力拓展員工的知識領域及創新能力，有助培育人才及持續推動服務發展。兩名社工於 2019 年獲選為第三屆賽馬會社工創新力量的「創新社工夥伴」，不但接受為期十星期在本地及海外的退修交流學習，還獲香港賽馬會慈善信託基金資助合共五十萬港元，在 2020 年開展名為「共生平台」及「無憂寶．健園」兩個創新的服務計劃。

為了解世界各地有關殘疾人士的政策及工作，與擴展對外的連繫網絡，員工參與國際會議，包括於 2019 年 6 月在澳門舉行的「康復國際亞太區會議 2019」及於 2019 年 11 月在台北舉行的「2019 發展性社會工作國際研討會」。而在交流活動方面，本會亦於 2019 年 7 月派出交流團到南京與「江蘇省殘疾人聯合會」作服務分享、於 2019 年 10 月派出代表前往美國芝加哥參加關於智障人士服務的學習團及於 2019 年 11 月派出代表前往日本東京進行關於促進殘疾人士就業的考察交流。

Nurturing Talent for Advancement

Human capital is a valuable asset, and the Society is committed to helping its staff expand their knowledge areas and innovation capabilities, in its pursuit to nurture talent and promote service development. In 2019, two social workers were selected to join the Third Cohort of InnoPower@JC: Fellowship for Social Workers as 'Social Worker Fellows'. They were not only awarded a ten-week sabbatical with local and overseas capacity building and learning experiences, but also granted a total of HK$500,000 by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to launch two innovative service projects, namely COCO-Living Platform and Kids' Kit Garden, in 2020.

To learn more about policies and work related to persons with disabilities around the world, as well as to expand their networks of contacts, our staff participated in international conferences such as the 2019 Rehabilitation International Asia & Pacific Regional Conference held in Macau in June 2019 and the International Conference on Developmental Social Work 2019 held in Taipei in November 2019. The Society also sent a delegation to Nanjing to share experiences in services with the Jiangsu Disabled Persons' Federation in July 2019, as well as representatives to Chicago, United States, in October 2019 to participate in a study tour related to services for persons with intellectual disability, and representatives to Tokyo, Japan, in November 2019 for an exchange focused on promoting employment of persons with disabilities.



同心協力 支援社區抗疫
Fighting COVID-19 Together as a Community

2019 冠狀病毒病蔓延全球。管理層了解到嚴峻的疫情會為服務的提供帶來考驗與衝擊，早於 2020 年 1 月初起已配合政府發放的資訊，制訂及檢視會內的防疫指引及措施，並在運作上作出相應調整，務求給予服務使用者及員工最佳的健康保障。為減低疫情在社區擴散的風險，截至 2020 年 3 月底，本會的日間和社區支援服務單位因應社會福利署的措施只維持有限度服務，而宿舍亦暫停家屬探訪。期間，本會透過各種途徑支援與關心服務使用者及其家庭。若有個別需要，相關的服務單位會提供緊急協助。

在防疫物資供應緊絀的情況下，本會總辦事處統籌盤點及訂購防疫物資的工作，作出資源調配以達至最大效益。有賴官商民三方協作，防疫物資短缺的問題亦得以緩解。社會福利署於 2020 年 1 月至 2 月期間分別推出三輪「一次過特別津貼」合共八十七萬港元，予本會的日間及院舍服務單位採購防疫物資。而香港賽馬會慈善信託基金的新冠肺炎緊急援助基金亦向本會的社區支援服務與職業康復及發展服務，共資助近一百萬港元，以採購防疫物資、健康食品及生活用品予居住於社區的殘疾人士，協助弱勢社群抗疫。在此，本會感謝各界友好團體、公司及人士，贊助及捐助防疫物資予本會員工、服務使用者及其家屬，發揮同舟共濟的精神面對疫情。

The impact of the COVID-19 pandemic has been felt globally. Early in January 2020, Management understood the challenges and impact the severe pandemic would bring to our services, and was quick to formulate and review preventive guidelines and measures, as well as operational adjustments, in line with the Government's announcement. These efforts aimed at providing the best health protection for service users and staff. As of the end of March 2020, to reduce the risk of COVID-19 transmission in the community, day and community support services delivered by the service units were only provided on a limited scale. Family visits to hostels were temporarily suspended in order to align with the SWD's measures. Meanwhile, the Society gave care and support to service users and their families through various means. The relevant service units were also prepared to render emergency assistance to individuals in special circumstances.

Facing a tight supply of protective items, the Head Office of the Society coordinated stock-taking and procurement to deploy resources as efficiently as possible. The shortage of protective items was also partly alleviated through tripartite collaboration among the Government, business sector and community. In January and February 2020, the SWD provided three rounds of special one-off grants to the Society, totalling HK$870,000, to day and residential service units for the procurement of protective items. In addition, the COVID-19 Emergency Fund of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust also provided nearly HK$1 million to the community support services and vocational rehabilitation and development services of the Society, for the procurement of protective items, health food and daily necessities for persons with disabilities living in the community. The Society would like to express its gratitude to the valued organizations, companies and persons from all sectors for their show of solidarity in the fight against the pandemic by sponsoring and donating protective items to our staff, service users and their families.



總結
Conclusion

2019/20 年度對扶康會來說，是極具挑戰的一年。面對接連的社會事件及嚴峻「疫」境，本會仍然能堅守核心價值，不斷拓展服務領域及深化服務內容，期望能為更多殘疾人士及其家屬提供適切支援。

我很榮幸能夠與會長、副會長、神師，以及董事局、委員會及顧問小組委員一同共事，並感謝他們在各專業領域上對本會的支持及無私奉獻。同時，我謹代表董事局感謝全體員工克盡己任，充份發揮協同效應及專業精神。

此外，本年度欣逢總幹事更替。我特別代表董事局向於本年度榮休的前總幹事陸慧妍女士致衷心謝意。而總幹事徐群燕女士於 2019 年 9 月 1 日履新後，為本會注入了新動力，帶領本會繼續邁步向前。

最後，我謹代表扶康會衷心感謝香港特區政府和各部門、獎券基金、香港賽馬會慈善信託基金、捐助本會的團體及社區人士，以及所有義工。全賴各位的熱心支持及慷慨解囊，才能使到本會的服務與時並進，切合社會需要。本會將繼續堅定履行使命、實現願景，並與政府及社會各界同心協力，以殘疾人士的福祉為依歸，締造傷健共融的關愛社會。

2019/20 was a very challenging year for the Society. In the face of successive social issues and the severe pandemic, the Society continued to firmly uphold our core values, expanding service scopes and deepening service content to provide appropriate support to more persons with disabilities and their families.

I am deeply honoured to have the opportunity to work with our President, Vice Presidents, Spiritual Adviser, and members of the Council, Committees and Advisory Panels. I am grateful for their support and selfless dedication to the Society in their respective areas of expertise. At the same time, on behalf of the Council, I wish to express my appreciation to all our staff for making their utmost efforts to fulfil their duties and actualise the value of synergy and professionalism.

We had a change of Chief Executive Officer in the past year. On behalf of the Council, I would like to express my heartfelt gratitude to Ms. Becky LUK, our former Chief Executive Officer who retired during the year. Since taking office on 1 September 2019, Ms. Frankie TSUI, our new Chief Executive Officer, has injected new vitality to enable the Society to forge ahead.

Last but not least, on behalf of the Society, I would like to extend our heartfelt gratitude to the HKSAR Government and all Government departments, the Lotteries Fund, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, all donors - individuals and organisations, and all volunteers. Your staunch support and generous donations have made it possible for the Society to ensure that the services stay highly relevant and meet the needs of the community. We will work determinedly to accomplish our mission and realise our vision. Together with the concerted efforts of the Government and public, we will continue to strive for the optimal well-being of persons with disabilities and to further build a caring and inclusive society.

機構管治架構
Corporate Governance Structure

良好的機構管治是提供優質服務的重要基石。扶康會遵從《公司條例》（第 622 章），致力加強機構的透明度，以達到高水平的機構管治，並建立清晰及全面的管治架構，致力提升管理效益。右圖概述本會的機構管治架構及主要服務的管理要點：

Good corporate governance is the foundation for the provision of quality service. In compliance with Companies Ordinance (Cap. 622), Fu Hong Society is committed to high levels of corporate transparency and high standards of corporate governance in order to enhance management efficiency through establishing a clear and comprehensive governance structure. Key features of the Society's corporate governance structure and the management of major services are outlined on the right:

扶康會會員大會
FHS General Meeting

會長
President

副會長
Vice Presidents

董事局
Council

扶康會委員會及顧問小組
Committees and Advisory Panels of Fu Hong Society

常設委員會 Standing Committees

- 審核委員會 Audit Committee
- 策劃及發展委員會 Committee on Planning and Development
- 財務及投資委員會 Finance & Investment Committee
- 人力資源委員會 Human Resources Committee
- 提名委員會 Nomination Committee
- 服務監察委員會 [1] Services Monitoring Committee [1]
- 建築拓展及維修委員會 Building Development & Maintenance Committee
- 招標委員會 Tender Board

顧問小組（非常設）Advisory Panels (non-standing)

- 「香港最佳老友」運動顧問小組 Advisory Panel on FHS 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement
- 機構傳訊及資源發展顧問小組 Advisory Panel on Corporate Communications and Resources Development
- 社區精神健康服務顧問小組 Advisory Panel on Community Mental Health Services
- 資訊及通訊科技顧問小組 Advisory Panel on Information and Communication Technology
- 港外服務顧問小組 Advisory Panel on Services Outside Hong Kong

多元化康復服務 [3] Multifaceted Rehabilitation Services [3]

- 住宿服務 Residential Services
- 日間訓練服務 Day Training Services
- 職業康復及發展服務 Vocational Rehabilitation and Development Services
- 社區精神健康服務 Community Mental Health Services
- 殘疾人士社區支援服務 Community Support Services for Persons with Disabilities
- 專職醫療服務 Allied Health Services
- 關愛家庭服務 [4] Family Care Home Services [4]
- 自閉症及發展障礙人士服務 Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities

康融服務有限公司董事局 [2] Council of Hong Yung Services Limited [2]

社會企業 Social Enterprises

- 禮品包裝服務 Gift Wrapping Services
- 清潔服務 Cleaning Services
- 空氣消毒及滅蟲服務 Air Sterilisation & Pest Control Services
- 餐飲服務 [5] Catering Services [5]

友愛之家協會有限公司董事局 [2] Council of Agape Society Limited [2]

備註 Notes

1. 服務監察委員會監督四個區域小組委員會。
   Services Monitoring Committee oversees four Regional Sub-Committees.
2. 康融服務有限公司及友愛之家協會有限公司的董事局委員必須為扶康會董事局委員，全屬非受薪董事。
   Council members of Hong Yung Services Limited and Agape Society Limited must be Council members of Fu Hong Society and they all serve without any remuneration.
3. 扶康會於 1978 年註冊成為擔保有限公司，一直致力提供多元化康復服務，積極為殘疾人士及其家人的需要而努力。現時，本會大部分的服務均由社會福利署資助。服務詳情載於本年報第四部分（第 63 至 104 頁）。
   Since 1978, Fu Hong Society, a company limited by guarantee, has begun to provide multifaceted services for addressing the needs of persons with disabilities and their families. The majority of services are now funded by Social Welfare Department. Service details are shown on Part 4 (P.63 - P.104) of this Annual Report.
4. 關愛家庭服務是本會其中一項自負盈虧服務，現時獲香港賽馬會慈善信託基金贊助部分經費。
   The Family Care Home Services is one of the Society's self-financed projects and is now partially funded by the Community Project Grant of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust.
5. 由扶康會社會企業營運的餐飲服務，包括位於尖沙咀歷史博物館的《香城茶室》（由於合約期滿，香城茶室將營業至 2020 年 10 月 18 日止），位於香港海防博物館的《康姨咖啡室》及位於高山劇場的《康姨小廚》。
   The catering services operated by the Social Enterprises of Fu Hong Society include City Café at the Hong Kong Museum of History (due to expiration of contract, City Café will be open until 18 October 2020), Madam Hong Café at the Hong Kong Museum of Coastal Defence and Madam Hong Restaurant at Ko Shan Theatre.

機構管治成員
Corporate Governance Members

贊助人 Patron

香港特別行政區行政長官
林鄭月娥女士 大紫荊勳賢，GBS
Chief Executive of HKSAR
The Honourable
Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet Ngor GBM, GBS

會長 President



葉恩明醫生 JP
Dr. IP Yan Ming JP

副會長 Vice President



王淦基醫生 JP
Dr. WONG Kam Kee Simon JP

副會長 Vice President



許宗盛先生 SBS, MH, JP
Mr. HUI Chung Shing Herman SBS, MH, JP

主席 Chairman



施家殷先生 MH
Mr. SZE Kyran MH

副會長 Vice President



林余佩馨女士
Mrs. LAM YUE Pui Hing Eleanor

副會長 Vice President



蕭偉強先生 GBS, JP
Mr. SUI Wai Keung Stephen GBS, JP

副主席 Vice Chairman



林小玲女士 MH
Ms. LAM Siu Ling MH

義務秘書 Hon Secretary



陳雪湄女士
Ms. CHAN Suet Mei Jane

義務司庫 Hon Treasurer



錢國強先生
Mr. CHIEN Kwok Keung Kenny

神師 Spiritual Adviser



方叔華神父 PIME, BBS
Fr. BONZI Giosuè Giovanni PIME, BBS

董事局委員 Council Members



李百灝先生 MBE, JP
Mr. LI Pak Ho MBE, JP



林振敏先生 SBS, QFSM, CPM
Mr. LAM Chun Man Anthony SBS, QFSM, CPM



許國賢神父 PIME
Fr. CAGNIN Fernando PIME



陳紹沅先生
Mr. CHAN Siu Yuen Stephen



盧萬珍博士
Dr. LO Man Chun



陳達文先生
Mr. CHAN Tat Man



冼權鋒教授
Prof. SIN Kuen Fung



李春霖先生
Mr. LEE Chun Lam



王明爍醫生
Dr. WONG Ming Cheuk Michael



范德穎醫生
Dr. FAN Tak Wing



郭鍵勳博士 BBS, JP
Dr. KWOK Kin Fun BBS, JP



胡君仲先生
Mr. WU Kwan Chung



盧鴻業先生
Mr. LO Hung Yip



陳曉峰先生 MH
Mr. CHAN Hiu Fung Nicholas MH



蔡惠琴女士 JP
Ms. CHOI Wai Kam JP



黃光磊先生
Mr. WONG Kwong Lui

榮譽顧問 Hon Advisers

羅友聖先生 MH
Mr. SALAROLI Joseph MH

余柏銓先生
Mr. YU Pak Chuen Henry

榮譽法律顧問 Hon Legal Adviser

梁肇漢律師樓
Messrs. S H Leung & Co

核數師 Auditor

謝盧會計師事務所有限公司
Tse Lo CPA Ltd., Certified Public Accountants

委員會及顧問小組委員
Committee and Advisory Panel Members

(截至 As at 30/6/2020)

	常設委員會 Standing Committees								顧問小組（非常設） Advisory Panels (non-standing)					相關公司 Related Companies	
	AC	BD&MC	CPD	F&IC	HRC	NC	SMC	TB	BBHK	CR&D	CMHS	I&CT	SOHK	HYS	Agape
施家殷先生 , MH Mr. SZE Kyran, MH	♪	♫	♫				♫							♫	
林小玲女士 , MH Ms. LAM Siu Ling, MH			♫	♫					♫						
陳雪湄女士 Ms. CHAN Suet Mei Jane			♫	♫		♫									
錢國強先生 Mr. CHIEN Kwok Keung Kenny			♫	♫								♫		♫	
李百灝先生 , MBE, JP Mr. LI Pak Ho, MBE, JP			♫					♫					♫	♫	♫
林振敏先生 , SBS, QFSM, CPM Mr. LAM Chun Man Anthony, SBS, QFSM, CPM					♫			♫							
許國賢神父 , PIME Fr. CAGNIN Fernando PIME													♫		
陳紹沅先生 Mr. CHAN Siu Yuen Stephen		♫					♫				♫				
盧萬珍博士 Dr. LO Man Chun					♫	♫	♫						♫		
陳達文先生 Mr. CHAN Tat Man		♫								♫					
冼權鋒教授 Prof. SIN Kuen Fung									♫						
李春霖先生 Mr. LEE Chun Lam					♫		♫		♫	♫			♫	♫	♫
王明爍醫生 Dr. WONG Ming Cheuk Michael					♫						♫				
范德穎醫生 Dr. FAN Tak Wing			♫												
郭鍵勳博士 , BBS, JP Dr. KWOK Kin Fun, BBS, JP			♫			♫							♫		♫
胡君仲先生 Mr. WU Kwan Chung					♫				♫				♫		
盧鴻業先生 Mr. LO Hung Yip					♫		♫			♫					
陳曉峰先生 , MH Mr. CHAN Hiu Fung Nicholas, MH			♫	♫											
蔡惠琴女士 , JP Ms. CHOI Wai Kam, JP					♫										
黃光磊先生 Mr. WONG Kwong Lui					♫		♫	♫			♫				♫
方叔華神父 , PIME, BBS Fr. BONZI Giosuè Giovanni, PIME, BBS													♫		♫
方志剛先生 Mr. FONG Chi Kong Derry												♫			
方啟良先生 Mr. FONG Kai Leung			♫												
王陳芝英女士 Mrs. WONG CHEN Chi Ying							♫								

	常設委員會 Standing Committees								顧問小組（非常設） Advisory Panels (non-standing)				
	AC	BD&MC	CPD	F&IC	HRC	NC	SMC	TB	BBHK	CR&D	CMHS	I&CT	SOHK
石楊小玲女士 Mrs. SHEK YEUNG Siu Ling							♫						
李世昌先生 Mr. LI Sai Cheong Barry				♫									
李燕璵教授 Prof. LEE Yin King Linda							♫						
沈靜姿女士 Ms. SHUM Ching Chi Nancy					♫								
林水祥先生 Mr. LAM Raymond		♫											
林國偉先生 Mr. LAM Kwok Wai Denny							♫						
吳文堅先生 Mr. NG Man Kin	♫												
吳錫汶女士 Ms. NG Shik Man							♫						
徐慕菁醫生 Dr. CHUI Mo Ching Eileena											♫		
梁郭淑燕女士 Mrs. LEUNG KWOK Sok Yin							♫						
陳玉堂先生（至 till 9/2019) Mr. CHAN Yuk Tong						♫							
陳芳女女士 Ms. CHAN Fong Nui										♫			
陳秀蘭女士 Ms. CHAN Sau Lan							♫						
陳淑芬女士 Ms. CHAN Suk Fan Anita											♫		
陳惠芳女士 Ms. CHAN Wai Fong Christina										♫			
陳煒國先生 Mr. CHAN Wai Kwok Kenneth												♫	
陳麗英女士 Ms. CHAN Lai Ying										♫			
陸亞芳女士 Ms. LUK Ah Fong							♫			♫			
陸慧妍女士 Ms. LUK Wai Yin Becky										♫			♫
馮布玉娟女士 Mrs. FUNG PO Yuk Kuen							♫						
楊全盛先生 Mr. YEUNG Chuen Shing Eric												♫	
湯戴夏萍女士 Mrs. TONG TAI Ha Ping							♫						
劉志强博士 Dr. LAU Chi Keung		♫											
劉詩韻測量師 , JP Sr. LAU Serena, JP		♫											
鄭建中先生 Mr. CHENG Kin Chung	♫												
簡聚坤醫生 Dr. KAN Chui Kwan											♫		

- 董事局主席 Council Chairman
- 委員會及顧問小組主席 Committee and Advisory Panel Chairman
- 委員會及顧問小組委員 Committee and Advisory Panel Member
- 董事局代表 Council Representative
- 神師 Spiritual Adviser
- 家長 Parent

AC	審核委員會 Audit Committee
BD&MC	建築拓展及維修委員會 Building Development & Maintenance Committee
CPD	策劃及發展委員會 Committee on Planning and Development
F&IC	財務及投資委員會 Finance & Investment Committee
HRC	人力資源委員會 Human Resources Committee
NC	提名委員會 Nomination Committee
SMC	服務監察委員會 Services Monitoring Committee
TB	招標委員會 Tender Board

BBHK	「香港最佳老友」運動顧問小組 Advisory Panel on FHS 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement
CR&D	機構傳訊及資源發展顧問小組 Advisory Panel on Corporate Communications and Resources Development
CMHS	社區精神健康服務顧問小組 Advisory Panel on Community Mental Health Services
I&CT	資訊及通訊科技顧問小組 Advisory Panel on Information and Communication Technology
SOHK	港外服務顧問小組 Advisory Panel on Services Outside Hong Kong

HYS	康融服務有限公司董事局 Council of Hong Yung Services Limited
Agape	友愛之家協會有限公司董事局 Council of Agape Society Limited

區域小組委員會委員
Regional Sub-Committee Members

(截至 As at 30/6/2020)

中區及南區
Central & Southern

梁郭淑燕女士　主席 / 怡諾成人訓練中心家長代表
Mrs. LEUNG KWOK Sok Yin
Chairman / Parent Representative of RCYLATC

陸亞芳女士　副主席 / 家屬義工
Ms. LUK Ah Fong
Vice Chairman/Family Member Volunteer

張李雪英女士　怡諾成人訓練中心家長代表
Mrs. CHEUNG LEE Suet Ying
Parent Representative of RCYLATC

李炯怡先生　毅誠工場家長代表
Mr. LEE Kwing Yee
Parent Representative of RCNSW

蘇麗珍女士　毅誠工場服務使用者代表
Ms. SO Lai Chun
Service User Representative of RCNSW

梁國賢先生　悅群之家服務使用者代表
Mr. LEUNG Kwok Yin
Service User Representative of RCYKH

冼錦滿先生　悅智之家服務使用者代表
Mr. SIN Kam Mun
Service User Representative of RCYCH

陳英儀女士　悅行之家服務使用者代表
Ms. CHAN Ying Yee
Service User Representative of RCYHH

郭寶蓮女士　康晴天地會員代表
Ms. KWOK Po Lin
Member Representative of SC

吳婉冰女士　康晴天地會員代表
Ms. NG Yuen Ping
Member Representative of SC

沙田、觀塘及港島東區
Sha Tin, Kwun Tong & Hong Kong Island East

馮布玉娟女士　主席 / 順利成人訓練中心家長代表
Mrs. FUNG PO Yuk Kuen
Chairman / Parent Representative of SLATC

王陳芝英女士　副主席 / 清蘭之家家長代表
Mrs. WONG CHEN Chi Ying
Vice Chairman / Parent Representative of CLH

阮林瓊娜女士　靄華之家家長代表
Mrs. YUEN LAM King Na
Parent Representative of OWH

區美琼女士　興華成人訓練中心家長代表
Ms. AU Mei King
Parent Representative of HWATC

石少蓮女士　興華成人訓練中心家長代表
Ms. SHEK Siu Lin
Parent Representative of HWATC

李祖銘先生　興華成人訓練中心家長代表
Mr. LEE Cho Ming
Parent Representative of HWATC

張楚珠女士　樂華成人訓練中心家長代表
Ms. CHEUNG Chor Chu
Parent Representative of LWATC

張周惠芳女士
秦石成人訓練中心 / 禾輋成人訓練中心家長代表
Mrs. CHEUNG CHOW Wai Fong
Parent Representative of CSATC / WCATC

王國才先生
秦石成人訓練中心 / 禾輋成人訓練中心家長代表
Mr. WONG Kwok Choi
Parent Representative of CSATC / WCATC

荃葵青及九龍西區
Tsuen Wan, Kwai Ching & Kowloon West

吳錫汶女士　主席 / 麗瑤成人訓練中心家長代表
Ms. NG Shik Man
Chairman / Parent Representative of LYATC

湯戴夏萍女士　副主席 / 長康之家家長代表
Mrs. TONG TAI Ha Ping
Vice Chairman / Parent Representative of CHH

羅王燕玲女士　上李屋成人訓練中心家長代表
Mrs. LAW WONG Yin Ling
Parent Representative of SLUATC

鄧碩儀女士　上李屋成人訓練中心家長代表
Ms. TANG Shek Yee
Parent Representative of SLUATC

鄺坤儀女士　麗瑤成人訓練中心家長代表
Ms. KWONG Kwun Yee
Parent Representative of LYATC

韓周衛文女士　麗瑤之家家長代表
Mrs. HON CHOW Wai Man
Parent Representative of LYH

何文先生　麗瑤之家家長代表
Mr. HO Man
Parent Representative of LYH

柳林玲英女士　祖堯成人訓練中心家長代表
Mrs. LAU LAM Ling Ying
Parent Representative of CYATC

鄧婉華女士　澤安成人訓練中心家長代表
Ms. TANG Yuen Wah
Parent Representative of COATC

李漢權先生　澤安成人訓練中心家長代表
Mr. LEE David
Parent Representative of COATC

林碧球女士　長沙灣成人訓練中心 / 友愛之家家長代表
Ms. LAM Pik Kau
Parent Representative of CSWATC / FTH

戚幼玲女士　葵興職業發展中心家長代表
Ms. CHIK Yau Ling
Parent Representative of KHVDC

莫徐潔靈女士　葵興職業發展中心家長代表
Mrs. MOK CHUI Kit Ling
Parent Representative of KHVDC

林亞妹女士　長康之家家長代表
Ms. LAM Ah Mui
Parent Representative of CHH

譚黃麗卿女士
賽馬會石圍角工場 / 輔助就業服務家長代表
Mrs. TAM WONG Lai Hing
Parent Representative of JCSWKW / SE

屯門及元朗區
Tuen Mun & Yuen Long

陳秀蘭女士　主席 / 天水圍地區支援中心家長代表
Ms. CHAN Sau Lan
Chairman / Parent Representative of TSWDSC

石楊小玲女士　副主席 / 天水圍地區支援中心家長代表
Mrs. SHEK YEUNG Siu Ling
Vice Chairman / Parent Representative of TSWDSC

陳王美華女士　天耀之家家長代表
Mrs. CHAN WONG Mei Wah
Parent Representative of TYH

關陳金好女士　天耀之家家長代表
Mrs. KWAN CHAN Kam Ho
Parent Representative of TYH

伍愛玲女士　山景成人訓練中心家長代表
Ms. NG Oi Ling
Parent Representative of SKATC

陳日喜女士　良景成人訓練中心家長代表
Ms. CHAN Yat Hee
Parent Representative of LKATC

何家明先生　良景成人訓練中心家長代表
Mr. HO Ka Ming
Parent Representative of LKATC

張志偉先生　潔康之家家長代表
Mr. CHANG Kelvin
Parent Representative of KHH

黃美蘭女士　潔康之家家長代表
Ms. WONG Mei Lan
Parent Representative of KHH

魏婉玲女士　柔莊之家家長代表
Ms. NGAI Yuen Ling
Parent Representative of YCH

機構管治工作
Corporate Governance Practices

本會遵照新《公司條例》的要求和實施社會福利署（社署）推行的《最佳執行指引》，力求達致高水平的機構管治，向各個持份者負責。此部分總結了本會於 2019/20 年度的機構管治工作概況。

The Society complies with the 'Hong Kong Companies Ordinance' and 'the Best Practices Manual' of the Social Welfare Department (SWD) to maintain high standards of corporate governance and accountability to stakeholders. Here is a summary of the corporate governance practices of the Society in 2019/20.

董事局

職責	按本會章程細則規定的方向和權力，董事局負責管理本會事務，並肩負整體及最終的責任。
董事局委員	董事局匯聚二十位來自不同專業界別的委員。董事局特意安排及邀請不同背景的專業人士處理事務，旨在以相關的知識及平衡的觀點，協助本會管理各種事務，同時保持決策的獨立和客觀性。
委任條款	本會會員屬義務性質，通過周年大會授權董事局監察本會會務。董事局委員由會員於周年大會選出。而董事局之上設有會長及副會長，同樣於周年大會選舉產生，負責支援董事局帶領高級管理層實踐本會的願景、使命和目標。

The Council

Role	The Council has overall, ultimate responsibility in managing the businesses of the Society in accordance with the Articles of Association.
Council Members	The Council has 20 members from various professional backgrounds. This diversity is deliberate, so as to avail the Society of various kinds of expertise necessary to manage the multiple activities of the Society in a fair, objective and balanced manner.
Terms of Appointment	Members of the Society's Council serve on a voluntary basis. Through Annual General Meetings of the Society, the Members delegate their authority to govern the Society to a Council which is essentially a board of directors. The Council answers to the President and Vice President(s), who are also elected at the Society's Annual General Meetings, and are tasked to support the Council in leading Senior Management to achieve the vision, mission and objectives of the Society.

委員會 / 顧問小組

為加強機構管治，本會經過 2017 年的董事局附屬架構重組後，現設有八個委員會及五個顧問小組處理本會事務。當中除審核委員會外，各委員會 / 顧問小組委員均由董事局委任。委員會 / 顧問小組須向董事局匯報，分別負責監督不同範疇的運作及職能，或從專業角度處理各項提案 / 議題；當中，為了維持機構管治的獨立性，審核委員會直接向會長匯報。而在 2019/20 年度（截至 2020 年 6 月 30 日），整體委員會 / 顧問小組會議的平均出席率超過八成半。

Committees/Advisory Panels

In order to strengthen corporate governance, optimisation of the Council substructure were done in 2017. Under the new structure, the Society had eight committees and five advisory panels to support the work of the Council. Members of these Committees / Advisory Panels, except those of the Audit Committee, were appointed by the Council. The Committees / Advisory Panels should report to the Council. They oversee various operations and functions, and deal with different proposals and issues from their professional perspectives. To maintain independence, the Audit Committee reports to the President directly. The average overall attendance rate at the meetings of these Committees and Advisory Panels in 2019/20 was over 85% (as at 30 June 2020).

內部監控及風險管理

本會設有完善而具制衡作用的內部監控機制，有利於維護本會資產、持份者利益，以及符合法規和條例的要求。本會因應運作及條例的轉變，持續檢視內部監控機制，並因應風險的性質及程度進行定期的評估。

有效的風險管理是會方達致策略目標的必要元素，本會於 2018 年建立了企業風險管理框架，以助會方識別、評估、應對及匯報可能影響本會實現其目標之風險。

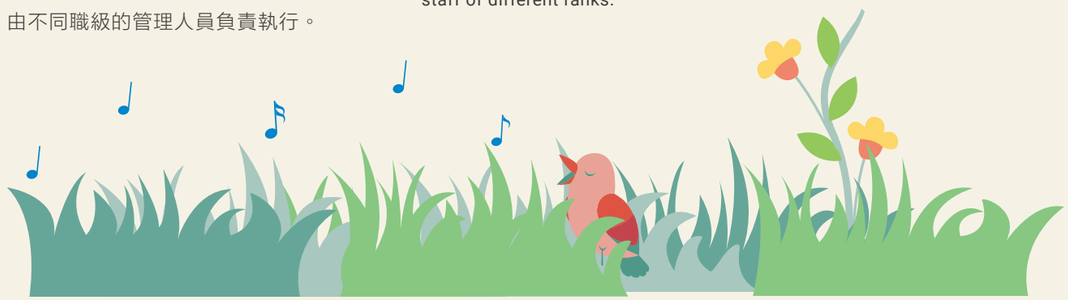
在企業風險管理框架下，風險分類為策略、營運、合規、人力資源、傳訊、資訊科技、行政、財務及社企服務九個不同範疇，以便進一步評估及管理。已識別的風險項目均會按其風險級別進行風險監察工作，由不同職級的管理人員負責執行。

Internal Controls and Risk Management

The Society's well-established internal control system of checks and balances safeguards the assets of the Society and the interests of stakeholders, and also ensures compliance with the requirements of statutory rules and regulations. The entire system is constantly under review and regular evaluation according to the risk nature and levels in responding to the changes in operations and regulations.

Effective risk management is essential to the achievement of the Society's strategic objectives. The Society established an Enterprises Risk Management (ERM) framework in 2018 to identify, assess, respond to and report on risks that might affect the Society in the pursuit of its objectives.

Under a well-structured risk management framework, risk areas are categorised into strategic, operational, compliance, human resources, corporate communication, information technology, administration, financial and social enterprise services for further evaluation and management. All identified risks are prioritised by their risk levels for monitoring and implementation is responsible by assigned management staff of different ranks.



會方自設立企業風險管理制度以來，已編製機構層面及服務單位內部風險紀錄冊，分別記錄已識別的風險項目及應對方案，當中包括七十二項機構風險項目及三十多項服務單位風險項目。管理人員每半年對風險項目進行檢視、監察及更新，以便持續評估。由設立初期至 2020 年 3 月止，會方已進行四次風險評估。

為更有效監察本會的風險管理，會方於 2019 年第三季推行網上風險項目登記，讓服務經理、服務總監及風險持有人，可直接於網上檢視及更新相關項目的現行措施及應對改善方案。

Since the inception of the ERM System, the corporate level risk register and service unit level risk register have been maintained to keep track of the handling of identified risks, including 72 items for corporate risks and more than 30 items for service unit risks. The Management reviewed and updated the risk registers every half year to monitor the risk controls and to facilitate continuously evaluation. From its inception until March 2020, the half-yearly review had been conducted for four times.

To oversee risk management more effectively, the Society launched an online risk items registration system in the third quarter of 2019, allowing service managers, services directors and risk owners to review and update directly current measures under relevant items as well as improvement plans.

外部評估 每年社署對選定的服務單位進行定期評估探訪及突擊檢查，以及進行兩至三年一次的財務審計。在 2019/20 年度，本會有 3 所服務單位曾進行上述評估探訪，署方非常滿意本會各方面的表現。另外，本會於周年會員大會委任謝盧會計師事務所有限公司為回顧年度內的外聘核數師，為本會及相關公司進行法定賬目審計。

Reviews by External Parties The SWD conducts regular reviews and unannounced visits to selected service units annually. The SWD also conducts accounting inspection once every two to three years. In 2019/20, the SWD visited three service units of the Society and was very satisfied with the Society's performance. For statutory audit, Tse Lo CPA Limited was appointed external auditor of the Society and related companies at the 2019/20 Annual General Meeting.

問責性及透明度 本會設有明確的審批權限，有利於機構事務及營運。董事局監督本會的整體表現、策略方向及發展，以實踐願景、使命和目標。高級管理層代表董事局負責管理服務和監督運作，以及執行董事局批准的政策和項目。一直以來的任務、責任和權限均清楚界定及讓董事局 / 委員會 / 顧問小組和管理層人員知悉。

本會以公開及具透明度的方式發放資訊、定期在官方網站更新營運表現、企業合作伙伴和義工活動的資訊，並印製通訊及年報。至於投訴方面，會按程序交由負責的管理人員及 / 董事局 / 委員會委員作適時回應及徹底調查，如有需要，會採取必要的改善措施及跟進工作。

Accountability and Transparency The Society has clear delegation of authority which facilitates the conduct of its business and operations. The Council oversees the Society's overall performance, strategic directions and developments in pursuit of the vision, mission and objectives. Senior Management, on behalf of the Council, administers services and supervises operations to implement strategies and projects approved by the Council. Throughout the years, the roles, responsibilities and delegation of powers among Council, Commitees, Advisory Panels and Management Staff are well defined and communicated.

The Society is open and transparent in disseminating information. The Society's operations and performance, corporate partnership and volunteer activities are regularly updated, as are our newsletters and annual reports published on our official website. Complaints are handled promptly by in-charge managerial staff or Council/Committee members as appropriate, with proper and thorough investigations. Necessary remedial actions will be taken if necessary.

促進溝通 本會對外透過網站及不同的途徑，包括出版《扶康通訊》、年報、其他刊物，及進行問卷調查等，向大眾發放本會最新的消息和發展，以加深大眾及政府了解殘疾人士不斷變化的需求，以及本會的服務發展和成果。本會對內採取雙向溝通方法，透過董事局 / 委員會 / 顧問小組定期會議、各個員工會議、服務單位家長代表和扶康家長會代表等，收集不同持份者，包括服務使用者及其家屬、員工及董事局 / 委員會 / 顧問小組委員的意見，促進彼此有效溝通。

Communication Latest news and developments of the Society are made public through the Society's website, the Fu Hong Newsletter, Annual Report and other publications, as well as surveys and so on. This is to help the public and the Hong Kong Government understand the Society's service development and achievements as well as the changing needs of persons with disabilities. Within the Society, we collect the views of different stakeholders including service users and their families, staff members and Council/Committee/Advisory Panel members through two-way communication. We hold regular Council/Committee/Advisory Panel meetings, staff meetings and meetings with parent representatives from service units and the Fu Hong Parents' Association to maintain effective communication.

企業管治交流 本會董事局委員參與多項與企業管治及實務常規相關的專業發展研討會，以持續更新並提升有關知識及技能。當中包括由政府機構、專業團體及業界組織籌辦與企業管治、法律、規則及規定、會計、財務、管理或其他專業技能相關的研討會及會議，與各界專業人士交流及分享企業管治的經驗及心得。本年度，本會董事出席的企業管治活動共有十一個，其中包括：「機構董事導向工作坊」、「籌款知識茶座」及「非政府機構董事午餐會」等。

Corporate Governance Exchange Council Members participated in a wide range of professional development seminars on corporate governance practices for updating. These included seminars and conferences organised by government authorities, professional bodies and industry organisations. The topics covered corporate governance, relevant laws, rules and regulations, accounting practices, financial management and other professional skills, exchanging and sharing experiences of corporate governance with professionals from different fields. This year, Council Members attended 11 professional seminars which included 'Induction Workshops for NGO Directors', 'Fundraising Knowledge Café' and 'NGO Directors' Luncheon', among others.

營運效率 本會在第三期社會福利發展基金的資助下，進一步優化個案管理系統和內聯網，以「國際功能、殘疾和健康分類」的框架，及「以人為本」的原則應用於新個案管理系統，以提高服務規劃、實施、監察和評估的效率和成效，透過跨專業人員共享平台以加強協作，提供適時的介入治療。此外，優化後的內聯網於應用上更為簡便，員工能更有效地進行溝通、傳遞資訊和分享知識，促進團隊合作及提升工作效率。預期優化後的個案管理系統將於 2021 年第四季完成，而優化後的內聯網亦將於 2021 年第一季推行。

Operational Efficiency The Society further optimises the Case Management System (CMS) and the Intranet with a grant obtained from the Social Welfare Development Fund, to put the framework of 'International Classification of Functioning, Disability and Health' (ICF) together with the application of the 'People-oriented' principle to our Case Management System, to improve the efficiency and effectiveness of service planning, implementation, monitoring and evaluation, and to enable the collaborative work of inter-disciplinary professionals in providing timely interventional therapies. Moreover, the optimised Intranet is easier to use, helping staff to communicate, transfer information and share knowledge more effectively, promoting teamwork and increasing work efficiency. The CMS is expected to be completed in the fourth quarter of 2021, while the Intranet will be launched in the first quarter of 2021 after optimisation.

策略計劃 本會制訂了三年的策略計劃 (2019 年 - 2022 年)，包括四個策略性方向

i) 強化社會共融、ii) 提升殘疾人士的家庭生活質素、iii) 提升樂活老齡、iv) 提升國內康復服務從業員的知識和技巧，及十一個策略性項目，各項目亦訂有策略性目標、行動計劃及主要成效指標。

與此同時，本會進行了全面服務檢視，重新檢視各類型服務的服務目標，並採用邏輯模式，系統地分析服務使用者的需要及制定清晰目標和評估，以能提供更到位的服務予殘疾人士及其家庭。

Strategic Plan The Society has formulated a three-year strategic plan (2019-2022), which includes four strategic directions, namely:

i) strengthening social inclusion,
ii) improving the quality of family life of persons with disabilities,
iii) encouraging active ageing, and
iv) enhancing the knowledge and skills of our rehabilitation service practitioners from mainland China, together with 11 strategic items, each with strategic objectives, plans and key performance indicators.

At the same time, the Society conducted a comprehensive service review, re-examined the service objectives of each of our services and adopted a Logic Model to analyse systemically the needs of service users, set clear targets and evaluations and provide more in-place services for persons with disabilities and their families.

人力資源
Human Resources

員工是本會的資本，為服務使用者提供專業和優質的服務；本會致力羅致和培育人才，激勵員工。於 2020 年 3 月 31 日，本會共有員工一千一百零二名。

The Society's staff members are its prized assets, providing professional and quality services to our service users. The Society is committed to recruiting, developing and motivating our people. As at 31 March 2020, the Society has 1,102 members of staff.

工作重點
Focus of Our Work

檢視管理和專業人手編制

因應社會福利署增加恆常性撥款，本會在康晴天地、天水圍地區支援中心及輔助醫療服務作出人手編制檢視，並按需要增加人手，以配合服務新需要和發展。於本年 1 月，本會增設一名服務總監以監督及專責天水圍地區支援中心的發展，及積極推行社區支援服務。此外，亦檢視機構輔助醫療服務，設立「專職醫療服務」，當中包括四個專業：臨牀心理、言語治療、職業治療和物理治療。除現有高級職業治療師外，另增設高級物理治療師職位以加強專業發展，期望透過 「專職醫療服務」這個跨專業平台，提升醫療團隊運作上的融合和效益，以提供更優質的專職醫療服務。

Review of Staffing Provision for Management and Professionals

With the increase in regular subventions provided by the Social Welfare Department, the staffing provision for Sunrise Centre, Tin Shui Wai District Support Centre, and Paramedical Services was reviewed and additional staffing was provided to meet future service needs. As a result, a new position of Service Director was created in Tin Shui Wai District Support Centre for service development. In addition, the 'Allied Health Services' were established. They include services in the areas of Clinical Psychology, Speech Therapy, Occupational Therapy and Physiotherapy. Other than the existing Senior Occupational Therapist position, a new position of Senior Physiotherapist was created to lead physiotherapy services. The Allied Health Services enhance collaborations across different professions and their effectiveness to ensure quality healthcare services delivery.

招聘

為了配合目前及未來的人手需求，本會採用多方面的渠道招攬人才，包括各樣社交媒體及「新入職員工推薦計劃」等。此外，隨著啟悅成人訓練中心及啟康之家兩所新服務單位於 2020 年中旬正式運作，本會將增聘近一百個新職位。為增加招徠人才的機會及宣傳新服務，會方於 2020 年 1 月參加了沙田區招聘日。

Recruitment

To cope with current and future manpower needs, the Society employed various recruitment strategies in search of high calibre candidates, including the use of different social media channels and the New Staff Referral Scheme. Two new service units - Kai Yuet Adult Training Centre and Kai Hong Home - commenced service in mid-2020 and the Society would recruit around 100 new positions. In view of this demand for additional manpower, a Recruitment Day was held in January 2020 in Shatin.



扶康會招聘日
Recruitment Day events of Fu Hong Society

員工福祉

本著「關懷尊重」精神，本會一直重視員工的需要，定期檢討員工薪酬及福利，提供合理的報酬，保持機構的市場競爭力。在過去一年，本會增設特別津貼以挽留及吸引員工；與此同時，亦於 2020 年 3 月，為員工提供強積金僱主一次性注資，共有八百六十七名員工受惠；亦為員工增加購買團體個人意外保險，加強對員工人身安全的保障。

關顧與聯繫員工

2020 年初，本港面對新型冠狀病毒的威脅，本會管理層與員工持續保持緊密的溝通，總幹事先後發出多份致員工的通告，通知員工須關注事項及相關措施；本會為員工提供抗疫用品如口罩、搓手液及護手用品，以提供足夠裝備及支持予員工；同時，亦調整員工的工作及會議模式如在家工作及視像會議等，以減少社交接觸機會。抗疫期間，總幹事親身到訪各院舍，為員工打氣，瞭解員工所需。此外，本會於 2020 年 3 月底向員工發放社會福利署給津助院舍員工之特別津貼，以感謝他們抗疫期間緊守崗位，盡心盡力為服務使用者提供服務。



本會一向重視與員工坦誠溝通，設有職員諮詢及發展會議，管理層與各階層員工代表交換意見，共同討論關注的事項。此外，於 2019 年內共舉辦了四場「員工分享大會」及一場「扶康講場」，總幹事、副總幹事及服務總監分享本會服務的最新發展，與此同時，員工就切身工作及福利提出意見，鼓勵雙向的交流。

Staff Welfare

To actualise the core value of 'Care and Respect', the Society always pays attention to the needs of staff and is committed to reviewing the staff remuneration package. During the past year, various staff initiatives were introduced, including the provision of special allowances to service units with recruitment difficulties, and the one-off Injection of the MPF Employer Voluntary Contribution, benefiting 867 staff. The Society also provides an additional Group Personal Accident Insurance to assure the staff's personal safety.

Care and Connection

Since the outbreak of COVID-19, Management has maintained close communication with the staff members, in order to overcome the unprecedented challenges and maintain our services. The Chief Executive Officer has issued multiple memoranda to all staff to address their concerns and inform them of the mitigation measures the Society has taken. Various initiatives were introduced, including the provision of face masks, anti-bacteria hand sanitisers and hand creams to staff, arrangement for them to work from home, and the adoption of new formats of meetings to keep social distancing. Furthermore, the Society disbursed allowances from a special provision by the Social Welfare Department to staff at subvented hostels in March 2020, in appreciation of their unwavering commitment to service users during the pandemic.

To uphold the spirit of open communication, the Society has put in place the 'Staff Consultative and Development Meeting'. The representatives of Management and staff exchange their views in the meeting. In 2019, four sessions of all staff meeting and one session of the 'Fu Hong Focus Group' were held. The Chief Executive Officer, Deputy Chief Executive Officers and Service Directors shared the latest developments of the Society, while the staff expressed their concerns in these meetings.

總幹事給員工派發護手霜
Chief Executive Officer distributing hand creams



「員工分享大會」加強了大家溝通和聯繫
'All Staff Meeting' enhanced our communication and connection



過百位員工參加大旅行
增進彼此的友誼

Over 100 staff participated in the staff picnic which helped our staff forge friendship



關注員工身心健康

過去一年，本會推出多項活動，推廣員工身心健康，包括「休閒一天遊」、員工聚餐包括蛇宴和海鮮宴，及「輕鬆伸展班」等，受到員工的歡迎。

Staff Wellness

To promote staff wellness, the Society organised a variety of staff activities last year. These included a one-day picnic, a snake feast, a seafood feast and a stretching class, which were welcomed by the staff.



「伸展班」輕輕鬆鬆一齊做運動
Stretching Class – Enjoyed the relaxing moments of exercise



聚首一堂，品嘗佳餚，談天說地
Come together, Eat together, Share together

長期服務獎

於 2019/20 年度，本會共有六十四名員工獲頒長期服務獎，以表揚他們對本會多年的努力和貢獻，當中獲得十年至二十五年服務獎的共有五十八名，而服務三十年或以上的六名員工的名單如下：

三十五年服務獎： 張健民
三十年服務獎： 陳燕華、葉蘭英、曾志堅、謝兆基、李小翠

在此恭賀以上服務多年的員工，然而，原定於本年 3 月舉行的員工周年聚餐，由於疫情關係而取消，故相關的長期服務獎將於稍後在各區頒發。

Long Service Award

A total of 64 employees received the Long Service Awards in 2019/20. 58 of them have 10 to 25 years of service and 6 have served the Society for 30 years or more. They were:

35 Years Service Award : CHEUNG Keen Man
30 Years Service Award : CHAN Yin Wah, IP Lan Ying, TSANG Chi Kin, TSE Siu Kay, LEE Siu Chui

Congratulations to the above awardees who have served the Society all these years! Owing to the outbreak of COVID-19, the Society decided to cancel the annual staff dinner scheduled in March 2020. The long service award presentation will be held at regional activities at a later date.

展望

面對社會前所未有的挑戰，人力市場與薪酬水平均受到影響。本會除了密切留意市場變動，亦同時與員工保持充分溝通，關注員工所要面對的問題與需要。未來，本會將繼續以員工為本，積極建立及維持一支充滿熱誠及能幹的工作團隊，發展更高質素的康復服務。

Looking Ahead

In the midst of uncertainty and chaos, the economy and labour market face numerous challenges. Communication through various means will be enhanced so as to understand our staff's concerns and keep them updated on the challenges for the Society. The Society will work on building and sustaining a passionate and high-calibre team, and join forces with staff members to provide quality rehabilitation service.

員工培訓及發展
Staff Training and Development

培訓部因應會方的策略計劃，每年舉辦超過一萬小時的多元化的培訓課程予本會超過一千多名員工，以提升員工的能力，持續改善服務。

Every year, the Training Department organises more than 10,000 hours of diversified training programmes in line with the strategic development of the Society. More than 1,000 colleagues gain new knowledge and enhance their skills through the training programmes which contribute to the continuous service development of the Society.

配合服務發展策略 • 多元化培訓課程

因應智障服務使用者老齡化的趨勢，本會舉辦一系列與高齡智障人士的照顧和健康相關的培訓，提升員工的知識和工作技巧，當中包括日常照顧及疾病護理、營養學、吞嚥及餵食和輪椅檢查等講座。

Diversified Training Programmes Aligned with Strategic Development

In response to the ageing of our service users with intellectual disabilities, our colleagues acquired knowledge and skills to meet the emerging needs of our ageing service users via training programmes such as Caring for Elderly Persons with Intellectual Disabilities, Nutrition, Swallow and Feeding, and Wheelchair Safety.



為保障服務使用者的安全，本會定時安排司機參與駕駛講座、檢視司機駕駛技術和知識、學習良好的駕駛態度
To ensure road safety, our drivers attended regular driving training and underwent technique assessment, so as to sharpen their awareness of the importance of the correct driving attitude



員工學習小組帶領技巧，協助服務使用者透過小組學習提升技能
Staff members acquired group facilitation skills to enhance the learning of our service users in group settings



新入職員工參與員工導向工作坊，了解扶康會的服務理念，提升工作的投入感
New Staff Orientation: Staff members learnt about the core values of Fu Hong Society, an important part of staff engagement



「智障人士情緒和行為工作坊」讓員工從不同角度理解服務使用者的需要
The 'Workshop on Emotion and Behaviour of Persons with Intellectual Disabilities' provided staff members with different perspectives in understanding the needs of service users

此外，「被照顧者體驗工作坊」讓員工親身體驗活動能力受障礙時的感覺，讓他們切身了解服務使用者的需要和感受，從而不斷改善服務，體現「以人為本」的照顧理念。本會現正積極地推行「國際功能、殘疾和健康分類」系統，並提供相關訓練予專業及前線員工，期望他們能夠全面了解服務使用者的需要，透過排列不同服務需要的優次、規劃切合個人需要的介入計劃，並透過實証為本的成效檢討，提升服務使用者的生活質素。

In the 'Experiential Learning' workshop, colleagues experienced for themselves what it felt like having limited mobility, and better understanding the feeling and needs of service users. They were also inspired to further improve their service with a 'people-oriented' approach. To support the implementation of the 'International Classification of Functioning, Disabilities and Health' (ICF) in our services, various workshops were held to equip our colleagues with the skills to conduct holistic assessment. The Society strives to enhance the quality of life of service users through the prioritisation of service needs, people-oriented intervention plans and evidence-based service evaluation.



員工學習保養輪椅的知識和技巧
Staff were equipped with skills in the maintenance of wheelchairs



營養及健康講座讓員工掌握服務使用者老齡化的餐膳需要
Staff learnt more about the special dietary needs of ageing service users at the Nutrition Training Workshop

海外交流經驗

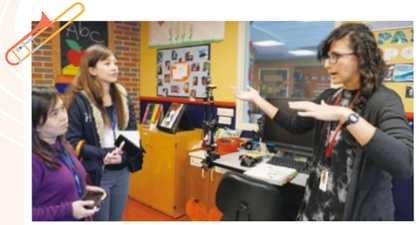
本會透過海外交流活動擴闊員工的國際視野，除鼓勵員工於國際會議上分享本會的服務經驗外，亦透過在世界各地的參訪和學習，提升員工的知識。於 2019 年 3 月，本會派出服務總監在美國芝加哥社會工作管理會議上，分享本會的人材培訓計劃。同年 6 月，本會派出接近一百人的代表團，包括董事局成員、高級管理團隊、各專業同工、家長及服務使用者，參與澳門康復國際亞太區會議，發表共十六篇文章，分享服務成效和工作經驗。

Overseas Exchanges Experience

The Society broaden staff's horizons through overseas exchanges. To that end, colleagues shared their service experiences in international conferences. In March 2019, our service director participated in the Annual Management Conference of Network for Social Work Management, Chicago and presented the Management Staff Development Programme of the Society to the participants from different countries. In June, our Society arranged about 100 delegates, including the Council members, senior management, colleagues from various professional areas, parents as well as service users to participate in the Rehabilitation International Asia and Pacific Regional Conference, Macau. We presented a total of 16 papers in the conference sharing our service outcomes and work experience.



員工參加澳門康復國際亞太區會議，分享服務心得及發表演說
Staff members presented papers and shared their experience at the Rehabilitation International Asia and Pacific Regional Conference, Macau



美國芝加哥的員工向我們講解他們為自閉症人士提供的服務
A colleague in Chicago introduced services for persons with autism to our delegates on a study tour



日本參訪團拜訪當地的服務團體，
了解職業康復服務模式的最新發展
Delegates on a study tour to Japan visited local organisations and learnt about their latest developments in vocational rehabilitation services

同年 10 月，本會十位員工組成參訪團前往美國芝加哥，了解當地自閉症人士的服務和應對高齡智障人士的工作策略，交流經驗和心得。在 11 月，有職業康復服務的十三位員工到訪日本，了解當地職業康復服務的最新發展，並汲取相關的服務經驗。另外，本會精神健康綜合社區中心社工亦參與了香港社會服務聯會的代表團，前往 7 月在英國約克舉行的國際健康與精神健康社會工作會議。

In October, 10 staff members learnt about the latest developments in autism services and care strategies for elderly persons with intellectual disabilities on their study tour to Chicago. Our staff from vocational services similarly participated in a study tour to Japan in November with a special interest in the development of the vocational service model. In July, a social worker from our community mental health services was selected by the Hong Kong Council of Social Service as the Hong Kong delegate to participate in the International Conference on Social Work in Health and Mental Health cum Study Visits, York, UK.

設計思維與正念領導能力提升

在 9 月份，本會舉辦「設計思維工作坊」，以設計思維的技巧檢視服務使用者的需要並構思有效的服務。 此外，本會更在 12 月份於海外邀請‘Search Inside Yourself’導師 Bernie Schreck 來港為員工提供正念領導能力工作坊，透過自我認識、學習正念思維、和提高協作關係等，以提升員工的領導能力。



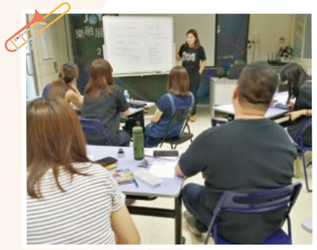
員工在正念領導力課程中增強對自我的認識，提升領導能力、抗逆力和人際溝通能力，從而改善工作表現
The Search Inside Yourself (SIY) workshop enhanced the participants' self-awareness, leadership, resilience and collaboration, leading to the improvement of work performance



員工參與靜觀課程，
提升專注能力及
減輕精神壓力
Mindfulness helped staff members to concentrate and relieve stress

Design Thinking and Leadership Enhancement

Through the 'Design Thinking Workshop' held in September, our colleagues acquired basic design thinking skills in assessing service needs and designing effective intervention to respond to those needs. In December, Mr. Bernie Schreck, a certified 'Search Inside Yourself' (SIY) instructor was invited from abroad to deliver SIY training to our colleagues. The leadership skills of our colleagues were enhanced in the aspects of self-understanding, positive thinking and enhancement of collaboration.



透過設計思維工作坊，員工理解學習用有效的工作策略，以回應服務使用者的需要
Staff members learnt to develop effective intervention strategies responding to the needs of service users in the 'Design Thinking Workshop'

賽馬會創新社工力量

本會兩名員工於去年獲選為賽馬會創新社工力量的社工夥伴，他們與本會四位夥伴同行者一同參與此計劃安排的一系列的本地及海外培訓，透過創新思維，策劃出兩個創新的試驗服務計劃，並在香港賽馬會慈善信託基金的資助下，於 2020 年展開相關的服務計劃。



社工夥伴及同行者參與賽馬會創新社工力量畢業禮
Social work fellows and Buddies attended the graduation ceremony of INNO Power@HKJC

INNO Power@JC Fellowship for Social Workers

Two colleagues were selected as social work fellows of the INNO Power@JC Programme. They went through a series of local and overseas training together with four Buddies. With the support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, two pilot service projects applying innovative ideas will be implemented in 2020.



我們走訪倫敦市內的殘疾人士資源中心，了解當地的服務發展
We visited the Southwark Resource Centre in London and learnt about services for persons with disabilities

第二屆「扶康傳承：人才儲備及培訓計劃」— 明日領袖

扶康傳承計劃以有系統的管理和領導能力培訓，培育優秀的員工成為機構未來的管理人才，以傳承機構的理念、使命、價值和策略的發展。於 2018 年 10 月，本會推行為期十八個月的第二屆「扶康傳承：人才儲備及培訓計劃」— 明日領袖計劃，十七位來自不同職級的員工參加 — 系列培訓課程，內容包括專業管理培訓工作坊、在會內不同性質的服務單位實習、專業領航教練提供個人指導、海外的交流學習，及師友分享工作經驗和心得等。

The 2nd Management Staff Development Programme - Tomorrow's Leader (MSDP)

To nurture outstanding management staff in a systematic manner and to realise the vision and mission of the Society while exercising effective corporate governance for its healthy and continuous development, an 18-month staff training programme - 'Tomorrow's Leader' - was launched in October 2018. 17 staff of various levels participated in the programme which included a professional management training course, internal placement at service units, an inter-agency exchange programme, professional coaching and overseas training. One member of Senior Management was assigned to each participant as mentor for sharing work experience and guidance.



「明日領袖計劃」體驗活動，學會了解自己，提升團隊精神
The Adventure-based workshop facilitated team building and self-reflection for the 2nd MSDP participants



「明日領袖計劃」退修日，讓參加者分享夢想與經驗
Participants of the 2nd MSDP shared their dreams and working experience at the retreat

展望未來，克服挑戰

在 2020 年初，在新型冠狀病毒病疫情影響下，不少員工訓練項目需要暫停或取消。為克服新挑戰，培訓部已開始舉辦網上課程，期望提供更具彈性的訓練，提升培訓的效率和成效。

Foresee the Future, Overcome the Challenge

In early 2020, training activities were suspended or cancelled due to the COVID-19. To enhance the efficiency and effectiveness of staff training programmes, the Training Department launches online training courses to let colleagues benefit from this new, flexible training mode.

Feature Stories

走在前線，結伴同行
On the Front Line, We Walk Together



服務使用者和員工都把院舍視作他們的家
Service users and staff regard Ching Lan Home as their 'home'

我是梁志遠，是清蘭之家的照顧員，負責照顧嚴重殘疾人士的起居生活。
I am Leung Chi Yuen, a Care Worker of Ching Lan Home, and I am responsible for looking after persons with severe disabilities.

清蘭之家　照顧員・梁志遠
Ching Lan Home　LEUNG Chi Yuen – Care Worker

淡然開始

那時候我還沒有接觸過嚴重殘疾的朋友，對甚麼是護理家舍更是一竅不通。三十出頭那年，我誤打誤撞地到了這裡工作。在過去從事保安業的招聘工作中，我可謂閱人無數，初次接觸嚴重殘疾的服務使用者時，仍能氣定神閒。直到第一次被安排協助沐浴工作，同事推出那張沐浴床，指導我如何使用時，我才有「打個突」的感覺，明白到有一些服務使用者的生活是完全依賴別人的照顧，有點兒心酸，亦同樣明白到這份工作的重要性。往後的日子，我感謝資深同事們的悉心指導和細緻關懷，在充實的工作和伙伴的協作下，平平穩穩地在家舍渡過了13個年頭。



照顧服務使用者的生活細節，講求愛心與耐性
Taking care of service users' daily needs with love and patience

家的感覺

不少人認為照顧員是一份厭惡性的職業，但我卻沒有這種感覺。當你在家舍工作時，不難發現大部份的同事都是「資深」員工，在這裡工作十年，二十年，甚至三十年的確實大有人在，是甚麼使這些人將半生的青春消磨在這家舍呢？毫無疑問，照顧的工作需要不少體力，亦要處理服務使用者的個人衛生。可是，每當我協助他們沐浴過後，讓他們帶著淡淡清香、安逸地坐在大廳用膳時，一個微笑的表情，或是主動地叫我一聲，都讓我的內心感到欣慰。下班的時候，我常常都感到心情輕鬆，覺得今天又做了一些有意義的事。我自問想做一份即時、直接幫到別人的工作，不就是我現在這份工作嗎？

A Bed of Roses at First Sight

Before joining Fu Hong Society, I had never come across any person with a severe disability, and I had no idea what a Care and Attention Home was. In my early thirties, I happened to have an opportunity to work here. At that time, I thought my recruitment experience in the security industry had prepared me with enough experience to face any challenge. Even when I came into contact with service users with severe disabilities for the very first time, I remained calm and composed. All went well until one day I was assigned to help in a bathing task. When my colleague tried to teach me how to operate a shower trolley, I was totally taken aback. I realised then that some service users were entirely dependent on others' assistance in their daily lives. That made me feel sorry for them and at the same time, I came to appreciate the importance of my job. Since then, thanks to the patient guidance and kind concern of my veteran colleagues, as well as the collaborative spirit of our team, I have spent 13 fulfilling years in my job at the Home.

A Homely Feel

It is possible that many people may think that the job of a care worker is a gross one, but I beg to differ. Working at the Home, it does not take one long to notice that most colleagues are veteran staff who have worked here for 10, 20, or even 30 years. What motivated these people to spend their best years here? Without a doubt, our work requires a lot of physical strength, and we even have to take care of the service users' personal hygiene. And yet, every time after a bath with my assistance, I find it satisfying to see them all clean and freshened up as they enjoy their meals happily in the hall. Even a smile on their faces, or a "Hi" from some of them, is most gratifying for me. On my way home from work, I feel contented, knowing that I have done something meaningful in that day. If my ideal job is one that provides other people with direct, immediate help, I have already found it.

Some people may also question whether care workers get bored performing the same tasks day in, day out. Would such repetitive tasks not breed sluggishness over a period of time? Perhaps people not in this line of work do not know that all service users have their own individual personalities, likes and dislikes. Some like fruits, while others like listening to music. As you observe them closely and learn to put yourself in their shoes, you will understand them over time. At meal times, give a few additional slices of fruit to the fruit-lovers, or set the television to the channel of the users' favourite show, and you will know you got it right when you see the joy in their eyes and smiles. Such excellent rapport is beyond description! To me, my colleagues and I are really 'co-living' with the service users. In this 'co-living' space, we get to understand the people and the things that go on in this space, and we become closer to them as though they are our family members. This growing kinship allows us to take better care of them and address their needs appropriately, because obviously, we would hope to see our family members lead better lives! I do not have any grand philosophy to share, but I truly believe that they and I belong to this place. I guess it is that simple!

有些人又會質疑，每天做著重複的照顧工作，不會感到沉悶嗎？會否越做越得過且過呢？行外人或許不明白，其實每一位服務使用者都是獨特的個體，他們每個人都有自己的性格和喜好，有的喜歡吃水果，有的喜歡聽音樂。當你慢慢地觀察，代入他們的角度去感受時就能明白。用膳的時候，為喜愛水果的他多加兩片，將電視轉台至他喜愛的節目，你自會在他們的微笑和眼神中找到答案，這種默契，難以言喻！我形容我們同事和服務使用者是在「共同生活」，你只會對這個空間內的人和事越來越熟悉，服務使用者彷彿和家人一樣親近，讓我們更能貼心去照顧和回應他們的需要。「你也希望你的家人生活過得好一點吧！」我想不出甚麼大道理，只感覺到我和他們就是屬於這裡的，就是這麼簡單吧！

出生入死

在這裡工作十餘年，我當然感受到老化對服務使用者身體狀況的影響，過去一些還能走動的服務使用者，現在只能依靠輪椅了。我們還不時遇見八十來歲的家長，堅持撐著手杖來探訪他們的子女；不少熟悉的家長面孔，近年亦不復見。我們從社工同事口中得知，他們有些已返天家去。對於某些服務使用者而言，我們變成了他們唯一的家人了。

這些年來，我亦陪伴過十多位服務使用者走完人生最後的路。猶記得一位我熟悉的服務使用者因身體轉差被安排住院，但我因為事忙未能到醫院探望，最終無法跟他作最後的道別，這件事我至今還是記在心中。

然而，面對生老病死，也不是只有負面的經驗。曾經有過一位服務使用者身體狀況持續轉差，我心想他可能捱不過這一關的時候，卻在護士團隊和前線員工悉心的照料下，展現出無窮的生命力，重現昔日的健康，讓家人感到鼓舞。這些經歷讓我們得以學習和成長，更懂得珍惜眼前人，能夠為他們做到的，又何妨多走一步呢！

Between Life and Death

Having worked here for more than a decade, I certainly know how ageing affects our service users. Some service users, who were able to walk not too long ago, are now relying on wheelchairs. There are also parents in their eighties coming to visit their sons and daughters, with the help of their walking canes. Some of these familiar faces of aged parents have disappeared in recent years. We heard from our social workers that they had been called home to God. To some service users, we are their family members now.

In the past few years, I have kept more than a dozen service users company as they approached the end of their life. In particular, I remember vividly a service user who was close to me and hospitalised due to his deteriorating health. I had my hands full then and simply could not pay him a visit. In the end, I missed the chance to say my final goodbye. I cannot forget this incident even today.

However, there are uplifting moments in our confrontation with matters of life and death too. For example, there was one service user whose conditions had turned critical, and I thought he might not survive. Nonetheless, under the intensive care of our staff and nursing team, he displayed a strong will to live. He eventually had his health restored, and all of us were greatly encouraged. Through these experiences, we continue to learn and grow. We have come to cherish everyone here, and if there is anything more we can do for them, why not?

服務使用者對我們的信任，
可以從他緊緊拖著我的手感受得到
The service user's trust in us can be felt through his tight grip of my hand



服務使用者或許不善於表達，但在照顧過程中，
他們的眼神會讓你感到欣慰
The service users may not be good at expressing themselves, but the look in their eyes will make you feel all your hard work is worth it



照顧工作以外，我們亦會紀錄
服務使用者的情況，以便社工和護士作出跟進
Apart from providing care, we also record how service users are doing to facilitate the follow-up actions from social workers and nurses

邁步向前

一年前，我有幸參與本會舉辦的交流團，到日本的社會服務機構參觀和學習，了解當地回應服務使用者老齡化的工作。在過程中，日本從業員的年青化、服務使用者的生活空間和自由度都讓我印象深刻。在香港，「土地問題」讓我們不能一一效法日本的做法，但我認為在加強服務使用者的口腔衛生，減少使用約束等問題上，還是有很多值得學習的地方。我同樣欣賞日本人的「敬老」文化，讓不少年青人願意投入護理工作，照顧殘疾和年老的人士。我期望日後可以透過教育和宣傳，以及我的經驗分享，讓更多年青人認識我們護理行業的意義和價值，歡迎更多新力軍加入扶康會這個「大家庭」。

Let Us Make a Huge Stride Forward

A year ago, I was fortunate to join Fu Hong Society's Study Tour which allowed me to visit social service organisations in Japan in order to understand how the Japanese meet the caring needs of ageing service users. In the process, what deeply impressed me were the young workforce in Japan, and the service users' living space and freedom. In Hong Kong, 'land issues' do not permit us to follow Japan's practice, but I find there is still much we can learn from it. For example, in the areas of improving service users' oral hygiene and reducing use of physical restraints, there is much we can learn. In addition, I appreciate the Japanese culture of respecting the elderly, which inspires young people to join the industry to look after persons with disabilities and the elderly. I hope that through education and publicity, and by sharing my experiences, more young people will understand the meaning and value of our profession. We definitely look forward to welcoming new blood to our 'family'.

感謝會方安排的參訪團，
讓我眼界大開
Thanks to the study tour arranged by the Society, I have gained valuable exposure



信念的蛻變，從老友至社工
A Leap of Faith, from Buddy to Social Worker



我畢業啦！
專誠邀請我的老友笑芳與我拍照，記錄特別時刻

I have graduated!
I invited Siu Fong to take pictures with me to commemorate this special moment

大家好！我是陳佩瑽Fiona，是扶康會「香港最佳老友」運動 · 賽馬會社會共融計劃的學生老友..... 學生領袖..... 計劃社工。

Hello, everyone! I am Chan Pei Chung, Fiona; Best Buddy… student leader… social worker of the FHS 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement • Jockey Club Social Inclusion Project (BBHK).

扶康會「香港最佳老友」運動 · 賽馬會社會共融計劃　社工 · 陳佩瑽
FHS 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement • Jockey Club Social Inclusion Project
CHAN Pei Chung – Social Worker

青「瑽」歲月

2014年，我當時是一位社工學生，透過導師的介紹認識了扶康會「香港最佳老友」運動，得知計劃著重與智障人士建立一對一平等友誼，而並非義工服務，感覺很新穎。在「大無畏」精神的驅使下，我搶先舉手回應“I am In!”

接觸計劃前，我只參與過一次性的義工活動，探訪智障人士，大概是陪同他們玩玩遊戲、唱唱歌、吃吃茶點的活動，並沒有機會深入認識和了解他們，對如何與他們相處更是無從入手。當我得知社工姑娘快將要安排我和智障老友作出配對時，腦海中想起老人家的一句說話：「年青人，你太衝動了！」內心不期然有點忐忑不安，但我還是硬著頭皮去面對。

共融的「體驗」

我的智障老友笑芳是一位年近六十，積極主動、充滿熱誠、親切有禮和笑容可掬的女士。一般來說，我們很少用這些詞彙去形容智障人士，當中的原因大概是我們對智障人士不太理解吧！接觸笑芳的初期，我常常思量可以為她做一些甚麼、或可以跟她找甚麼共同的話題等等。然而在真實接觸的時候，才發現這些「準備」都比不上真誠的投入和細心的聆聽，笑芳的熱情主動總是讓我自然地找到合適的話題，一同參與活動時不論是成功或是「蝦碌」，我們總是在過程中找到樂趣。透過幾年間的接觸和相處，我和笑芳累積了很多美麗的回憶，亦漸漸擺脫了「做義工」的心態，加深對作為「老友」的認知。我的「老友」雖然是智障人士，但她的人生經驗其實比我還豐富，在很多日常生活的細節裡，笑芳的細心讓我有不少值得學習的地方。

「社區共融的真諦或許就是不用想得太多，只要用心地去體驗、去投入、去參與，並接納彼此的差異，共融就在過程當中發生了！」這樣說來或許不夠「專業」，但我卻認為是智慧的所在呢！

我和老友們一起遊船河，由於是新嘗試，他們都既驚且喜，每次在分社活動的接觸，都能讓彼此認識多一點

Cruised the river with my buddies. They were all thrilled by this new attempt. Every encounter within the Chapters provides us with more understanding of each other

Youth Shines Like Jade

When I was pursuing my studies in social work in 2014, my tutor introduced me to BBHK, a campaign that had its focus on building one-to-one friendships between persons with and without intellectual disabilities, rather than merely offering volunteer services. Drawn to this novel idea, I dauntlessly raised my hand and declared, “I am in!”

Before my involvement in BBHK, I had only participated in one-off volunteer activities about visiting persons with intellectual disabilities. I played games, sang songs, and had refreshments with them; I did not have the opportunity to understand them on a deeper level, not to mention learn how to engage them. When I learnt that a social worker was about to pair me up with a person with intellectual disability, I recalled what a sagely old man once said to me, “You are one impulsive young lady!” To be honest, I felt unsure then but decided to take up the challenge anyway.

The 'Experience' of Inclusion

Siu Fong, my Best Buddy, is in her late fifties. She is active, kind, polite, and enthusiastic. She also wears a big smile. This is not usually how we describe persons with intellectual disabilities, probably because we do not understand them so well! At the beginning of our friendship, I was always looking for ways to help her and trying to think of common topics of interest. However, I soon realised that sincere care and attentive listening were far more important than such 'preparation'. Siu Fong's enthusiasm always leads me naturally to the right topics and we always end up enjoying ourselves, no matter whether we do well in an activity or not. Over all these years of friendship, we have forged many beautiful memories together, and I have also moved on from thinking of myself as a 'volunteer' to really appreciate what it means to be a Best Buddy. Although my buddy is intellectually disabled, her richer life experiences and her attentiveness to details of daily life have inspired me a lot.

This may not be the most 'professional' way to articulate my thoughts but I do believe this is what underpins 'social inclusion': Perhaps social inclusion does not result from over-thinking it; it occurs naturally when one experiences it in a heartfelt way through personal participation and involvement, which leads to people accepting each other's differences.



心動不如行動

「Fiona，機會來了！」我在2016年完成了社工的課程後，正好遇到扶康會招聘社工協助推行「香港最佳老友」運動，便再一次舉手表態“I am In!”

然而，從老友化身為計劃的社工，不能再單靠那份「大無畏」的精神。在參與計劃的四年間，我累積了很多與智障人士相處的經驗和技巧，配合社工的專業訓練，讓我更有信心為計劃作出貢獻。成為計劃社工後，我才了解到扶康會最佳老友運動的特色，不單只服務輕、中度的智障老友，亦為高度甚至嚴重智障的老友舉辦活動。他們的身體健康一般比較弱，在智障人士老齡化的過程當中，活動能力受到的影響也比其他智障老友更大，最佳老友正好為他們提供更多的社交活動，讓他們的生活更添姿彩。

作為過來人，我更了解非智障老友與智障老友在相處時所面對的矛盾和誤解。智障人士受智力和生活經驗影響，容易以過度熱情或不恰當的方式與人溝通和表達情緒。正如任何人一樣，智障人士也有其優點和缺點。作為一位社工，我們推動社區共融的同時，並不表示對智障人士的行為和情緒「完全接納」。我期望透過教育和指導，讓非智障老友明白和接受自身的限制，並在一對一友誼當中，正面地示範智障老友如何與他人相處和溝通。

與智障人士建立友誼，亦為非智障老友提供自我反思的機會：我們體諒別人的限制，同時亦認識到自己的缺點；我們學會謙卑地欣賞別人的優點，亦讓我們把握自己的長處，加以發揮。因此，我在推行活動的過程中，會特別留意非智障老友的行為和反應，在適當的時候作出協助和介入，令他們的相處更為順暢，促進一對一友誼的成長。此外，我亦會經常和老友分享和討論，讓他們把最佳老友的經驗變成為人生中寶貴的一課。

Move If You Are Moved

“Fiona, this is your chance!”

When I completed my social work course in 2016, Fu Hong Society happened to be recruiting social workers to launch the ‘BEST BUDDIES HONG KONG’ movement, and once again, I put my hand up and proclaimed, “I am in!”

To move from being a Best Buddy to becoming a social worker, it was not enough to just be ‘dauntless’. During the past four years, I had accumulated a lot of experience and skills in engaging people with intellectual disabilities. Coupled with my professional training as a social worker, I had become more confident about contributing to the programme. As a social worker, I understood that BBHK served not only persons with mild and moderate intellectual disabilities, but also persons with severe intellectual disabilities. Persons with severe intellectual disabilities tend to be weaker physically, and ageing takes a greater toll on them. BBHK is ideal in that it provides them with more diverse social activities, leading them to a better life.

As I have had first-hand experience, I am aware of the conflict and misunderstandings between persons with and without intellectual disabilities. Owing to their disabilities and unique experiences, persons with intellectual disabilities tend to express their emotions in a way that can be construed as over-enthusiastic or even inappropriate. Like anyone else, they have strengths and weaknesses. As social workers, we encourage social inclusion, but that does not mean giving carte blanche to them. I hope to help people understand the limitations of Buddies without intellectual disabilities, and through one-to-one friendships, demonstrate positively how Buddies with intellectual disabilities could interact and communicate with other people.

Building friendships with persons with intellectual disabilities provides opportunities for us to reflect on ourselves: While empathising with the limitations of others, we also come to recognise our own shortcomings; we learn to humbly appreciate the merits of others, while leveraging our own strengths. During the activities, I pay special attention to the behaviour and reactions of the appointed Best Buddies, and render assistance and intervention when necessary to iron out the kinks in their budding friendships with the persons with intellectual disabilities they have been assigned. I also try to exchange and share experiences with them so that they can truly benefit from the BBHK experience, which I believe will be a valuable life lesson for them.



國際「最佳老友」全球計劃前總監戴安娜女士訪港，作為香港教育大學分社的學生領袖，當然要盡地主之誼，讓她體驗我們和老友間的熱情和喜樂

Ms. Diana, a former director of Best Buddies International, visited Hong Kong. As the student leader of the Chapter at The Education University of Hong Kong, I was honoured to show her the enthusiasm and joy between the Buddies



平時會約笑芳見面或飲茶，互送窩心小禮物

Meeting Siu Fong for tea and exchanging small gifts

孕育推動社區共融的領袖

「香港最佳老友」運動成立十五年以來，已經為數以千計的智障和非智障老友進行配對。在我們的舊生當中，亦有為數不少的老友與我一樣，透過最佳老友運動加深了對智障人士的認識，從而全身投入相關的專業服務行列，推動社區共融。往後的日子，我們將努力團結當中的力量，讓「香港最佳老友」運動的精神繼續開枝散葉，讓社區共融的種子在更多地方開花結果。

誠邀各位與我一起「同行共融路」！



以工作員身份陪同老友參與機構的步行籌款，創造更多快樂回憶

As a staff of BBHK, I participated in the Walkathon together with my buddies, creating more happy memories



彼此陪伴，一起笑、一起哭，最為寶貴

To accompany each other, to laugh and to cry together – this is most precious



即使聖誕無法抽空相聚，我都會給笑芳送上禮物和聖誕卡，分享節日的喜悅

Even we were not available to meet at Christmas, I shared the joy with Siu Fong by sending her a gift and Christmas card

Nurture Leaders to Promote Social Inclusion

Since its establishment 15 years ago, the FHS ‘BEST BUDDIES HONG KONG’ movement has paired up thousands of buddies. Many buddies, like me, have fully devoted themselves to this professional service, promoting social inclusion and having deepened their understanding of buddies with intellectual disabilities through this movement. In the days to come, we will strive to unite forces so that the spirit of BBHK can continue to be passed on, and the seeds of social inclusion will grow and blossom in more places.

So, would you like to walk this path of inclusion with me?

職業治療師與社區共融
Occupational Therapists and Social Inclusion



我是高級職業治療師陳佩瑤姑娘，20年來大部分時間都是從事社區復康工作，支援在社區居住的殘疾人士。

This is Chan Pui Yiu, Fiona, a senior occupational therapist who has worked in the area of community rehabilitation, in support of persons with disabilities in the community for 20 years.

高級職業治療師・陳佩瑤　CHAN Pui Yiu – Senior Occupational Therapist

專業介入

職業治療師的工作，與服務使用者的生活密不可分。我們期望透過專業的服務，促進他們獨立生活，改善生活質素，重新投入家庭、工作及社會[1]。然而，多年工作的經驗讓我感受到職業治療也是跟時間和殘疾的競賽，不少殘疾人士隨著年紀漸長、身體機能衰退，面對生活的障礙越來越大，協助他們在不同階段保持最佳的生活質素，是作為職業治療師的己任。

還記得在天水圍殘疾人士地區支援中心工作時，透過「家居訓練及支援服務」認識了獨居的何女士，她被診斷為MELAS症候群（全名為粒線體異常引發之肌肉病變、腦病變、乳酸中毒、中風症候群），此症狀無法根治，身體機能會持續惡化。在初次會面，不良於行的何女士予人的印象卻是眼神明亮，說話斯文有禮。

經評估後，我因應何女士下肢失去步行能力及上肢功能減退等狀況，為她作出使用電動輪椅及改裝浴室等介入安排，以減低跌倒的風險，並提升她日常的自理能力。不幸地，何女士在等候房署安排家居改裝期間不慎跌倒而骨折入院，讓我心急如焚，經過多番與房署斡旋後，終能完成家居改裝的工程。是次的經歷，讓我體會到職業治療的工作，除了因應服務使用者的需要作出合適的評估和治療外，同時亦須配合社區內各持份者的協作，治療的工作方能有效地進行。



向房屋署申請進行浴室門擴闊工程，換上躺門及加上小斜台，方便輪椅出入；另外裝上活動扶手協助位置轉移，並把座廁提升至與輪椅一致的高度

An application was made to the Housing Authority for the installation of a wider sliding bathroom door; a small ramp was added to facilitate wheelchair access. Adjustable handrails were installed; the height of the toilet seat was adjusted to align with the wheelchair, so as to facilitate position transfer

Professional Intervention

The work of occupational therapists is inextricably linked to the lives of service users. Through our professional services, we aim to help service users become more independent and improve their quality of life so that they can re-engage with their family, work and society[1]. Many years of work experience has made me realise that occupational therapy is a race against time and disability. As our service users age, their body functions decline, and the obstacles they face increase. It is our responsibility to assist them in maintaining their best quality of life possible at each stage.

When I was working at the Tin Shui Wai District Support Centre for persons with disabilities, I knew Ms. Ho through the 'Home Based Training Service'. Ms. Ho lived alone and was diagnosed with the incurable MELAS syndrome (Mitochondrial Encephalomyopathy, lactic acidosis, and stroke-like episodes), meaning that her health condition was to keep deteriorating. Although Ms. Ho was unable to walk, she was very alert and polite when we first met.

After an assessment, I found that the walking and weight bearing abilities of her lower limbs had weakened, and there was functional deterioration in her upper limbs, so an electric wheelchair and environmental modification of her washroom were arranged for her to reduce the risk of her falling and to enhance her ability for self-care. Unfortunately, Ms. Ho was admitted to hospital due to a wrist fracture while waiting for the Housing Authority to arrange for the renovation. That made me anxious. After much negotiation with the Authority, the home modification was eventually completed. This experience taught me that in addition to performing appropriate assessment and giving treatment, the work of occupational therapy is also about cooperating with various stakeholders in the community for effective treatment to take place.



利用電動靠背及電動腳踏調較出躺臥姿勢，以便何女士進行洗腎程序，亦可紓緩因長期坐輪椅而造成的皮膚問題和腰背痛

The electric high back and electric leg rest make it easier to achieve the recumbent posture Ms. Ho's renal dialysis, while allowing her to lie down completely to ease skin problems and back pain caused by prolonged sitting



電動輪椅只需單手手指操作，免除傳統輪椅以雙手同步操作的複雜性，適合肌能更為受限制的人士使用

Electric wheelchairs controlled by one finger eliminate the complexity of traditional wheelchairs that are operated using both hands simultaneously; they are suitable for persons with limited muscular ability

[1] 職業治療的定義 — 職業治療學會
Definition of 'Occupational Therapy' by the Occupational Therapy Association

持續跟進

電動輪椅和家居改裝的介入，確實對改善何女士的生活質素起了重大的作用。可是，數年後我又收到有關她不幸患上腎病的消息，每天需要進行三次透析治療令何女士變得消瘦憔悴。她的情況與我們接觸的不少殘疾朋友相似，隨著年齡增長，身體就出現更多問題。職業治療的介入亦須因應服務使用者情況的轉變而作出調節。為此，我再安排提升其電動輪椅的電動功能，例如加高靠背、腳踏升降及電動躺臥功能，以便她進行透析治療，亦紓緩了她長期坐輪椅造成的腰背痛楚和下肢腫脹。可是，何女士的健康狀況和身體機能仍是每況愈下，甚至經常在家中暈倒或跌倒，幸好她懂得使用平安鐘召喚救護車，及時送院治療。

逆境中的生命力

眼見何女士的情況轉差，我曾多番建議她使用本中心的日間照顧服務，讓護理團隊監察其健康狀況、照顧員協助其生活所需，她亦可參與中心各樣活動。可是，何女士更嚮往自由自在的生活，好讓她與同樣使用電動輪椅的同路人聯繫，自由地出入社區，處理生活所需和選擇娛樂。然而，何女士最期待的，還是居住在九龍的女兒和外孫的探訪，共享天倫之樂。

我曾多次上門跟進何女士的情況，發現她把家居打理得井井有條，使用電動輪椅更是得心應手，可以自由地使用社區設施和乘搭交通工具。職業治療的介入，提升了何女士的生活質素，這無疑讓我感到安慰，而何女士在逆境中發揮的強大生命力，克服了年齡和身體殘障的限制，實在更讓我感到敬佩和讚歎。

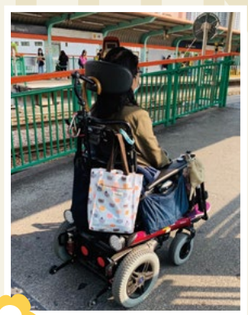


電動輪椅亦方便何女士使用大型交通運輸工具，輪椅的車轆厚度、摩托及電池的動力，能克服渠蓋、路軌、斜坡、2 吋路邊石壆以及月台空隙，大大提高方便性及安全性

The electric wheelchair facilitates Ms. Ho's access to public transport. With thicker wheels and stronger motors, it overcomes obstacles such as canal covers, rails, slopes, two-inch roadside blocks and platform gaps, greatly improving her level of convenience and safety

Continuous Follow-Up

Intervention in the form of the electric wheelchair and home modification helped raise Ms. Ho's quality of life considerably. However, a few years later she was unfortunately diagnosed with renal disease. Having to go through renal dialysis three times a day, she looked wan and sallow, and lost weight. This was by no means a rare case in our practice. The problems of our body increase with age, and that is why the intervention of occupational therapy should be adjusted in response to changes in the situation of service users. To that end, I upgraded the electric functions of the wheelchair by adding a high back, electric high back inclination and tilting functions, and an electric leg-rest, so that Ms. Ho could get into a recumbent position while receiving treatment, which allowed her to lie down completely for stretching to relieve her lower back pain and edema caused by prolonged sitting. However, her health and physical condition continued to deteriorate. Occasionally, she would faint or fall at home. Fortunately, she knew how to use the Care-on-Call Service to summon the ambulance which would send her to hospital in a timely manner.





何女士每天使用電動輪椅進出社區，購買及處理生活所需

Ms. Ho does her shopping and runs errands in the community in her electric wheelchair

Strength in Adversity

Seeing that her condition had worsened, I repeatedly advised her to use the day care service provided by our Centre so that our nursing team could monitor her health, our carers could assist her daily needs, and she could also participate in our various activities. However, Ms. Ho loved the freedom she was used to: She had established her social network, which allowed her to connect with friends also in wheelchairs, and travel in the community freely for daily necessities and recreation. More importantly, she looked forward to her daughter and grandchildren visiting her from Kowloon.

I have checked in on Ms. Ho many times at her home. I have noticed that she maintains her home in an orderly fashion, and that she has mastered the skill of manoeuvring her wheelchair. This allows her to participate freely in community activities, and use facilities and transport. I am happy to see that occupational therapy interventions have raised Ms. Ho's quality of life. Overcoming the limitations of age and physical impairment, Ms. Ho has demonstrated strength and vitality in adversity, something which I respect and admire.

社區共融的真締

近日，我再次探訪何女士，並送上會方的防疫包。眼前的她，健康狀況穩定，臉容飽滿。雖然她能使用電動輪椅進出社區，但在抗疫期間，還是不敢外出活動太多，所以對於我們的探訪表現得份外高興。何女士一直笑容滿面，談笑風生，我們更互相送上祝福，共渡了一段溫馨的時光。

社區復康的工作，是平衡服務使用者的意願和專業介入的一門藝術，我們既要透過專業介入，提供訓練、輔助器材及環境改裝，更要了解服務使用者的意願和需要，協助他們選擇自己喜歡的生活模式，與自己所愛的人快樂共處。只有這樣，服務的專業介入才能真正發揮提升服務使用者與社會共融的力量。



何女士的駕駛技術了得，能夠在狹窄的空間活動自如，準確停泊

Ms. Ho has mastered the required driving skills well and she navigates freely in confined spaces and parks



The Real Meaning to Social Inclusion

On my recent visit to Ms. Ho's, I delivered a pandemic prevention kit to her. Her health condition was stable and she was full of vigour. Although she could move freely in her wheelchair, she dared not go out too much during the pandemic, so she was particularly pleased to see us. She was in high spirits; we chatted merrily and exchanged well wishes. We had a great time together.

Community rehabilitation work is an art that seeks a balance between the intention of service users and professional intervention. We need to intervene, and provide training, assistive devices and environmental adaptation, but more importantly, we need to understand the needs and wants of service users, and assist them in achieving their preferred way of life, letting them spend time in the company of their loved ones. That is how our professional intervention can play the role of enhancing social inclusion for service users.





電動輪椅亦增加了何女士社交和娛樂的機會，她會駕駛電動輪椅前往鄰居家麻雀耍樂，及參與地區支援中心的戶外活動及餐聚，發展興趣及建立社交網絡

The electric wheelchair has increased social and recreational opportunities available to Ms. Ho. She goes to her neighbours' to play mahjong, and participates in various outdoor activities and gatherings organised by the District Support Centre, and develops personal interests and social networks, all in her wheelchair

共融與樂齡 —
「國際功能、殘疾和健康分類」框架下的應對
Inclusive Ageing - A Response Under the 'International Classification of Functioning, Disabilities and Health' Framework



當推動「共融」和「樂活老齡」成為我們工作時常面對的兩大主題時，「國際功能、殘疾和健康分類」系統 (ICF) 給了我們一個新的工具及價值觀去理解服務使用者需要。與其問我使用ICF後，服務使用者有甚麼改變，不如說ICF促使職員之間產生甚麼改變。

As driving 'inclusion' and promoting 'active ageing' become the twin hallmarks of our work, the 'International Classification of Functioning, Disabilities and Health' (ICF) offers a new tool and set of values to better understand service users' needs. But instead of questioning how service users have evolved since we adopted the ICF, it is perhaps more apt to ask how we, the staff, have changed since the adoption of the framework.

長沙灣成人訓練中心　社工．劉茜萱
Cheung Sha Wan Adult Training Centre　LIU Xi Xuan – Social Worker



認識廬山真面目

方銀鳳，六十七歲，與同樣步入老年的家姐住在社區。根據中心的學員登記名冊，原來銀鳳幾乎是最早接受服務的「元老級」學員，已經歷了二十六個春秋。她由一位行動自如，喜歡自己逛街的漂亮女士，轉眼間變成需要坐輪椅的老人家。

原以為如銀鳳這樣的資深學員，我們應該對她瞭如指掌。但沒想到，做完ICF的評估後，我和康復導師方姑娘都一致感受到ICF讓我們重新認識了銀鳳。從職員觀點而言，原來銀鳳已經不再是印象中的那麼「叻」，她的身體功能比我們想像中還要差。幸好從銀鳳各方面的評估中，清晰、具體地告訴我們哪一個領域（尤其是「活動/參與」）需要介入治療。

從銀鳳對自身的角度而言，儘管銀鳳的身體功能面臨退化，要強的她依舊想多「自己做主」，包括能做一些能力所及的事情，不喜歡完全依賴他人照顧。熱愛生活的她，仍然渴望多參與活動、多融入社區、多接觸義工；喜歡外出行街、吃飯、購物。

群策群力，發揮專業精神

在第一次專業個案會議上，團隊同一時間面對來自不同專業的各種評估資訊，開始時都沒有甚麼頭緒。但是，當大家應用ICF的共同語言、跨出自己「專業的框架」、及以服務使用者的觀點去考慮多方面的資訊，揉合銀鳳的需要、意願、活動和參與能力時，大家很快就找到了方向。

A New Perspective

Fong Ngun Fung, 67, lives with her elder sister in the community. Once an independent, attractive and active lady who enjoyed having a day out on her own, she became, almost in the flash of an eye, a senior who relied on her wheelchair for mobility.

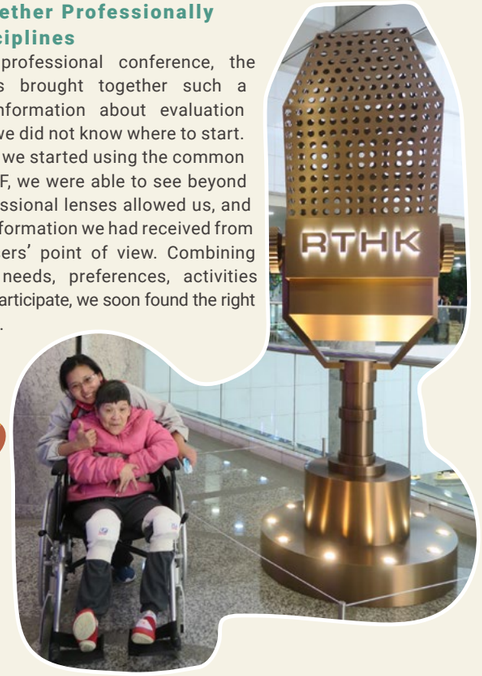
According to the members' register, Ngun Fung was one of the very first members the centre received, which means this 'veteran' member has been with the centre for 26 years! Given that Ngun Fung was such a long-time member of the centre, we had thought there was nothing substantially new that an ICF evaluation could tell us about her.

To our surprise, the ICF evaluation helped the Rehabilitation Worker, Miss Fong and me to see Ngun Fung in a new light. We discovered that she was actually not as sprightly as she seemed, and her body functions were far worse than we had thought. The evaluation was most helpful because it helped us to identify the specific areas in which we needed to intervene for her treatment, especially in the areas of activities and participation.

Even though her body was deteriorating physically, Ngun Fung's fiercely independent character meant that she still very much wanted to be in charge of her life. She would want to perform tasks that she was capable of, instead of depending on others entirely. In other words, Ngun Fung wanted to live life with passion and participate in the activities she loved. She yearned to be actively integrated in the community and looked forward to interacting with social workers. And of course, she still relished going out to shop or have a nice meal.

Pulling Together Professionally Across Disciplines

At the first professional conference, the various teams brought together such a plethora of information about evaluation methods that we did not know where to start. However, once we started using the common language of ICF, we were able to see beyond what our professional lenses allowed us, and consider the information we had received from the service users' point of view. Combining Ngun Fung's needs, preferences, activities and ability to participate, we soon found the right direction to take.



員工相伴外出遊玩，與社區保持接觸
Staff accompanied me to go on outings, so as to keep in touch with the community

在我們討論中，我驚喜地留意到團隊之間在思維上的熱切交流，從跨專業的角度提出針對性的介入方案，突破框框並嘗試應用一個新的工具以實踐它的價值觀。例如，當討論到如何滿足銀鳳想接觸義工，實現社會共融的意願時，同工會仔細分析阻礙銀鳳接觸義工的因素，然後建議改善她的溝通能力，特別是主動表達的能力。大家還結合銀鳳自身的能力，設想可否用平板電腦或是一些可以發聲的應用程式來達到目標。

In our discussions, I was delighted to see the vibrant exchanges of ideas among the teams, which culminated in trans-disciplinary proposals for targeted interventions. We were able to break the mould and use the new tool in our practice in line with its values. For example, Ngun Fung wanted to interact with social workers and be integrated in the community, so our staff carefully analysed the factors that hindered her interactions with social workers, and recommended to work on enhancing her communication capability, especially in terms of initiating communication. Given her physical condition, we also considered whether the iPad or apps that had an audio function could help her achieve her goals.



大夥兒到茶樓用膳，談天說地，熱鬧又開心！
We dined and chatted at a restaurant together. Such a lively and happy time we had!



學生到訪，為我們送上無限暖意與關懷
The students' visit brought us lots of love and care

無目標的努力，猶如在黑暗中遠征

雖然，以往我們都有提供減慢身體退化的訓練給銀鳳，但這次會更加具體及有針對性。最重要的是，大家更加清晰明白提供這些訓練背後的意義是什麼。小小的訓練，可能會幫到銀鳳維持自己進餐和站立的能力，也可能會減輕家人在家中照顧的壓力，進而滿足銀鳳想自立生活、想維持在社區居住的願望。當服務使用者透過我們設計的訓練讓他們的生活質素得到提升時，工作的意義便油然而生，我們更加清晰工作的目標和方向，以及未來想要達到的效果。

Goals Are Beacons Providing Direction

Although we had provided Ngun Fung with training aimed at slowing down physical deterioration in the past, this effort is now more specific and targeted. More importantly, everyone is clearer about the significance that underpins such training. For example, we found that even some simple training could go a long way in helping Ngun Fung maintain her ability to eat and stand independently. That may in turn help to reduce the pressure that her family faces in looking after her, and allow her to live relatively independently within the community. It is most meaningful for us when the training we design allows service users to achieve a higher quality of life. Furthermore, it helps us gain clarity of our goals, direction and desired outcomes.

海內存知己

經過詳細的討論和準備後，我們邀約銀鳳及家人一起開會。家人對我們就銀鳳各方面的觀察、需要和建議表示非常認同，很多看法亦不謀而合。同時，家人表達了帶銀鳳外出面對的困難，及希望中心盡可能實現她的願望。

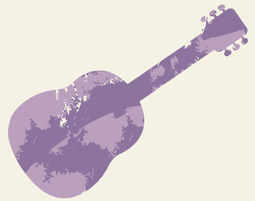
經商議後，我們重新編排了銀鳳的訓練，例如：每天會有一位同工跟她做一對一的「打招呼」訓練，她剛開始時還有點不習慣。及後，她的眼神告訴我們，不經不覺間她每天都在期待與職員的互動訓練，笑容亦顯得更加燦爛。ICF讓我們的服務更貼心，也讓我們成為她的知己。



在商場別致的佈景前拍照留念，得意有趣！
Having fun taking photos in front of chic decorations at a mall!



藉著科技器材的輔助，我不但站了起來，還可四處走動呢！
With the aid of technology, I not only stood up, but was also able to walk around!



A Blossoming Friendship

After extensive discussion and preparations, we met with Ngun Fung and her family to share our plans. The family echoed our observations of Ngun Fung's needs, and agreed with our recommendations. The family also shared with us the difficulties they faced in taking Ngun Fung out and their hope that the centre could help her achieve her goals.

After some discussion, we restructured her training; we would conduct one-to-one training to help her perform greetings. Initially, she was not quite used to it, but after some time, we could see in her eyes that she was looking forward to the training and interaction with our staff every day, and that her smile had gained radiance over time. The ICF had made our services more personal, and what was more, it allowed us to become her friends.

專題故事 FEATURE STORIES

Services

住宿服務
Residential Services

本會竭力為殘疾人士提供家居式的住宿環境，讓他們於學習後或工餘時間，可以在一個舒適及充滿愛與關懷的「家」中享受閑暇生活。

The Society strives to provide persons with disabilities with accommodation that simulates a home environment, so that they can go back to a leisurely, comfortable and loving 'home' after their classes or work.



服務使用者和員工悉心設計及打理花圃、植物牆和魚池，美化家舍之餘，還一起分享栽種的成果！

Service users and staff meticulously design and look after the flower gardens, plant walls and fish pond so as to beautify the hostel. They enjoy the planting so much!



新春佳節，服務使用者與義工結伴到年宵花市，樂也融融！

During the Spring Festival, service users and volunteers went to the Lunar New Year Fairs together. They had a great time!



員工統籌和帶領服務使用者與家人一起到澳門遊玩，溫馨愉快

Staff coordinating and leading service users to visit Macau with their families. It was a warm and pleasant trip

隨著服務使用者年齡增長，本會除繼續悉心照顧和提供適切的服務外，亦因應服務使用者不同的年紀、興趣和身體狀況，為他們提供多元化和多樣性的活動，讓他們發揮所長，達致全人發展。同時，本著專業和謹慎的服務，本會共有二十一所住宿服務單位符合《殘疾人士院舍條例》，而獲發殘疾人士院舍牌照。

As service users grow older, apart from taking good care of them and providing them with the appropriate services, the Society also provides pluralistic and diversified activities appropriate to their age, interests and health conditions so that they can exhibit their talents and achieve well-rounded development. Currently, the Society runs a total of 21 hostels that comply with the 'Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance (RCHDs)' and have been granted the RCHDs licence, which is one indicator of its professional and rigorous approach to serving its users.

具質素家庭生活
Quality Family Life



又大一歲啦！宿舍為服務使用者舉辦個人生日會，笑聲停不了！

One year older now! The hostel held a birthday party that filled with laughter for service users!



服務使用者扮演大頭佛，為大家送上賀歲祝福，喜氣洋洋！

Service users played Big Head Buddha as they greeted everybody in the Lunar New Year!

本會於住宿服務倡議和推行「具質素家庭生活服務模式」，為服務使用者提供安全、舒適的宿舍生活環境，讓他們享有更多個人支援服務，及成員之間的互相幫助和關懷。具質素家庭生活著重五大方面的元素，包括：正向互動、培育成長、情感福祉、身體和物質福祉，及個人支援。為推展有關服務模式，本會成立工作小組，並制定工作範本予服務單位參考，也為員工提供培訓以增加這方面的知識。

The Society's residential services proposed and implemented the 'Quality Family Life Service Model' to provide service users with a safe and comfortable residential environment. Under this initiative, service users receive substantial individual support, and there is also mutual help and care among the members. The concept of Quality Family Life emphasises five key elements, namely positive interactions, nurturing personal growth, emotional wellness, physical and material well-being, and individual support. To implement this service model, the Society set up a task force and produced a work template for service units to refer to. We also offered training to our staff to deepen their knowledge in this area.

共譜樂齡，一起成長
To Grow and Enjoy Active Ageing Together

現時住宿服務有超過六成的服務使用者已年滿四十，面對老齡化，宿舍積極為服務使用者作好步入老年的準備，一方面提升員工的知識和技能，使他們能夠為高齡服務使用者提供適切的服務；另一方面，為服務使用者設計及推行合適的身體機能運動項目，緩減身體機能老化的情況；還有，為服務使用者提供口腔衛生項目。去年，本會率先推行外購營養師服務，為有需要的服務使用者提供個人諮詢，及改善宿舍餐單和膳食管理等。在關顧身心健康方面，本會為服務使用者規劃不同的社交活動，積極樂齡，一起健康成長。

At present, over 60% of our service users are over 40. Faced with the ageing issue, our hostels actively help service users prepare for the challenge. On the one hand, we are enhancing the knowledge and skills of the staff so as to offer relevant services to older service users, on the other hand, we are also designing and launching sports projects that match the service users' physical conditions to slow down the deterioration of their physical functions. In addition, we provide them with an oral hygiene service. In the past year, the Society took the lead in implementing an outsourced service through which nutritionists provide individual consultation for service users who need it, and help to improve the hostels' menu and catering management. As for physical and mental health, we plan a variety of social activities for our aged service users so that they stay active and happy and grow healthily together.



向左伸、向右伸，毛巾健體操，做得好風騷！
Stretch to the left and stretch to the right - towel gymnastics, well done!



服務使用者參與社區活動，展現他們活力的一面，更在「全港康樂棋大賽2019」中大顯身手，榮獲殿軍！
A service user participated in community activities and showcased his talent in the 'Hong Kong Chinese Billiard Competition 2019'. He was the 3rd runner-up!

每月推行美食日，增加舍友品嚐不同美食的機會和生活體驗
The Gourmet Day is held every month to expose service users to different cuisines and life experiences



因本港爆發新型冠狀病毒病，住宿服務單位面對前所未有的挑戰，除確實執行感染控制措施外，員工還需重組宿舍的生活流程、安排活動，以視像和社交媒體等方法讓服務使用者與家人「見面」，減少疫情所帶來的負面影響。

The outbreak of the COVID-19 in Hong Kong has brought unprecedented challenges to our residential service units. To mitigate the negative impact, apart from implementing infection control measures, we reorganise the daily schedules and activities of hostels and leverage social media and video-chat tools to allow service users to communicate with their family members.



疫情下減少外出，
員工細心為服務使用者修剪頭髮
Service users stayed in the hostel during the pandemic and the staff were careful to their haircut needs



宿舍推行「視像會面計劃」，
支援及關注舍友個人的情感福祉，
並連繫他們與家人的關係
This hostel implemented the 'video meeting plan' to address service users' concerns and support them in communication with their families

日間訓練服務
Day Training Services

本會的成人訓練中心為輕、中度至嚴重智障的人士提供日間訓練服務，包括正常化的生活體驗，和在真實環境中學習，藉以擴闊智障人士的生活領域。過去一年，本會檢視日間訓練服務的內容，並確立了符合現時大部份學員需要的服務模式。

The Society's adult training centre provides day training services for persons with mild, moderate, and severe intellectual disabilities. The services aim at helping them to break through the confines of their lives with a wide range of activities that enrich their experiences and learning in an authentic environment. In the past year, the Society reviewed the content of the day training services and created a service model that meet most of the service users' needs.



音樂小組促進服務使用者與別人交流及溝通、培養耐性、改善專注力

Music groups encourage service users to exchange views, communicate with each other, develop patience and improve concentration



綜合藝術及創意激發工作坊，提升服務使用者對藝術創作的興趣

Comprehensive arts and creativity workshops stir service users' interest in artistic creation



服務使用者開心進行小組訓練，保持肌能協調，減少跌倒風險

Service users had a fun time participating in the group training that helps them maintain muscle coordination and reduce the risk of falling

主要範疇包括獨立生活能力、社會共融、和樂活老齡，而每一項範疇亦會細分數個指導原則。工作員根據服務模式，設計多元化的學習活動，如個別訓練、小組活動、實況學習、藝術媒體等，讓智障人士在自理照顧、健康、休閒和社交生活等各方面都得到發展，在中長期方面可以協助提升他們的生活質素和融入社會。

The model includes components like independent living, social inclusion, and active ageing, and each component comprises several guiding principles. Based on the service model, our staff develop a variety of learning activities such as individual training, group activities, live learning and art expressions, so that the service users can develop themselves in all aspects of self-care, health, leisure and social life. In the medium- and long-term, these programmes can help raise their quality of life and support their integration into society.

應用密集互動和圖卡交換溝通系統
Application of Intensive Interaction and Picture Exchange Communication System



為服務使用者提供密集互動訓練，帶給他優質的陪伴和互動時間，讓他更多以眼神接觸回應職員

Provide intensive interaction training for the service user, bring him quality company and interactive time, and let him respond to staff with more eye contact





職員與一位沒有說話能力的服務使用者進行圖咭互換溝通訓練，服務使用者以圖咭交換他愛吃的薯片

The staff engaged a service user without speech in PECS training. The service user exchanged his favourite potato chips with a picture card

要讓嚴重智障和自閉症服務使用者能夠獨立生活和融入社會，改善他們的溝通和社交技巧是十分重要的。本會在十一所日間訓練服務中心一直積極推動「密集互動」和「圖卡交換溝通系統」的訓練。過去一年，我們進行了一項成效研究，發現七位參與密集互動訓練的服務使用者，其中六位能夠成功顯示預期的行為，如增加回應次數、眼光接觸等，而十六位參與了圖卡交換訓練的學員，則有十三位能夠達成目標。當中部分學員不單止在溝通行為有所進步，其情緒亦有明顯的改善，而挑戰行為也顯著減少。本會將會持續推行這兩項訓練，令更多嚴重智障和自閉症服務使用者得以改善他們的溝通和社交技巧。

To help persons with severe intellectual disabilities and autism spectrum disorders to achieve independence and social inclusion, it is important to improve their communication and social skills. The Society has been actively promoting the use of 'Intensive Interaction' (II) and 'Picture Exchange Communication System' (PECS) at our 11 day training service centres. In the past year, we conducted an effectiveness study and found that of the seven service users who had participated in II training, six of them were able to display successfully the expected behaviour, which included being more responsive, establishing more eye contact, and so on. Another 16 service users participated in the PECS training and 13 of them could achieve their goals. Some trainees improved not only communication behaviour, but also emotions. At the same time, their challenging behaviours also decreased significantly. The Society will continue implementing these two types of training to enable more service users with severe intellectual disabilities and autism spectrum disorders to improve their communication and social skills.

回應服務使用者老齡化的需要
Responding to the Needs of Ageing Service Users



園藝活動增加了服務使用者對各種植物和果實的認識
Gardening enriches service users' knowledge of various fruits and plants



新興運動體驗日一健球，
服務使用者投入參與，樂趣無窮！
Service users actively participated in the New Sports Experience Day, and had lots of fun with Kin-Ball!

社會福利署在 2015 年推出 「展能中心延展照顧計劃」，特意為符合條件的高齡智障人士 (五十歲以上) 在生活流程、訓練、環境、設施等作出重新設計，本會目前有近一百八十名服務使用者參與此計劃。因應高齡智障人士數目持續增加，本會成人訓練中心的服務模式亦包括了樂活老齡。此範圍的元素包括管理健康、體能活動、預防受傷、社交聯繫、與健康飲食。同工根據此服務模式，並配合高齡服務使用者的需要，推行配合身體肌能的運動，舉辦多元化趣味活動，包括園藝治療、沖泡花茶、香薰、藝術等，以減慢他們身體的機能退化，並培養不同興趣，讓他們生活更充實，而生活質素亦得以有效維持。

The Social Welfare Department launched the 'Extended Care Programme' in 2015 to re-design daily schedules, training, environments and facilities to cater for eligible elderly persons with intellectual disabilities (50 years old and above). The Society currently has nearly 180 service users participating in this Programme. In response to the continuous increase in the number of seniors with intellectual disabilities, we have incorporated active ageing as a component in the service model of our adult training centre. Elements in this component include health management, physical activity, injury prevention, social connectedness and healthy eating. Based on this service model and the needs of senior service users, staff arrange sporting activities that match their muscular strength, and organise a variety of fun activities, including horticultural therapy, brewing of flower tea, aromatherapy, art work and so on. These programmes aim at slowing down the degeneration of their body functions and helping them to cultivate varied interests to enrich their recreational life, so as to effectively safeguard their quality of life.

應用「國際功能、殘疾和健康分類」系統
Applying the International Classification of Functioning, Disabilities and Health (ICF)

去年，本會在所有宿舍與成人訓練中心試行應用「國際功能、殘疾和健康分類」系統（簡稱 ICF）。每間成人訓練中心會挑選一至兩位學員，運用 ICF 框架，評估及分析他們在健康、身體功能、活動參與、及環境因素等情況的相互影響，制定跨專業的個別計劃及成效評估。雖然大部份 ICF 個案還未完結，但在中期檢討和個案檢討會議中，員工表示推行 ICF 令各專業同事對服務對象的需要有更全面的了解，介入方案更適切地針對案主需要，而他們的意願亦得到更大的重視。因此，本會決定在觀塘兩所新服務單位 — 啟悅成人訓練中心及啟康之家全面推行 ICF，累積更多實務經驗，有助各單位逐步落實 ICF 工作。

Last year, the Society piloted the application of the 'International Classification of Functioning, Disabilities and Health' (ICF) at all hostels and adult training centres. Each adult training centre selected one to two service users to use the ICF framework, and assessed and analysed the interactive influence on their health, physical functions, activity participation, and environmental factors, to formulate individual care plans and evaluate outcomes across disciplines. Although most of the ICF case studies have not been completed, our staff noted during the mid-term review and case review meetings that the implementation of the ICF would allow colleagues from various professional to have a more comprehensive understanding of the users' needs, and the intervention plans would appropriately address their needs. Furthermore, more focus is given to the intentions of the users. The Society has decided to fully implement the ICF at Kai Yuet Adult Training Centre and Kai Hong Home, the two new service units in Kwun Tong, to gather more practical experience and help all units implement the ICF progressively.



服務使用者正在進行上肢伸展運動，
以延緩上肢肌肉的萎縮
The service user is performing stretching exercises to delay the atrophy of upper limb muscles



服務使用者被邀請參與 ICF 評估，
願望是在別人面前表演，展現才能
The service user has been invited to participate in ICF assessment, and his wish is to perform in front of others and show his talents

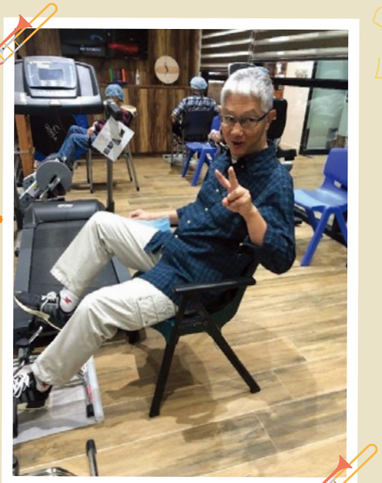
職業康復及發展服務
Vocational Rehabilitation and Development Services

本會的職業康復及發展服務多元化，服務包括庇護工場、綜合職業康復服務中心、輔助就業、在職培訓計劃、就業後支援延展服務、職業康復延展計劃，為不同能力的殘疾人士提供職業康復培訓及就業機會，協助他們公開就業，積極融入社會。在 2019/20 年度，有接近五百八十名殘疾人士接受本會的職業康復及發展服務。

The Society operates diversified vocational rehabilitation and development services to persons with disabilities, including the Sheltered Workshops, Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre, Supported Employment, On-the-Job Training, Post-Employment Support Service and Work Extension Programme (WEP). Through the provision of these services, persons with disabilities are able to receive vocational rehabilitation training and support, which serve to enhance employment opportunities and social inclusion. In 2019/20, nearly 580 persons with disabilities received vocational rehabilitation and development services provided by the Society.



工場安排「職業康復延展計劃」的工友於工餘時間做運動，保持身體健康，「你睇下我幾 Fit ！」
Service users doing exercises to keep fit after finishing work tasks during the WEP, "Hey! See how fit I am!"



「職業康復延展計劃」讓因年老或工作能力衰退而無法繼續日常工作訓練的庇護工場學員提升生活質素及過有意義的生活
The WEP aims to improve the quality of life of existing trainees at Sheltered Workshops who can no longer perform normal work tasks due to old age or deterioration in work ability

樂齡共融工場 — 石圍角工場現代化工程
Age-Friendly and Inclusive Workshop - Modernisation Project of Shek Wai Kok Workshop

為回應服務需要，特別是服務使用者老齡化對服務需求的轉變，石圍角工場獲「香港賽馬會慈善信託基金」贊助一千一百二十九萬港元，進行「樂齡共融工場 — 石圍角工場現代化工程」，該工程已於 2019 年 6 月竣工，與此同時，石圍角工場正式命名為「扶康會賽馬會石圍角工場」。此計劃目的是讓服務使用者能夠在一個嶄新及配合其需要的環境下接受多元化的工作訓練，同時亦能提升公眾人士對庇護工場的正面印象。

In response to changing service needs, especially the needs arising from the ageing of service users, the Shek Wai Kok Workshop received a grant of HK$11.29 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust to launch a modernisation project aiming to revamp itself as an 'Age-friendly and Inclusive Workshop'. The modernisation project was completed in June 2019. The Workshop was renamed 'Fu Hong Society Jockey Club Shek Wai Kok Workshop' (JCSWKW). The JCSWKW projects a positive image of Sheltered Workshops through its provision of diverse vocational training that meets the needs of service users.



全新的大門口，拉近了工場與社區的距離
The brand-new entrance has brought the workshop closer to the community literally



服務使用者正把親手種植的菜苗放進現代化水耕種植機內培育
This service user is placing vegetable shoots in the indoor hydroponics training room for cultivation

「就業支援服務」服務重組及發展
Revamp and Development of the 'Employment Support Services'

隨著時代變遷，加上服務使用者及家屬對就業支援服務的期望和需要均有所改變，本年度會方重新協調和分配資源，將輔助就業服務、在職培訓計劃及殘疾人士就業後支援延展服務先導計劃合併為「就業支援服務」，為服務使用者提供更貼心及一站式的就業支援，以增加殘疾人士的就業機會及促進社區參與，從而達致社會共融。

重組後的就業支援服務約有一百二十位服務使用者，在 2020 年初，雖然受到新型冠狀病毒疫情影響，但經各方努力後，本會「就業支援服務」的服務使用者公開就業率仍達七成半。展望未來，本會將繼續積極拓展僱主網絡，鼓勵僱主聘用殘疾人士，提升他們的公開就業機會。

In view of the changing needs of service users and the employment market, the Society conducted a service review this year to revamp employment-related services. By re-allocating resources, the Supported Employment Programme, On-the-Job Training Programme and Post-Employment Support Services were combined into the 'Employment Support Services' to better match the needs of service users via the newly revamped one-stop employment support service. The revamp promotes social inclusion by increasing employment opportunities and community participations for persons with disabilities.

There are around 120 service users benefited from the revamped 'Employment Support Services'. The Society was encouraged to see that the rate of open employment reached 75% despite the impact of the COVID-19 pandemic in early 2020. The Society will work continuously on widening its network of employers in order to enhance the employment opportunities of persons with disabilities.

食品工場計劃：「康姨食物工房」及「康姨廚房」
Food Factory Projects: 'Madam Hong's Food Factory' and 'Madam Hong's Kitchen'

「民以食為天」，為配合市場需要及本會的職業康復發展路線，葵興職業發展中心及賽馬會石圍角工場於本年度分別成立了「康姨食物工房」及「康姨廚房」以提供更多元化的職業康復訓練予服務使用者。

葵興職業發展中心於 2017 年獲伊利沙伯弱智人士基金撥款九十七萬六千三百港元贊助成立「康姨食物工房」，發展健康天然的乾果製作生產線，工房裝修工程已於 2019 年 7 月完工，並成功取得由食物環境衞生署發出的「食物製造廠」牌照。

In order to align with the catering development direction of the Society's Vocational Rehabilitation Services and to diversify the training opportunities available to persons with disabilities, two Food Factories, namely 'Madam Hong's Food Factory' and 'Madam Hong's Kitchen', were set up at the Kwai Hing Vocational Development Centre and Jockey Club Shek Wai Kok Workshop respectively this year.

With the funding support of the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped at HK$976,300, the Kwai Hing Vocational Development Centre set up the 'Madam Hong's Food Factory' to produce healthy, natural dried fruits without any additives, preservatives or sweeteners. The construction work was completed in July 2019 and it successfully received the 'Food Factory Licence' issued by the Food and Environmental Hygiene Department.



不同款式的乾果，任你選擇
A various selection of dried fruits



乾果製作我也做得到
I can make dried fruits as well

隨著服務使用者年紀漸長，優質而健康的飲食至為重要，故賽馬會石圍角工場在現代化工程時按照符合「食物製造廠」牌照的規格要求裝修電能訓練廚房，並已取得「食物製造廠」暫准牌照。食物製造廠命名為「康姨廚房」，一方面製作美味又健康之餐膳，同時又能提供配合本會社企業務發展的餐飲訓練，讓服務使用者接受配合市場需求的進階訓練，並為他們公開就業作好準備。

A good and healthy diet is one of the vital elements in enhancing the quality of life of senior service users, so setting up a professional training kitchen with a 'Food Factory Licence' is one of the key tasks under the modernisation project of JCSWKW. The kitchen, named 'Madam Hong's Kitchen', aims to provide quality and healthy meals to service users. Meanwhile, it also serves as a platform to provide real catering training to service users with the objective of enhancing their employment opportunities in the open market ultimately.



「康姨廚房」，為服務使用者提供配合市場要求的進階訓練項目，為外出公開市場就業作好準備
Madam Hong's Kitchen provides advanced training programmes for service users to meet market requirements and prepare them for open employment

兩間工場日後將會發展自家品牌的產品以擴闊工種，為服務使用者提供更多工作訓練的項目。

In the future, the two workshops will provide more training for service users through the development of the Society's own brands, in order to broaden the range of career choices available to our service users.

日本交流考察學習
Study Tour to Japan



我們一行十三人出發去東京交流、考察及學習
Thirteen staff members went on a study tour to Tokyo for exchanging views and learning

隨著社會進步，傳統的職業康復訓練模式已不能完全配合殘疾人士的就業需要。因此，本會於 2019 年 11 月組織十三人的跨專業代表團，前往日本東京交流、考察及學習。在考察期間，代表團一共探訪了九個機構，當中包括政府部門、大學、非營利機構、特例子公社及大型企業。交流團與不同機構負責人進行深入交流，了解日本當地職業復康服務發展的情況和面對的困難，汲取經驗作為本會未來發展的參考。

In the light of social developments, the traditional training model of vocational rehabilitation services no longer meets the needs of service users. To address this, a multi-disciplinary delegation comprising 13 staff members went on a study tour to Tokyo in November 2019. This delegation visited nine organisations including government departments, a university, non-profit organisations, special subsidiary and large corporations. The delegates had in-depth exchanges and discussions with different operators in Tokyo to understand the current situation of vocational rehabilitation services and the difficulties faced in Japan. The experience gained from the study tour provides meaningful reference for the Society's future development.

公益財團法人日本障害者リハビリテーション協会的寺島彰教授親臨介紹日本殘疾人福利制度
Professor Terashima of the Japanese Society for Rehabilitation of Persons with Disabilities introduced the social welfare system of persons with disabilities in Japan



社區精神健康服務
Community Mental Health Services

本會的社區精神健康服務包括三所中途宿舍（悅群之家 / 悅智之家 / 悅行之家）和精神健康綜合社區中心（康晴天地）。中途宿舍提供以「社區為本」的住宿支援服務，協助精神復元人士（下稱復元人士）重新融入社區。「康晴天地」服務港島中區及南區居民，除了提供一站式精神健康及社區支援服務外，更積極推行公眾教育，加強居民對精神健康的關注。

The Society provides community mental health services at three Halfway Houses (Yuet Kwan Home, Yuet Chi Home and Yuet Hang Home) and the Integrated Community Centre for Mental Wellness (Sunrise Centre). Halfway Houses provide 'Community-based' residential services to persons in recovery, facilitating their re-integration into the community. 'Sunrise Centre' serves the residents of Central and Southern Districts, and provides one-stop and district-based integrated community mental health support services. The Centre also plays an active role in community outreach to enhance public awareness of mental wellness.

中途宿舍
Halfway House

多元活動，發掘潛能

中途宿舍以協助復元人士重投社會為目標，因應個別服務使用者之需要和特質，與他們共同擬定合適之復元計劃，並透過個案輔導和小組工作等方式，協助他們實踐計劃的內容。宿舍亦透過多元化的活動，發掘復元人士的潛能，引發他們參與活動的動機、並在社交體驗中感受到關愛和互助。

Unleashing Potential Through Diversified Activities

Halfway houses aim to help persons in recovery integrate into the community. We work together with our service users in customising their recovery plans, and facilitate the implementation of those plans through individual counselling and group programmes. The Houses also organise diversified activities aimed at unleashing the potential of our service users, enhancing their motivation in social participation, and cultivating mutual care and support in social contexts.



園藝治療小組不但陶冶性情，亦讓人學習欣賞生命

Horticultural groups cultivate one's temperament and appreciation for the finer things in life

舞獅的氣勢和節拍，充份展現復元人士生命中的激情和堅毅

The strong momentum and beat in Lion Dance clearly reflected the passion and resilience of persons in recovery





單車導賞遊結合運動與認識社區兩大優點，讚！

A cycling trip is a worthwhile pursuit, as it allows you to enjoy the sport and a community visit all at the same time! Super Like!





苗圃 42 公里越野接力賽：體力、鬥志與合作性的挑戰

Sowers Action 42-KM Race: This was a challenge to our physical strength, willpower and teamwork

自主創造，展現優勢

透過優勢為本的視野，每一位復元人士皆有能力將自己的長處和優點展露於人前。宿舍因應服務使用者的優勢，協助他們尋找發揮自我的舞台，當中的個人畫展和才藝表演正好讓他們發展藝術方面的才華。此外，宿舍亦舉辦「創意活動，由你話事」活動，讓服務使用者自主籌劃活動，將個人才藝教授予其他服務使用者，達致自主創造，建立友誼的雙贏效果。

Self-organised Groups Demonstrating Strengths and Independence

We believe that every person in recovery has the capacity to showcase their strengths and talent. All three Houses continuously strive to provide the appropriate platforms for our service users to display their strengths, and the arts exhibition and talent show that we organise are two good examples of such platforms. The Houses also encourage service users to leverage their strengths and expertise by sharing with others in self-organised groups. These 'Self-Initiated Groups' not only cultivate independence, but also help to forge friendship and enhance mutual support among service users.



人生就像一個舞台，只在乎你是否勇於踏上台階，表現自己！

Life is like a stage – The only matters is whether you are brave enough to show the world who you are!



「創意活動，由『我』話事」—— 與朋輩分享我的才藝更是賞心樂事！

It's my great pleasure to share my talent with friends in the 'Self-Initiated Group'



音樂表演需要好的拍檔，復元路上我們亦要朋輩支援

Just like it is essential to have a good partner in a music show, we need peer support in our recovery journey



服務使用者慧敏作品展：「我的創作不單只反映出的我藝術天分，亦讓我訴說我的復元故事！」

Service user Wai Man's Exhibition: "My creations not only reflect my artistic talent; they are also an expression of my recovery story"

貢獻社會，實踐共融

作為社會的一份子，復元人士同樣能夠貢獻社會，發揮所能。宿舍經常與地區團體協作舉辦義工服務，讓服務使用者透過義工參與，服務社區社群，並同時提升自我形象和效能感。能力較高的服務使用者，亦會透過社工的鼓勵和協助，在職場上尋找新的路向。

Actualise Social Inclusion through Participation

Persons in recovery can also contribute to our society, which they themselves are a part of. In collaboration with community partners, our service users actively participate in voluntary services that give back to society. Through these meaningful contributions, our service users have enhanced their self-image and self-efficacy. In cases where our service users meet job market requirements, our social workers also strongly encourage and support them in developing their career.



服務使用者義務探訪區內長者，送上慰問與關懷

Service users expressed their care and concern during a voluntary visit to the elderly in the community

康晴天地
Sunrise Centre



我有能力自食其力，樂意為你服務！
I am proud to earn a livelihood by relying on my own efforts. And it's my pleasure to serve you!

「康晴天地」精神健康綜合社區中心透過由社工、職業治療師、精神科護士、臨床心理學家和朋輩支援員組成的跨專業團隊，為復元人士，疑似受精神困擾人士、他們的家人 / 照顧者及居住於中區及南區的居民，提供以地區為本的一站式綜合精神健康服務。

Sunrise Centre is an Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW) that provides community-based mental health services to persons in recovery, persons with suspected mental disturbance, their family members as well as residents living in Central and Southern Districts. The Centre is staffed by our multi-disciplinary team composed of social workers, occupational therapists, psychiatric nurses, clinical psychologists and peer support workers.

連友 Club

自助小組「連友 Club」的會員透過自行籌辦各類活動，例如會員大會、中秋活動、生日會、義工探訪等，培育出更強的自主和組織能力，亦善用他們的優勢和長處，服務康晴天地的會員和區內長者。此外，康晴天地向房署提交使用隔鄰空置單位的申請獲得批准，七百平方尺的額外面積除了用作活動空間外，亦會加設一間小型貓房，作為「動物輔助治療服務」之用。連友 Club 的會員正積極組織「貓房籌備小組」，招募愛貓會員，一同為中心即將開展的新服務做準備。

The 'Link Club'

Members of our self-help group known as the 'Link Club' demonstrate their strengths and capabilities by organising activities, such as members' meetings, mid-autumn festival celebrations, birthday parties and voluntary services for serving the members of Sunrise Centre and elderly in the districts. This year, the Housing Department gave its approval for the Sunrise Centre to utilise adjacent vacant units for the extension of its premises. That creates another 700 square feet of space which will house an activity room as well as a small cat hub which will be used to develop 'Animal-Assisted Therapy' services. To aid this effort, the 'Link Club' has set up a 'Cat Hub Action Team', recruiting cat lovers to assist the Centre in preparing the cat hub.



「連友 Club」成員與長者中心合作，預備自家靚湯探訪區內長者
Members of the 'Link Club' are preparing soup for a voluntary visit to the elderly in the community



「貓房籌備小組」走訪不同寵物用品店，為佈置貓房取得靈感
The 'Cat Hub Action Team' looked for new ideas by visiting various pet shops

真人圖書館

朋輩支援員利用自身的復元經歷，協助復元人士克服復元路上的障礙。本年度推行的「真人圖書館」計劃，讓復元人士擔任「真人圖書」，透過平等對話，以提升活動參加者對復元人士的認識及接納。

Human Library

Our peer support workers share their own recovery experiences, and encourage and support others who are facing difficulties in the road to recovery. The stories of persons in recovery are shared in our 'Human Library Programme', the 'human library' being a reference to the real-life stories of those who have been through the journey themselves. Through equal dialogue, participants gain a deeper understanding of persons in recovery and the challenges they face.



朋輩工作員參與香港浸會大學舉辦的「真人圖書館」活動
The 'Human Library' in the Hong Kong Baptist University prepared by peer support workers



高手在民間！不少會員都有不同的技藝與他人分享
There are many 'Masters' in our neighbourhood! They are members who are willing to share their strengths and talent with other service users

亦師亦友計劃

計劃鼓勵會員發揮個人的專長，成為中心的義務導師，將個人優勢與其他會員分享，促進會員間共同學習並擴展社交網絡。過去一年，中心先後由十八位「民間高手」擔任義務導師，在七十八節的小組內，與四百六十五人次的會員分享書法、手語、鑽石畫、六通拳等技藝，共同享受分享及學習的樂趣。

The Neighbourhood Master Programme

Our members are encouraged to play the role of voluntary tutors who share their strengths and talent with other members. Last year, 18 'Neighbourhood Masters' shared their expertise in areas such as calligraphy, sign language, diamond painting and Luk Tung Kuen over 78 activity sessions. A total of 465 participants shared the joy of such mutual learning and sharing.

「康晴小幫手」

為加強對復元人士子女的支援，中心招募十八歲以下的小家屬成為「康晴小幫手」，藉著小義工的角色，增加他們與中心的聯繫，並透過義工訓練、親子活動及治療小組，增加他們對精神健康的認知，協助復元人士和子女締造更多正面相處的經驗。

The 'Little Sunrise Helper'

To strengthen our support to the children of persons in recovery, young family members under 18 are recruited as 'Little Sunrise Helpers'. Our social workers engaged these youngsters in volunteer training, parent-child programmes and therapeutic groups, aiming to enhance their awareness of mental wellness, and cultivate positive relationships between them and their parents in recovery.



我們能夠克服各樣的挑戰，迎接更美好的未來
We can overcome different challenges and look forward to a bright future!



SUN 計劃

透過連續數週的行山及歷奇活動，社工陪同年青的復元人士一同經歷體能、智力和意志力的挑戰，在過程中學習到朋輩支援的可貴，一同慶祝克服困難的喜悅，為自己美好的人生喝彩。

Project 'SUN'

Young persons in recovery participated in a series of hiking and adventure activities challenging their physical strength, talent and willpower. Together we forged precious friendship and offered mutual support. And together, we conquered challenges along the way, celebrated our victories, and encouraged one another to remember the joy of life!

殘疾人士社區支援服務
Community Support Services for Persons with Disabilities

本會的殘疾人士社區支援服務一直貫徹「地區為本」的方針，致力提供「以人為本」的訓練和照顧服務，鼓勵殘疾人士全面融入社會，增強對他們及其照顧者的支援，創造和諧共融的社區。

With the 'community-based' approach as the guiding principle, the Society is committed to providing 'people-oriented' training and care services, encouraging persons with disabilities to fully participate in the community and strengthening the support to them and their caregivers, in order to create a harmonious and socially inclusive community.

天水圍地區支援中心
Tin Shui Wai District Support Centre

作為全港第一間殘疾人士地區支援中心，「扶康會天水圍地區支援中心」(中心)以地區為本的策略，為社區內的殘疾人士提供「一站式」支援服務，為他們設計多元化的活動、展藝班組、社區生活技能訓練小組、照顧服務及跨專業的治療服務，務求令社區內的殘疾人士及其家屬得到適切的支援，從而強化個人自我照顧能力及信心，並紓緩家屬的照顧壓力、提升其生活質素，促進社會共融。

本年度中心的主題為「展藝綻放，共享社區」。因此，本中心提供多項社區融合活動予殘疾人士參加，當中包括「台灣硬地滾球比賽2019」、「第十屆互唱共融齊 OK 才藝大賽」、「義工『元』途齊突破」等，讓殘疾人士能夠透過積極參與活動，展現個人才能，投入社會，服務社群，並拉近人與人之間的關係，從而達至社會共融及宣揚共享社區的教育訊息。

As the first District Support Centre for persons with disabilities in Hong Kong, the 'Fu Hong Society - Tin Shui Wai District Support Centre' (TSWDSC) adopts a community-based strategy. Aiming to ensure that persons with disabilities and their families have access to proper support, as well as seeking to strengthen users' self-care ability and confidence, and alleviate the pressure their family members face, the TSWDSC offers a 'one-stop' support service to persons with disabilities in the district, implementing diversified activities such as talent development groups, community living skills training, personal care services, and cross-disciplinary professional services. These diverse forms of support help to raise the level of quality of life and enhance social inclusion.

In the past year, the theme of the TSWDSC was 'Let Talent Shine, Shared Community'. In line with that, the TSWDSC offered a wide range of socially inclusive activities for persons with disabilities, including the '2019 Chinese Taipei BOCCIA Invitational Games', 'The 10th Social Inclusion Singing and Talent Contest', and the 'Volunteer Challenge in 2019/20'. Through active participation in these activities, persons with disabilities showcased their capabilities, served the community, and enhanced interpersonal relationships. Through all of that, the idea of social inclusion and shared community was highlighted.

義工「元」途齊突破
Volunteer Challenge in 2019/20



我看來真有點名家風範呢！
I look like a famous painter!



感謝社會福利署元朗區福利辦事處與中心義工來到我們的宿舍，繪畫「壁畫圍牆」
Our gratitude to the Yuen Long Distict Social Welfare Office, Social Welfare Department and volunteers who came to our dormitory and painted the 'Mural Wall'

台灣硬地滾球比賽 2019
2019 Chinese Taipei BOCCIA Invitational Games

中心的硬地滾球隊衝出香港，出戰台灣，並勇奪六個獎項，為香港爭光！
BOCCIA Team of the TSWDSC took part in the Invitational Games in Taiwan. We are so proud of the Team as they achieved excellent results by winning 6 trophies!



扶康會代表與台灣高手一較高下
A delegate of Fu Hong Society focusing on the game with a participant from Taiwan

裁判謹慎地量度兩隊比賽者的球距來分出勝負
A judge carefully measuring the distance between two balls so as to decide who will be the winner



香港、台灣、日本參賽者比賽前，先來個大合照！
A group photo of participants from the teams of Hong Kong, Taiwan, and Japan, before the competition began!



第十屆互唱共融齊 OK 才藝大賽
The 10th Social Inclusion Singing and Talent Contest



出賽前義務化妝師為參賽者來個大變身
Before the competition began, the volunteers were helping the artists with the make-up – all the participants look so smart!



今屆參賽者實在太強勁了，本中心的 Rainbow 樂隊雖敗猶榮
The competition was intense. The Rainbow Band of the Centre was glad to be able to participate in the event



今屆比賽得以成功，有賴台前幕後工作人員的努力，我們 2021 年再見！
Thanks to the concerted efforts of all our colleagues, the competition ended on a high note. It was a happy and highly inclusive event. See you all in 2021!

專職醫療服務
Allied Health Services

為配合服務發展，本會於 2020 年 1 月進行服務架構重整，將物理治療、職業治療、臨床心理和言語治療服務整合為專職醫療服務，期望透過跨專業協作，為服務使用者提供更適切、有效的服務。

To support service development, the Society revamped its service structure in January 2020, integrating physiotherapy, occupational therapy, clinical psychology and speech therapy services into Allied Health Services. It is expected that such trans-disciplinary collaboration will result in service users being given more targeted and effective service.

同時，本會在過去一年積極推行「國際功能、殘疾和健康分類」(ICF) 試行計劃，以配合「以人為本」的服務理念。ICF 是世界衛生組織用於評估健康和殘障的框架和標準量化評核工具。由於 ICF 屬較新的理論與工作框架，培訓部為專業員工安排了工作坊，促進專業員工 (包括專職醫療員工) 以 ICF 框架協作，評估和制定切合服務使用者需要的個人康復及發展計劃。

以下是各專業服務因應樂活老齡的年度策略方向的服務報告：

Meanwhile, the Society also actively implemented the 'International Classification of Functioning, Disabilities and Health' (ICF) pilot programme in the past year, in line with its 'people-oriented' service philosophy. The ICF is a framework and standard quantitative assessment tool used by the World Health Organization to assess health and disability. As it is a relatively new theory and framework, the Training Department organised workshops to promote collaboration among professional staff (including Allied Health workers) in using the ICF framework to assess and formulate individual rehabilitation and development plans that meet the needs of service users.

The following are the service reports of various professional services in response to the annual strategic direction of active ageing and social inclusion:

物理治療服務
Physiotherapy Services

本會物理治療師透過跨專業的評估及協作，為服務使用者制定及推行全面的復康計劃，改善他們的身體機能，從而提高他們的生活質素。去年物理治療服務共計為二千名服務使用者提供超過二萬六千五百節治療。

The Society's physiotherapists help strengthen service users' physical functions and improve their quality of life by implementing holistic rehabilitation plans and effective therapeutic interventions using a trans-disciplinary approach. In the past year, more than 26,500 treatment sessions were provided to 2,000 service users.

樂活老齡

物理治療師一直為服務使用者設計不同種類的運動項目，以延緩他們老化過程。去年，本會為服務使用者引入了方塊踏步運動。方塊踏步運動起源於日本，通過在不同形式的方塊上進行踏步訓練，改善年長人士的下肢肌力和動態平衡力。令人鼓舞的是，九成半的服務使用者在完成方塊踏步訓練後提升了自身的平衡能力，從而減少跌倒風險。

社會共融

硬地滾球適合所有年齡人士及擁有不同能力的人士一同參與，是一項很富趣味性的社交活動。去年，本會在一群義工的協助下舉辦了一系列硬地滾球訓練課程，積極地向服務使用者推廣這項運動。參加者掌握了滾球的技術後，通過比賽得分而獲得滿足感，從運動中建立自信和增加自我價值的肯定。



服務使用者透過學習硬地滾球的技巧和計分方法，提升個人及團隊的得分實力，增強自信心

Service users are learning Boccia scoring rules and skills from the coach. They can build up self-confidence by improving their skills continuously



服務使用者透過不斷練習，可培養自身專注力和穩定性，亦有助手眼協調

Service users can increase their attention span, improve core stability and eye-hand coordination by playing Boccia

Active Ageing

To slow down the ageing process, the physiotherapists have designed various exercise programmes for service users. In the past year, a new exercise protocol known as 'The Square Steps' (SSE) was introduced to the service users. SSE originated in Japan, is designed to improve lower limb strength and dynamic balance of the elderly by having them walk on different forms of squares. It is encouraging that 95% of the service users have improved their balancing ability, reducing their risks of falling after participating in the programme.



導師悉心地教導不同程度的服務使用者進行方塊踏步訓練，改善他們下肢的肌力和動態平衡力

The instructor teaches the service users how to do the Square Steps exercise which improves their lower limb strength and dynamic balance

Social Inclusion

Boccia is a sport with a huge social element. People of all ages and abilities can have fun playing it. Last year, our physiotherapists promoted Boccia to our service users through a series of training sessions held with a group of volunteers. Once the participants manage to master the technique, they feel a sense of satisfaction when they score in the game. Through this sport, our service users gradually build up their self-confidence and feel more confident about their self-worth.



服務使用者透過隊員間的互相合作和協調策略，提升社交技巧，發揮團隊精神

Service users communicate and cooperate with team members, enhancing their social skills and developing team spirit in the process

職業治療服務
Occupational Therapy Services

職業治療是使用治療性活動增加各類接受治療人士在自理、工作及休閒活動上的獨立能力，促進發展及預防殘疾。去年職業治療服務共計為七百一十四名服務使用者提供超過四萬四千節治療。

Occupational therapy is the design and use of therapeutic activities to enhance users' independence in their self-care, work and recreation. Essentially, occupational therapy stimulates development and prevents disability. In the past year, more than 44,000 treatment sessions were provided to 714 service users.

「樂齡科技」的應用及成效

智障人士的活動水平一般較低，提早「老齡化」在智障人士中頗為常見。近年市場上推出了各種器材及設備，減輕照顧者的體力負擔和促進訓練效果。職業治療師積極參與相關展覽，親身體驗和選擇合適的「樂齡科技」。

為了加強訓練成效和提升興趣，職業治療師評估服務使用者在肌能、生活技能、社交溝通、認知和感知的訓練需要，再靈活運用創新科技產品去設計治療活動。透過視覺和聽覺反饋，令治療活動更具互動性，藉此增加服務使用者的參與程度；當中包括平板電腦的流動應用程式、復康訓練軟件和電子器材等。

Application and Impact of 'Gerontechnology'

The majority of persons with intellectual disability are generally inactive, and we know that a sedentary lifestyle is a common cause for the early onset of ageing. In recent years, technological innovations have been used to relieve physical stress on caregivers and to enhance training effectiveness. Our occupational therapists have also actively participated in the relevant exhibitions to experience and select appropriate gerontechnology tools.

To ascertain the training effectiveness and the interest of service users, after assessing their training needs in motor functions, daily living skills, social communication, cognition and perception, occupational therapists leverage innovative products to customise interventions that achieve better outcomes. IT applications are also used to increase service users' participation by providing the options of visual and auditory feedback. Other resources used include apps on tablets and online platforms, the balance board, upper limb electronic training aid, Exercise Robot, i-Cat, OSMO game, and so on.



上肢互動訓練器 — 職業治療師利用互動訓練器，為年長的服務使用者進行上肢活動幅度、專注力及手眼協調的訓練，藉著聲音及閃燈帶動氣氛，令服務使用者投入參與

Upper Limbs Interactive Training Kit (ROXs) – The occupational therapist utilises the interactive training kit to improve the range of motion, concentration and eye-hand coordination of senior service users. The audio and visual stimulations motivate them to participate actively in the training











運動機械人 — 居於社區的中風人士在扶行帶及員工的輔助下，嘗試跟從新穎有趣的機械人一起做運動，表現積極

Exercise Robot - A post-stroke service user living in the community tries to imitate the robot's actions with the aid of a walk belt and a member of our staff





桌上實體虛擬應用程式互動遊戲 — 職業治療師利用器材進行認知、感知、前三指操作及兩手協調訓練，虛擬及實景互動交錯，生動有趣

Reflective Artificial Intelligence Game – The occupational therapist makes use of this device in cognitive, perceptual, fine motor and bimanual upper limbs training. The interplay between the actions in the real world and in the virtual world was lively and engaging



電子貓 — 透過與電子貓的互動，為認知和社交溝通能力較弱的服務使用者提供情感交流，營造互愛氣氛，加上觸覺和聽覺上的刺激，能夠紓緩情緒

Companion i-Pet – By interacting with the i-Pet, service users with social cognition dysfunction experience feelings of intimacy in a caring atmosphere. The tactile and auditory stimulations also help to regulate their emotions





「學員面帶笑容」的鼓舞

職業治療師在日間訓練中心運用創新科技產品，改善服務使用者的肌能、認知及社交溝通能力，獲得愉快和有意義的體驗，驅使服務使用者主動和積極參與。

Encouragement from 'Smiling Faces'

Occupational therapists apply innovative products at Day Training Centres to improve the physical, cognitive and social communication performances of our service users while enabling them to have a pleasant and meaningful experience. It is most satisfying and encouraging to see their happy smiles and active participation!



樂齡的服務使用者對職業治療師以平板電腦及應用程式進行訓練感到有趣，笑容燦爛

The occupational therapist conducts iPad training sessions with elderly service users. The colourful and splendid audiovisual effects can really cheer them up!





疫情期間，服務使用者未能前往日間訓練中心，職業治療師利用平板電腦在宿舍進行訓練，打破了空間、地域和器材的局限

During the pandemic period, service users could not visit the Day Training Centres. The occupational therapist utilised the iPad Apps for training and successfully overcame the restrictions of space, distance and equipment

職業治療師細心地指導樂齡服務使用者控制應用程式內的圓珠在迷宮裡滾動，訓練雙手協調

The occupational therapist is guiding an elderly service user to do bilateral upper limb training by using the labyrinth-marbles App on the iPad





職業治療師利用應用程式為中風樂齡人士進行認知及小肌肉訓練

The occupational therapist is carrying out cognitive and fine motor training for a service user with left hemiplegia

「循序漸進」的參與

只要從易到難慢慢嘗試，嚴重殘疾人士護理院舍的舍友亦可以一步一步地掌握和參與復康科技訓練。就如簡單的互動遊戲，舍友用手指接觸圖案後圖案隨即消失，分別顯著，增加舍友參與訓練的興趣和動力。

'Step by Step' in Participation

Service users at the Care and Attention Home, which serves persons with severe disabilities, start from the simple before progressing to the difficult. They too can participate and catch up gradually in their training with the aid of technology. For instance, even a simple game where service users touch the screen with a finger and see the moving picture disappear can make a big difference, as well as sustaining their interest and motivation.





應用科技產品在護理院舍的服務使用者身上時，尤其要循序漸進，讓他們從一步一步的掌握過程中得到滿足感

Application of technology for service users in the Care and Attention Home has to be done at a slower pace and less demanding level. The important thing is to let them feel a sense of satisfaction in the process and make progress gradually

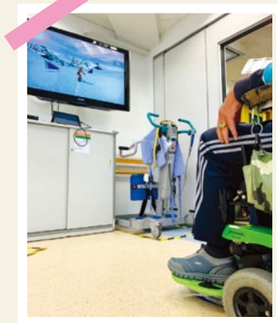
「多功能產品」的使用

殘疾人士地區支援中心，除了應用運動機械人、電子貓、OSMO 桌上虛擬遊戲外，近來更引入了電子遊戲互動版，及上肢互動訓練器，進行手腳左右協調訓練，以較強的手腳，帶動較弱的手腳。想不到樂齡服務使用者玩電子遊戲時亦十分投入、充滿歡笑！

Application of 'Multi-Functional Products'

Apart from the Exercise Robot, interactive i-Cat and OSMO AR game, the District Support Centre for persons with disabilities recently also incorporated the BoBo-Board and upper limb electronic training aid in their services. The therapist conducts bilateral limb coordination training for service users with physical disabilities. It is amazing to see and hear the passion and laughter of our elderly service users when they are playing the electronic games!







內置陀螺儀及加速感應器的 BoBo-Board 電子互動遊戲，有助樂齡服務使用者的上下肢左右協調訓練，亦可在中風人士的復康訓練上，作為較強上下肢帶動較弱上下肢的訓練

The motion detect functions of the BoBo-board interfaces in the Apps and game in the special tablets provide the elderly and post-stroke service users with a means of bilateral upper and lower limbs coordination training

臨床心理服務
Clinical Psychological Services

臨床心理學家透過心理評估及心理治療，協助有需要人士預防及處理各種情緒、 思想及行為上的困擾，以促進他們發展潛能及積極投入社區生活。臨床心理學家全年共提供了一千二百二十九節諮詢，評估以及治療服務予一百一十五位服務使用者。

Clinical psychologists leverage psychological assessments and psychotherapy to prevent and deal with various emotional and behavioural problems so that the persons being supported can develop their potential and actively participate in community life. Clinical psychologists provided 1,229 sessions of consultation, assessment and treatment to 115 service users in the past year.

正向行為支持

臨床心理學家以正向行為支持策略，教導服務使用者學懂如何有效地處理自己的情緒。

Positive Behaviour Support

Through positive behaviour support interventions, service users learn skills to manage their emotions more effectively.

情緒管理小組
Emotional Management Group

臨床心理學家舉辦情緒管理小組，讓服務使用者學懂如何有效地管理自己的情緒

Clinical psychologists conduct treatment group to facilitate the learning of service users' emotional management skills





個別訓練
Individual Training

提供個別訓練以加強學員控制情緒的能力

Individual training to strengthen their emotional management skills



行為改善計劃
Behavioural Management Plan

制定行為改善計劃，讓服務使用者懂得恰當地表達自己的需要

Behavioural management plans for service users to facilitate their learning of appropriate ways to express their needs



精神健康服務

康晴天地為精神復元人士提供個案評估、輔導和具治療性的小組活動，其中「接受與承諾」治療是實證為基礎的心理治療，從接納、正念、承諾與行為改變策略的層面，增加個人的心理彈性，用另一角度去看人生中的高低起伏，過有意義的人生。

Mental Health Services

Sunrise Centre provides case assessment, counselling and therapeutic group activities for persons in recovery. 'Acceptance and Commitment Therapy' (ACT) is an evidence-based therapy approach that uses a variety of acceptance, mindfulness, commitment and behaviour change strategies to increase a person's psychological resilience, enabling one to lead a meaningful life aligned with one's personal values.



精神健康綜合社區中心 — 康晴天地
Integrated Community Centre for Mental Wellness - Sunrise Centre

進行具治療性的輔導小組活動
Counselling and therapeutic group activities



康晴天地員工培訓
Staff Training at Sunrise Centre

為任職精神復康服務的專業同工進行培訓，讓員工可用另一角度去看服務使用者的困擾
Provide training for professional staff working in mental rehabilitation services, so that staff can understand the service users from another perspective

評估服務

為自閉症及發展障礙學前兒童及成人提供評估服務，為他們制定合適的訓練，促進他們融入社會。

Conduction of Assessments

We conduct assessments of pre-school children and adults with autism and developmental disabilities, and develop appropriate training programmes for them to integrate into society.



自閉症人士服務
Services for Persons with Autism Spectrum Disorders

為自閉症及發展障礙學前兒童提供評估服務，為他們制定合適的訓練
Provide assessment services for pre-school children with autism and developmental disabilities, and develop appropriate training for them



社交技巧訓練
Social Skill Training

教導自閉症人士正面的社交技巧
Social Skill Training for users with autism spectrum disorders to enhance their social skills

老齡化正向心理小組及輔導服務

透過運用正向心理學，協助年長服務使用者培養正面思維和情緒，從而改善社交及心理健康，同時透過個別輔導，協助服務使用者適應老齡化的轉變。

Positive Psychology Group for Ageing Service Users

Clinical psychologists apply the Positive Psychology framework to help service users develop positive thinking and positive emotions, which in turn improve sociability and psychological health. Meanwhile, clinical psychologists also help service users adjust to the ageing process through individual counselling.



老齡化正向心理學小組
Positive Psychology Group for Ageing

協助服務使用者培養正面思維和情緒，從而改善社交及心理健康
Helping the service users to develop positive thinking and positive emotions



老齡化輔導服務
Counselling Service for Ageing Service Users

透過個別輔導協助服務使用者適應老齡化的轉變
Clinical psychologist helps the clients in the adjustment of ageing process through counselling

言語治療服務 Speech Therapy Services

自 2016 年，本會已開始提供言語治療服務，及至 2018/19 年度起，社會福利署資助中度弱智人士宿舍、嚴重弱智人士宿舍、嚴重肢體傷殘兼弱智人士宿舍，及嚴重殘疾人士護理院提供言語治療服務，以協助改善服務使用者的言語和吞嚥問題。社會福利署於 2019/20 年度將言語治療服務延伸至輔助宿舍和殘疾人士地區支援中心。去年言語治療服務共計為二百七十四名服務使用者提供超過一千四百節評估、治療和諮詢。

The Society has launched the speech therapy services since 2016. From 2018/19 onwards, the Social Welfare Department has been financing speech therapy services at Hostels for Moderately Mentally Handicapped Persons, Hostels for Severely Mentally Handicapped Persons, Hostels for Severely Physically Handicapped Persons with Mental Handicap, and Care and Attention Homes for Severely Disabled Persons, to assist service users in overcoming speech and swallowing difficulties. In 2019/20, the services were extended to Supported Hostels and District Support Centres for Persons with Disabilities. During the year, more than 1,400 sessions of assessment, treatment, and consultation were provided to 274 service users.

加強員工培訓 — 回應服務使用者老齡化

Strengthening Staff Training in Response to Ageing of Service Users

年內修訂了餵食技巧員工培訓的內容，並首次加入筆試部分，以提高員工對吞嚥困難與餵食安全的認識。本會言語治療服務由 2018 年起定期發佈服務通訊，向服務使用者、家屬和員工介紹安全吞嚥、輔助溝通策略等資訊。去年的通訊主題分別為（一）管飼飲食的處理；（二）護咽有法（保持咽喉肌健康的練習）；與（三）營造良好語言環境的小貼示。

To raise our staff's understanding of dysphagia and feeding safety, we have revised the content of feeding-related training and incorporated a written test component for the first time. Service newsletters have been published regularly to share information on subjects such as safe swallowing and alternative communication strategies for engaging service users, caregivers and staff since 2018. Last year's themes included: (1) Management of non-oral feeding; (2) Effective pharyngeal protection (exercises to keep pharyngeal muscles healthy); and (3) Tips for creating a good language environment.





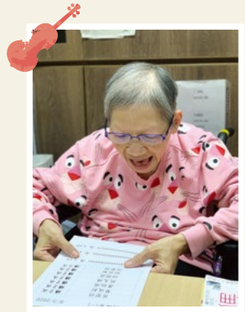


邁向老齡，如何樂活？ 言語治療幫到你

How to Stay Happy and Healthy as One Ages: Perspectives from Speech Therapy

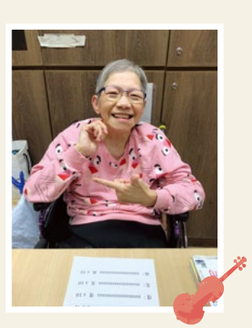
言語治療師在與老齡化相關的工作中發揮著重要作用。他們可以幫助判別溝通或吞嚥困難的性質，並為因創傷或疾病而患有溝通、認知或吞嚥障礙的服務使用者提供服務，介入項目如輔助溝通工具訓練、吞嚥電刺激、進食和餐膳建議等。

Speech and language therapists play an important role in work that involves an ageing population. They can help identify the nature of communication or swallowing difficulties and recommend interventions for service users who have communication, cognitive, or swallowing impairments caused by trauma or disease. Some examples of intervention include augmentative and alternative communication training, swallowing neuromuscular electrical stimulation, as well as oral feeding and diet recommendations etc.



我跟從言語治療師的建議練習咬字和發聲，希望明年春茗可以代表一眾舍友致新年賀辭

I am practising to speak loud and clear with my speech therapist, and hopefully I will be able to represent my friends at the hostel to deliver the New Year address at next year's Lunar New Year Banquet





我十分珍惜每次外出用膳的機會，除可與一班義工朋友見面外，還可以食到最喜愛的焗飯呢！

I treasure every opportunity to dine out, as that is when I can meet my friends and enjoy my favourite baked rice!



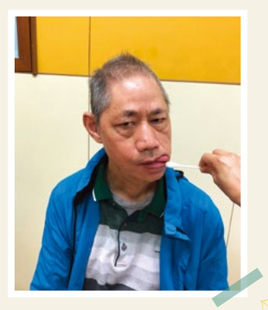
運用了言語治療師建議的食物加工方式後，我到餐廳用膳時食物的選擇較以往多了不少

The food processing method recommended by my speech therapist has made it possible for me to have a wider variety of dishes to choose from when I eat out



年過七十得注重健康，宿舍員工天天都為我細心準備水果碎粒，讓我食得健康又安全

I am over 70 years old and a healthy diet is important to me. With the chopped fruit prepared meticulously by the staff, I always have a safe and balanced diet at the hostel



我試過進食時被食物殘渣噎住了，經努力練習言語治療師替我設計的口肌訓練後，看看我的舌頭現在多靈活！

I once choked on food residue left in my mouth. But after doing the oro-motor exercises tailor-made for me by my speech therapist very diligently, I can move my tongue sideways now!

關愛家庭服務
Family Care Home Services

本會深信智障人士是社會的一份子，應享有平等和自由選擇的機會，包括享有家庭生活的權利。本會現時有三所家舍，分別為邂逅軒、超瑩軒及婉明軒。「關愛家庭」設於社區的住宅單位，由家姆、兄長和智障家庭成員組成小家庭，家庭成員於日間外出工作或往復康單位接受訓練服務，傍晚返回家舍；服務模式包括兩大元素 – 「家庭生活」和「融入社會」，致力為服務使用者締造溫暖的家。

The Society firmly believes that persons with intellectual disabilities, as a part of society, are entitled to the rights of equality and freedom of choice, including the right to having a decent family life. Currently, the Society runs three Family Care Homes, namely 'Encounter Family', 'Radiance Family' and 'Splendor Family'. Family Care Homes are set up in residential buildings in the community, and they comprise small 'families' consisting of 'Housemothers', 'Elder brothers' and, of course, the 'Family members' with intellectual disabilities. During the day, the Family members either go to work or receive training at rehabilitation units, and in the evening, they return to the Homes. This mode of service includes two main elements – 'Family Life' and 'Social Inclusion', which strive to bring family warmth to the service users.



家舍大旅行，服務使用者在義工陪伴下，渡過了愉快又充實的一天！
Service users had a pleasant and fulfilling day in the company of volunteers at the Family Picnic!

家庭成員老齡化的挑戰
Challenges Arising from the Ageing of Family Members

過去一年，關愛家庭為二十七名缺乏家人照顧或父母年邁的智障成人提供小型家舍服務。現時，家舍一半的家庭成員超過五十歲，家庭成員的老齡化對照顧帶來了挑戰。配合他們的生活需要，家舍在邂逅軒和婉明軒加裝康復設施，亦安排家庭成員參與由音樂治療師推行的音樂治療小組，建立正面的情緒和抒發感受。此外，關愛家庭受惠於社會福利署資助的到訪醫生服務計劃，為家庭成員提供免費到診服務，同時就感染控制及促進高齡家庭成員的健康方面，向家姆提供相關培訓。

In the past year, 27 adults with intellectual disabilities benefited from the intimate home services provided by the Family Care Homes. The 27 of them either had parents who were advanced in age or did not have family members who could take care of them. At present, half of the Family members living in the Family Care Homes are over 50 years old, and that poses a challenge to the work of the care homes. To meet their daily needs, the care homes installed rehabilitation facilities at Encounter Family and Splendor Family. They also held group sessions conducted by music therapists to help the Family members cultivate positivity and share their feelings. Thanks to the funding of the Social Welfare Department, the Family Care Homes were able to organise an on-site medical service such that the Family members could benefit from home visits by a doctor free-of-charge. This also provided a good opportunity to train Housemothers in the prevention and management of infections, as well as teach them what to take note of in maintaining the health of ageing Family members.



同樂日，大家一起關注身心健康，笑容燦爛
The Fun Day also taught us more about the importance of physical and mental health



齊齊放開懷抱，舒展筋骨，樂在其中！
Let us relax and enjoy doing the exercise together!

建立共融社區生活
Fostering Inclusion in the Community

透過在社區建立關愛家庭，家庭成員如一般市民享用社區設施。與此同時，關愛家庭去年進行了多個大型活動，包括：同樂日、年度家庭旅行和關懷長者活動，增加社區人士對智障人士的認識和接納。在本會神師方叔華神父的帶領和教友的支持下，家庭成員在靈性培育上獲得持續的關顧，每星期參與彌撒及教會活動。家舍亦安排義工定期探訪，與家庭成員成為固定朋友，建立長遠友誼，亦協助家庭成員探望已離舍的成員，延續關愛家庭不離不棄、彼此關愛的精神！

With the Family Care Homes integrated in the community, Family members are able to use communal facilities just like other citizens. To increase the community's understanding and acceptance of persons with intellectual disabilities, the Family Care Homes organised several large-scale events last year, including a funfair, the annual Family Picnic and care-for-the elderly activities. Under the leadership of the Society's Spiritual Adviser Fr. Giosué BONZI and with the support of church members, our Family members receive continuous attention in spiritual cultivation, and are able to attend mass and participate in church activities every week. In addition, the Homes organise regular visits by volunteers who develops enduring friendship with our Family members. We also ensure that current Family members are able to visit Members who have left our Homes so that they can continue caring for one another as Family.



服務使用者與義工參與冬日送暖活動，表達對長者的關懷
Service users and volunteers participated in a visit and expressed their care for the elderly

「關愛家庭」為本會的自負盈虧服務，多年來獲香港賽馬會慈善信託基金透過「香港賽馬會社區資助計劃」資助部份經費，服務受到欣賞和肯定。去年，本會成功申請賽馬會撥款四百二十多萬港元，繼續支持 2020 至 2023 年度的營運經費。

The Family Care Homes have received recognition and affirmation for their services. The Homes are self-financing and have been partially funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust through the 'Hong Kong Jockey Club Community Project Grant' for many years. Last year, the Society successfully applied for a grant of more than HK$4.2 million from the Jockey Club to fund operating expenses from 2020 to 2023.



家舍定期舉辦旅行和戶外活動，促進服務使用者融入社會
The Family organises travel and outdoor activities regularly to promote the integration of service users into society

自閉症及發展障礙人士服務
Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities

為配合需要，本會以自負盈虧模式營運「牽蝶中心」和「牽蝶康兒中心」，針對自閉症或發展障礙小朋友的溝通和社交能力需要而提供訓練，以增加他們與別人相處的機會，促進他們融入社會。

In line with the spirit of 'Meet the Need', Fu Hong Society operates the self-financing Hin Dip Centre and Hin Dip Hong Yee Centre to provide training for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities, with the purpose of enhancing their level of social inclusion.

牽蝶中心
Hip Dip Centre

為提高自閉症譜系障礙或發展障礙小朋友的注意力、和自發性和發展表達能力，牽蝶中心設立了音樂社交小組，提供了一個舒適有趣的環境，藉著音樂和遊戲場景學習如何與人交流和互動，小朋友在遊戲中，透過角色扮演來學習與人相處和分享，建立社交互動和情緒平衡的基礎。



讓我們一起奏出動聽樂韻
Let's play a song together

In order to improve the attention and communication skills of children with autism spectrum disorders, the Centre has set up a Music Social Group to provide a comfortable and fun environment for them to learn how to communicate with others through music and games. The children interact with their peers through role playing and build up the foundation for their emotional balance and social development.

牽蝶康兒中心
Hip Dip Hong Yee Centre



跟爸媽一起參與
「密集式訓練小組成果日」— 我們都做得到！
Participating in the 'Intensive Training Fun Day' with parents: We Can Do It!

對於自閉症譜系障礙及發展遲緩幼兒來說，理解指令和依從課堂流程不是一件容易的事，有見及此，牽蝶康兒中心自成立以來一直推行「密集式訓練小組」，透過有系統的課程設計，讓幼兒在愉快過程中學習，並得以銜接到主流幼稚園或特殊幼兒中心。本年度的「密集式小組課程 」以「關愛生命」作主題，先從自我照顧開始，繼而愛惜家人，和學懂與小朋友和諧共處；再進而愛護動物，讓小朋友學會感恩、接納和珍惜。

It is difficult for children with autism spectrum disorders and developmental disabilities to understand and follow instructions in the classroom. In view of this, since its inception, Hin Dip Hong Yee Centre has been providing children with joyful learning through the 'Intensive Training Group', which helps prepare them for a smooth transition to mainstream kindergartens or centres for children with special needs through a systematic curriculum design. This year, the main theme of the 'Intensive Training Group' is 'Care for Life'. It starts from self-reliance to empathy, to cherishing family members, and to getting along with other children and caring for animals.

感覺統合方法是其中一項對自閉症及發展障礙人士常用的治療。 感覺統合是指大腦每天都從環境和身體接收特定的感覺訊息，例如觸覺、嗅覺等，經過整理、組織及解讀後，指示我們做出適當的反應。然而，當統合過程中出現問題時，我們便可能會對感覺訊息產生過敏或不適當的反應，並且可能會出現一些異常的情況。一般自閉症譜系障礙人士對感官刺激都有較多異常的反應，即出現感官失調。因此，若患者在接受適當的感覺刺激後，經過一段時間的治療，大腦內的神經網絡會得到整合，他們的大腦感統功能便可以恢復有效地運作。本會的成人訓練中心和特殊需要兒童中心都使用了感覺統合治療，並行之有效。在治療過程中，他們都表現合作和感到快樂。



我能把衣服扣好呢
— 訓練小肌肉和自理能力
Receiving fine motor training and enhancing self-care ability by buttoning up

Sensory integration is a common form of therapy used for persons with autism spectrum disorders and developmental disabilities. When we take in sensory information from the inner or external environment, our brain organises, integrates and interprets the information before eliciting an adaptive response to the environment. However, when we have problems with sensory integration, we might either over-react or react inappropriately to sensory stimulations, resulting in certain eccentric behaviours. Many people with autism spectrum disorders display such behaviours and suffer from sensory dysfunction. If persons with sensory dysfunction could receive the appropriate sensory stimulations over a period of time, changes will occur in the brain's neurobiological process, and they could gradually become capable of processing sensory information. Sensory integration therapy is practised at our adult training centres and special needs children's centres. Most autistic service users have responded positively to the therapy, and we have observed that they enjoy the process and are cooperative.



空間感訓練 — 快來跟我一起爬隧道吧！
Spatial training – Come and climb the tunnel with me!



平衡力與大肌肉訓練
一 看我像馬一樣奔跑啊！
Balance and gross motor training
– See me running like a horse!

此外，本會的「牽蝶中心」和「牽蝶康兒中心」亦針對自閉症譜系障礙或發展障礙小朋友的溝通和社交能力需要而提供小組訓練，在小組內的社會性遊戲分類，會按幼兒的能力和興趣，從單獨遊戲、平行遊戲、聯合遊戲至合作遊戲，引發幼兒的溝通意欲和群性學習，從而提升他們的溝通和社交技巧。

In addition, Hip Dip Centre and Hip Dip Hong Yee Centre also provide group training for children with autism spectrum disorders and developmental disabilities to address their communication and social needs. We have conducted our training in various formats, including solitary play, parallel play, associative play and cooperative play, based on the children's abilities and interests. Such training not only helps to stimulate communication and social development, but also enhances the children's communication and social skills.





透過社交小組與他人互動，學習溝通技巧
Learning communication skills by interacting with others in a social training group

啟亮坊
Enlighten Square



運用科技產品進行訓練，以提升訓練成效和趣味
Increasing training effectiveness in a fun way by utilising technological products in communication exercises



學習使用罐頭刀，以加強日常生活技能
Enhancing abilities for daily living by learning how to use the can opener

除了牽蝶康兒中心提供自閉症譜系障礙或發展障礙小朋友服務外，本會天水圍地區支援中心特別設立「啟亮坊」，是一項為特殊學校畢業並正輪候日間訓練中心之中度至嚴重自閉症人士提供的日間服務，期望他們於等候服務期間獲得持續訓練及所需支援，同時減輕家人的照顧壓力。因應自閉症人士的需要，「啟亮坊」以「結構化訓練模式」為藍本，由社工評估和設計學員的每日訓練流程，並在跨專業合作下，與物理治療師、職業治療師及臨床心理學家共同訂定個別及小組訓練計劃。範疇包括：生活技能、社交溝通、感官訓練、場地運動體驗、社區生活及戶外活動等。

Besides the services provided by Hip Dip Hong Yee Centre for children with autism spectrum disorders and developmental disabilities, the day service provided at the Society's Tin Shui Wai District Support Centre, known as the 'Enlighten Square', has been specially set up for school graduates with moderate to severe autism spectrum disorders who are awaiting acceptance into formal training services. The Enlighten Square aims to provide service users with continuous training and the necessary support, and alleviate the pressure on their caregivers at home. In responding to the needs of persons with autism spectrum disorders, the social workers at the Enlighten Square assess and plan the daily schedule for them based on the 'Treatment and Education of Autistic and Related Communication Handicapped Children' (TEEACH) approach, and collaborate with trans-disciplinary professionals including physiotherapists, occupational therapists and clinical psychologists to formulate individual and group training plans covering the areas of life skills, social communication, sensory training, field sports experience, community life and outdoor activities.

社會企業
Social Enterprises

本會於 2003 年成立社會企業「康融服務有限公司」(康融)，旨在透過商業營運創造就業職位，促進殘疾人士公開就業，達致社會共融。康融業務廣泛，包括零售、餐飲、清潔、空氣消毒及滅蟲等，為殘疾人士提供多元化及真實的訓練平台、實習機會及就業職位。在 2019/20 年度，本會透過康融，為本會服務使用者提供了超過五百小時的培訓，同時聘用了超過五十名殘疾僱員，佔康融的總僱員人數約七成，充份實踐本會社會企業的使命。

The Society set up a social enterprise called Hong Yung Services Limited (HYSL) in 2003, aiming to enhance social inclusion by providing employment opportunities for persons with disabilities through the operation of a sustainable and socially inclusive business. HYSL covers a broad range of operations, such as retail, catering, cleaning, air sterilisation and pest control. It also offers diversified and authentic training, placement and employment opportunities to persons with disabilities. In 2019/20, HYSL provided over 500 hours of training to service users of the Society and employed over 50 persons with disabilities (approximately 70% of its total staff), actualising the mission of the Society.

為配合殘疾人士的不同能力和興趣，給予他們學習及發展工作能力的平台，康融致力提供多元化工種及就業機會，其中餐飲服務方面，有位於尖沙咀歷史博物館的《香城茶室》[1] 及位於高山劇場的《康姨小廚》。去年，這兩間餐廳不單提供了二十個殘疾人士的就業機會，及四百小時的職業培訓予殘疾人士，亦讓殘疾人士增加了與各界人士接觸的機會，改善了他們的溝通能力，讓他們在工作上獲得滿足感，提升自我形象，增強信心，促進他們積極生活，融入社群。

HYSL offers multifaceted work training and employment opportunities for the Society's service users in consideration of their different abilities and interests by operating different lines of business and providing them with a platform for their learning and development. In terms of catering services, we have two restaurants located at famous attractions of Hong Kong namely, City Café at the Hong Kong Museum of History and Madam Hong Restaurant at Ko Shan Theatre. These two businesses not only provided 20 employment opportunities and up to 400 training placements to persons with disabilities last year, but also increased their chances of interacting with people from all walks of life, improved their communication skills, allowed them to gain job satisfaction, enhanced their self-image, strengthened their self-confidence, and inspired them to live actively and integrate into the community.

過去一年，康融在促進社會共融上的重要活動

Public events participated by Hong Yung last year to promote social inclusion

活動 Activities	次數 / 受惠人數 Number of events / beneficiaries
接受傳媒訪問 Media Interviews	4 次 times
提供培訓 / 實習機會 Training Opportunities	64 人 persons
榮獲優秀員工獎項 Outstanding Employee Awards	6 人 persons
參與慈善活動 Charity Events	1 次 time

[1] 由於合約期滿，香城茶室將營業至 2020 年 10 月 18 日止。 Due to expiration of contract, City Café will be open until 18 October 2020.

康姨小廚 Madam Hong Restaurant



為服務使用者提供真實的訓練場地
Providing an authentic training environment for persons with disabilities



透過聘用殘疾人士，增加他們與各界人士接觸的機會及改善溝通能力
Increasing opportunities to reach out to others through the employment of persons with disabilities. It also helps to improve their communication skills

香城茶室 City Café

香城茶室是一個共融愉快的就業平台
City Café is a joyful and inclusive employment platform for persons with disabilities



香城茶室的傷健員工全情投入，一起快樂工作！
Disabled or not, all staff are working together happily!

香港大學 The University of Hong Kong

康融透過公開競投程序，連續十六年成功延續香港大學學生宿舍 — 李兆基堂、馬禮遜堂及孫志新堂的清潔服務合約（由 2019 年 1 月 1 日至 2020 年 12 月 31 日）
Through open bidding, Hong Yung was awarded a renewal of their cleaning services contract for Lee Shau Kee Hall, Morrison Hall and Suen Chi Sun Hall of the University of Hong Kong for 16 consecutive years (from 1 January 2019 to 31 December 2020)



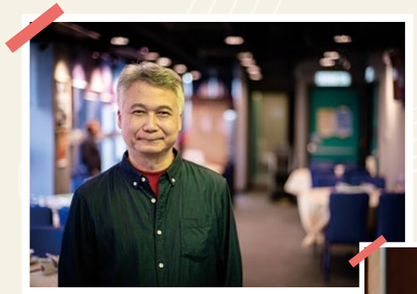
班清潔隊傷健員工一同工作，相處融洽！
All staff in the Cleaning Team are working together happily!

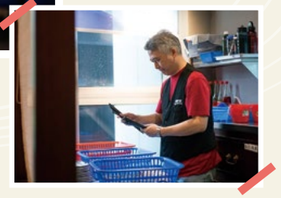
大華銀行 United Overseas Bank



殘疾員工在大華銀行員工食堂提供殷勤服務
Staff with disability providing attentive service at the staff canteen of the United Overseas Bank Head Office

媒體報導 Media Coverage





殘疾員工接受「飲食男女．人間食堂」的訪問，分享於社企餐廳工作的愉快經歷

A staff with disability shared his experience of working in a happy and inclusive environment in an interview with 'May Food Keep Us Together'



殘疾員工接受 am730 專欄訪問，分享於社企餐廳工作的點滴與心聲

A staff with disability shared her happy working experience at the social enterprise restaurant in an interview with 'am730'

本港美食搜尋應用程式「香港開飯喇」以專題推介康姨小廚招牌美食和雅緻舒適環境，以及如何為殘疾人士製造就業機會。

A Hong Kong restaurant search app 'OpenRice Hong Kong' introduced the delicious Chinese cuisine and elegant environment of Madam Hong Restaurant, as well as how to create employment opportunities for persons with disabilities.





「假期日誌」採訪香城茶室，除推介餐廳的獨特設計及特色食物外，亦介紹了餐廳致力為殘疾人士提供就業機會，聘用了十多名殘疾僱員。

'PressLogic-Holiday' not only introduced the signature dishes and special design theme of City Café, but also highlighted its effort in creating employment opportunities for persons with disabilities. City Café currently employs more than 10 persons with disabilities.

獎項 Awards

康融於 2019/20 年度獲頒的獎項
Awards received by Hong Yung in 2019/20

獎項 Awards	主辦單位 Organisers
香港社企優秀員工嘉許計 2019 Hong Kong Social Enterprise Outstanding Employee Recognition Scheme 2019	香港社會企業總會有限公司 The Hong Kong General Chamber of Social Enterprises
「第十屆香港傑出企業公民獎」—社會企業及非政府機構組別嘉許標誌 'The 10th Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Logo' – Social Enterprise and NGO Category	生產力促進局 Hong Kong Productivity Council

六位員工榮獲
「社企優秀員工」獎項
6 Staff received the 'Social Enterprise Outstanding Employee' Awards



海外交流活動 Overseas Exchange Activities

康復國際亞太區會議 (2019 年 6 月 26 至 28 日)
Rehabilitation International Asia and Pacific Regional Conference (26-28 June 2019)



康融員工出席於澳門舉行的「康復國際亞太區會議」，研習康復服務的發展及分享作為社會企業的營運經驗。

Hong Yung staff members attended the Conference in Macau to further understand the development of international rehabilitation services and share the operating experience of our social enterprises.

2019 發展性社會工作國際研討會
(2019 年 11 月 28 至 29 日)
International Conference on Developmental Social Work 2019 (28-29 November 2019)



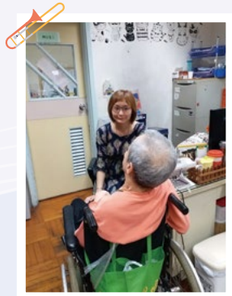
於國立臺灣大學舉行的「2019 發展性社會工作國際研討會」的「社會企業」專題研討中發表本會營運社會企業餐廳的經驗，與會超過二百位來自多國及台灣的學者及參加者，均對本會營運社企的經驗深感興趣。

The International Conference on Developmental Social Work 2019 was held at National Taiwan University. We shared our experience in operating restaurants as a social enterprise with over 200 scholars and participants from Taiwan and also from different countries. The audience showed great interest in our experience.

家庭支援服務
Family Support Services

本會自 2018 年起，承蒙熱心人士捐助開展家庭支援服務，以「家庭為本」的介入模式，為殘疾人士及其家屬提供多元化的服務，協助他們解決照顧和生活上的困難。

With the sponsorship of a warm-hearted donor, the Family Support Services were launched in 2018, aiming at supporting the family members of persons with disabilities to overcome the difficulties that arise in the course of their caring duties. The support includes diversified services and a 'Family-Centred' intervention model.





為殘疾人士及其家屬提供輔導和支援服務
Counselling and Supportive Services for persons with disabilities and their families

「愛・共行」家庭支援先導計劃
'By-your-side' Family Support Pilot Project



社工透過和諧粉彩小組，協助家屬抒發情感
Social worker helps family members deal with their emotions through the Pastel Nagomi Art Programme



本計劃提供個案和小組活動，為本會智障或肢體殘障服務使用者的家庭成員提供情緒支援及家庭輔導，提升家庭成員之間的協作，增強家庭功能及動力。計劃亦協助家庭成員提升照顧殘疾人士的知識和技巧、關注精神健康、紓緩照顧壓力、以及善用社區資源。

This project provides emotional support and intervention for the family members of our service users with intellectual or physical disabilities. By means of individual counselling and group activities, we enhance the family function and dynamics by helping the family members collaborate better with one another. The project also helps family members acquire care-related skills and knowledge, enhance awareness of their own mental well-being, and taps into resources in the community.

特殊需要人士生活規劃服務及特殊需要信託計劃機構照顧者服務
Life Planning Programme for Persons with Special Needs and Institutional Carer Services Supporting Special Needs Trust (SNT)



舉辦家屬日營，鼓勵家屬關注個人的精神健康
Educating family members on the importance of personal mental wellness at a day camp



向特殊需要人士家屬介紹「特殊需要信託計劃機構照顧者服務」
Introducing the 'Institutional Carer Services Supporting Special Needs Trust' (SNT) to family members of persons with special needs

為配合社會福利署於 2018 年推出「特殊需要信託計劃」，本會於 2019 年以自負盈虧的模式開展「特殊需要信託計劃機構照顧者服務」，接受家屬委託，執行特殊需要人士的照顧計劃，目前仍為本港唯一的服務提供者。

本會同時為特殊需要人士及其家屬提供生活規劃服務，為特殊需要人士度身訂造長遠生活計劃，讓他們過著有質素、有意義的生活，及減低家屬在長遠照顧特殊需要人士方面的擔憂。

In response to the Special Needs Trust (SNT) Programme launched by the Social Welfare Department in 2018, the Society started our self-financed Institutional Carer Services in 2019 to meet the service needs of families. The services help SNT settlors determine care plans for their family members with special needs and implement the care plans as agreed. Currently, Fu Hong Society is the sole service provider of institutional carer services under the SNT Programme.

The Society also provides the tailor-made Life Planning Programme for persons with special needs so that they can lead a quality and meaningful life. The service reduces the stress and worries of family members who are concerned about the long-term care of persons with special needs.

社區教育
Community Education

本會持續舉辦社區教育活動，走訪各特殊學校及殘疾人士 / 家屬自助組織，向特殊需要人士的家屬提供不同類型的知識和資訊，並宣揚及早為特殊需要人士作好生活規劃的理念。

We continuously support special schools and self-help organisations serving persons with disabilities and their families by providing updated information and knowledge. We also raise awareness of the importance of setting up a Life Planning Programme for persons with special needs.



與香港弱智人士家長聯會協作舉辦社區教育活動
A Public Education programme organised in collaboration with the Hong Kong Joint Council of Parents of the Mentally Handicapped

Community Education, Arts Development, Research and Advocacy

社區教育、藝術發展、研究及倡導

COMMUNITY EDUCATION, ARTS DEVELOPMENT, RESEARCH AND ADVOCACY

5

扶康會「香港最佳老友」運動 · 賽馬會社會共融計劃

FHS 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement · Jockey Club Social Inclusion Project

「最佳老友」運動的發起人是美國甘迺迪家族成員之一 Mr. Anthony Kennedy Shriver，他於 1989 年創辦「國際最佳老友」，推動智障人士與非智障人士建立一對一的平等友誼。在他積極推廣下，目前在世界匯聚了接近三千個最佳老友分社，遍及全球六大洲及五十三個國家。

'Best Buddies' is a worldwide movement dedicated to promoting one-to-one friendships between persons with and without intellectual disabilities. It was founded in 1989 by Mr. Anthony Kennedy Shriver, a member of the Kennedy clan in the United States. Owing to his efforts in promoting the Movement, there are some 3,000 chapters worldwide spread across six continents and 53 countries today.

本會推行最佳老友運動已踏入第十五個年頭，是唯一獲「國際最佳老友」認可並授權在香港推動「最佳老友運動」的機構。多年來，本會除了大力推動智障人士與非智障人士建立一對一的友誼外，並透過「香港賽馬會慈善信託基金」的捐助，舉辦多元化的分社活動或大型比賽，為老友們提供一同相處、一起參與演出、共同學習與互相分享等機會，加深社會對智障人士的了解，提升智障人士的社交信心及生活質素，促進社會共融。

The Society launched the Best Buddies programme 15 years ago, and it is the sole authorised and recognised organisation in Hong Kong to have launched the 'BEST BUDDIES HONG KONG' (BBHK) Movement. Over the years, the Society has been actively promoting equal one-to-one friendships between persons with and without intellectual disabilities. With the funding support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, BBHK is able to organise diversified activities, and provide the Buddies with the opportunities to participate, perform, learn and share together. These programmes not only enhance the development of one-to-one friendship between Buddies, but also increases their community participation and enhances social inclusion.

分社活動 / 學校協作
Chapter Activities / Cooperation with Schools

「香港最佳老友運動」透過屬下二十四個分社，積極配對社區人士、學生與智障人士成為老友，建立一對一友誼，讓他們打破社交限制，建立共融社會。分社的數目更隨著運動的發展每年持續增加。

The development of 24 established Buddy chapters has been integral to BBHK's efforts in cultivating one-to-one friendship between persons with intellectual disabilities, and citizens and students in the community. It helps break down social barriers and promote social inclusion. With the support of schools and community partners, the number of BBHK chapters has been increasing over the years.



澤安成人訓練中心的老友
透過拼圖遊戲，尋回自己的老友！
A Buddy of Chak On Adult Training Centre pairing up with his Buddy through a puzzle game!



老友到訪學校，
當然要帶他參觀校園啦！
"Dear Buddies, let me show you around our school!"





你看看，我們猶如家人般一起購物呢！
We shop together as family!

柔莊之家老友擔任小導師，教授學生老友園藝知識，種出友誼之苗
A Buddy of Yau Chong Home acting as a tutor and sharing her knowledge about planting with her Buddy





透過香港最佳老友運動
認識了不同的老友，實踐共融
Through BBHK, we make new friends and achieve social inclusion
（拔萃女書院及天保民學校分社）
(Diocesan Girl's School & Mary Rose School Chapter)

順利成人訓練中心分社的社工教導學生操作輪椅，以便他們與智障老友外出活動

A social worker of the Shun Lee Adult Training Centre chapter teaching student Buddies how to handle wheelchairs. This knowledge will come in handy when they go out with their Buddies with intellectual disabilities





學生領袖向東華學院的學生介紹香港最佳老友運動

A student leader promoting the BBHK Movement to students of Tung Wah College



香港最佳老友運動到大專院校宣傳，吸引大批學生參與

The BBHK promotion event was well received by many students of post-secondary institutions

2019「國際最佳老友」領袖會議 Best Buddies Leadership Conference 2019



我們出發啦！

Here we go!

香港最佳老友運動每年派出智障老友大使和學生領袖參與在美國印第安納州舉行的「國際最佳老友」領袖會議。每年會議均雲集超過二千五百位來自全球各地的學生領袖、社區領袖及老友大使，交流工作經驗並接受領袖培訓，讓最佳老友的活動推廣至社會大眾。

Ambassadors with intellectual disabilities and student leaders of BBHK participated in the '2019 Best Buddies Leadership Conference' (BBLC) held in Indiana, USA. Over 2,500 student leaders, community leaders and ambassadors from all over the world participated in the conference, shared their experiences and acquired leadership skills, aiming to further promote the Best Buddies Movement to the community.



穎珊（右四）以英語向世界各地老友介紹自己和香港最佳老友運動，好犀利呀！

Sandy (fourth from the right) introduced herself and BBHK to global Buddies in English. Well done, Sandy!



我們很開心能夠和「國際最佳老友」的創辦人會面！

We are honoured to meet the Founder of 'Best Buddies', Mr. Anthony Kennedy Shriver!

在會議中認識了來自不同國家的新朋友

Meeting new friends during the conference



完成行程後，穎珊多年的老友嘉琪專誠到機場接機

Sandy's Buddy, Ka Kei, cannot wait to welcome Sandy back to Hong Kong





穎珊回港後，即馬不停蹄地向其他老友分享經驗

Sandy shared her BBLC experience with other Buddies in Hong Kong

社區教育、藝術發展、研究及倡導 COMMUNITY EDUCATION, ARTS DEVELOPMENT, RESEARCH AND ADVOCACY

全港分社周年大會暨老友大使畢業典禮 2019
BBHK Annual Gala-cum-Ambassador Graduation Ceremony 2019



「香港最佳老友」運動踏入第 15 個年頭！
Let us celebrate the 15th Anniversary of the 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement!



在互動遊戲「估歌仔」中，老友們施展渾身解數
A Buddy trying his best in a game where he has to guess the name of a song



老友們開心得聞歌起舞，氣氛熱烈！
I cannot help but dance on this happy occasion!



老友大使和學生領袖擔任大會司儀，非常合拍呢！
The Ambassador and the student leaders formed the perfect MC team!



「我們是最佳老友啊！」
"We are Best Buddies!"



380 位老友為彼此的友誼留下珍貴回憶
380 Buddies sharing a precious memory of friendship

全港二十四個分社的成員、職員和舊生聚首一堂，共同分享各分社活動的成果，並商討及計劃來年的發展方向。

Members, alumni and staff of the 24 chapters came together to celebrate their friendship, share the fruits of their labour and discuss the development of the BBHK Movement.

話劇表演
Drama Performance

來大聲呼喊出我們的夢想吧！
Let us shout out our dreams!

每位最佳老友都身懷絕技，人人都有表演天分！
Every Buddy has his or her own potential and talent!



在一個冷漠無情的世界裡，我們需要互相擁抱來獲取溫暖和安慰
We need to huddle together for warmth and comfort in this cold, cold world

讓我們把愛與希望帶給社區的老友去
Let us pass Love and Hope on to my dearest community Buddies



很高興順利完成了首次公演，明年再見！
It's a wrap for our inaugural show. See you all next year!



自今年開始，我們成立話劇團，透過話劇訓練，提升老友的表達能力，並透過社區演出，宣傳社區共融的訊息！

The BBHK Drama Troupe was set up this year. We hope to improve the Buddies' social expression through drama training and promote the message of social inclusion through community performances.

「圓滿人生夢飛翔 —— 夢想成真」教育計劃

'Let Dreams Come True - The Fullness of Life' Education Project

本會自 2016 年開始，連續四年為殘疾人士推行生死教育，致力協助他們在不同的人生階段，面對生與死之間的高山低谷，與服務使用者共同面對不同的人生挑戰與抉擇。於 2018 年本會獲華人永遠墳場管理委員會贊助推行「圓滿人生夢飛翔 —— 夢想成真」生死教育計劃，目標正是為提升殘疾人士對死亡概念、死亡意義的理解，並指導他們及其家人進行生前規劃，以及為高齡和患有危疾的服務使用者「完夢」，此計劃已於 2019 年 9 月完結。

Fu Hong Society provided life and death education for persons with disabilities for 4 consecutive years since 2016. The aim was to support service users going through the ups and downs in their different life stages, and face various challenges and choices in life with them. In 2018, 'Let Dreams Come True - The Fullness of Life' Life and Death Education Project was sponsored by the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries (BMCPC). The project's objectives were: to enhance persons with disabilities' understanding of the concept and meaning of death; to provide guidance for service users and their caregivers in planning for the service users' departure; and to support service users who were advanced in age and seriously ill in fulfilling their final wishes. The project was completed in September 2019.



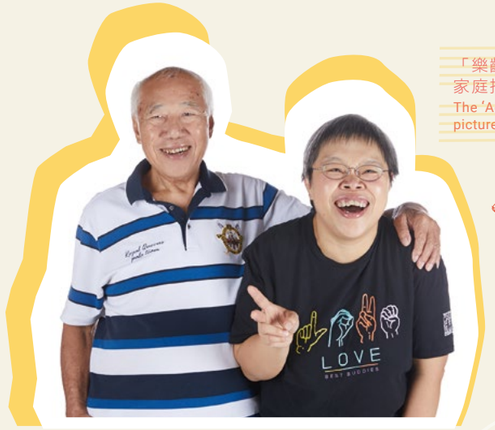
「圓滿人生夢飛翔 – 夢想成真」生死教育計劃分享會，來自本會各單位，與東華三院及保良局等友好機構，合共 300 多名殘疾人士與公眾人士踴躍參加

More than 300 participants from our service units and partner NGOs attended the sharing session of 'Let Dreams Come True - The Fullness of Life' Life and Death Education Project

是次計劃總計有三千四百五十七名參加者，當中除服務使用者外，還包括照顧者、義工及職員。計劃內容主要分為三部分：

There were altogether 3,457 participants, including service users, caregivers, volunteers and staff who participated in the following three main events:

- 「老有所事」系列
  'Active Ageing' Workshops
  共舉辦了十場活動，主題涵蓋中醫保健、平安三寶、靜觀等，有三百多人次參與；
  About 300 participants joined 10 workshops covering topics such as Traditional Chinese Medicine, 'three instruments of peace', mindfulness, etc.;
- 「圓夢人生 —— 夢想成真」
  'Let Dreams Come True' Programme
  讓二十位高齡及患有危疾的服務使用者實現夢想，提升了他們對晚年生活的滿意度；
  Helped 20 elderly persons with disabilities who suffered from critical illnesses realise their dreams. The programme has increased participants' life satisfaction in their later years in life;
- 「樂齡照相館」
  'Active Photo Shooting Studio' Programme
  為五十個家庭合共五百位服務使用者及其家屬拍攝全家福相片及證件照，留下美好回憶之餘，也以備不時之需。
  We have taken family pictures and profile photos (which can be used in identification documents) for 50 families, or a total of 500 service users and their family members, for the preservation of beautiful memories which can also serve a practical purpose.



「樂齡照相館」為本會 50 個服務使用者家庭拍攝全家福相片

The 'Active Ageing Photo Studio' took family pictures for 50 families of service users





「樂齡照相館」讓服務使用者和家人留下溫馨美好的回憶

The 'Active Ageing Photo Studio' brought sweet memories to service users and their family members

叔侄之間相視一笑，盡在不言中……

A knowing smile between an uncle and his nephew, signalling a tacit understanding of kinship





來自義工發展局的義務攝影師親臨本會服務單位，為服務使用者拍攝證件照，以備不時之需

Photographers volunteered for the 'Active Ageing Photo Studio' took profile photos for service users at our service units

此外，計劃亦包括製作一輯「不一樣的圓夢人生」— 夢想成真實錄紀錄片，記錄了殘疾人士實現夢想前後的心路歷程；同時，透過《為妳而歌》舞台劇，成功上演了由智障人士演繹以思念親人及圓夢為主題的劇作。總括而言，此計劃成功推廣生死教育及為高齡和患有危疾的服務使用者「完夢」。

The project also included the production of the 'A Different Life' documentary which presented the life journeys of persons with disabilities before and after they realised their dreams. Meanwhile, the 'Singing for You' drama was performed successfully; the theme was about persons with intellectual disabilities thinking about their loved ones and realising their dreams. To conclude, the project was successful in promoting life and death education, and supporting senior service users with critical illness to realise their dreams.





葵興職業發展中心的服務使用者獻演《為妳而歌》舞台劇，此劇演員全由智障人士擔任，演出成功且富有感染力，贏得陣陣掌聲

Service users from Kwai Hing Vocational Development Centre performed the drama 'Singing for You' successfully. All actors were persons with intellectual disabilities and the audience was deeply impressed by their performance



《為妳而歌》劇中男主角勇於追夢並能圓夢的人生不留遺憾，帶出智障人士同樣擁有圓夢的權利

The protagonist in the 'Singing for You' drama pursued and realised his dream without regret, highlighting that persons with intellectual disabilities also have an equal right to realise their dreams

殘疾人士透過《為妳而歌》舞台劇全情投入的演出，提高了自信和溝通能力

Through their performance in the 'Singing for You' drama, the self-confidence and communication skills of the persons with disabilities were boosted



生死教育舞台劇《為妳而歌》參與屯門區議會舉辦的「展能樂繽紛 2019」社區共融活動

Life and Death Education Drama 'Singing for You' as part of the social inclusion event organised by Tuen Mun District Council

隨著殘疾人士老齡化的問題日益嚴重，生死教育計劃未來將融合正向心理學，協助殘疾人士及其家人以正面態度面對生死及年老的各種身心變化，推動正向的樂齡生活。

Given how the ageing of persons with disabilities is becoming a more pertinent issue, we will implement the life and death education project with a focus on positive psychology in the future. In the new project, we will assist persons with disabilities and their families to face life and death issues with a positive attitude, and support them in dealing with the physical and mental changes that come with age, so as to promote healthy ageing.



本會各單位超過 100 名服務使用者參加「舞動身心」舞蹈工作坊，歡聚一堂，氣氛熱烈！

Over 100 service users joined the 'Mindful Dancing' workshop. The atmosphere was upbeat and joyful!

舞蹈工作坊旨在通過舞蹈改善參加者的情緒，提升對生命教育議題 —「樂活老齡」的認同

The 'Mindful Dancing' workshop aimed to help participants find peace and enhance their understanding of active ageing



共融藝術計劃
Inclusive Arts Project

共融藝術計劃為服務使用者提供參與藝術活動的機會，讓有潛質的服務使用者發揮他們藝術的潛能，同時讓社區人士與服務使用者透過共同參與藝術活動而達致社會共融的目標。

The Arts and Inclusion Project provides service users with opportunities to participate in artistic activities. The project unleashes the artistic potential of talented service users, and allows members of the community and service users to achieve the goal of social inclusion through collaborative activities in the arts.



創意的發揮不受身體的障礙所限制

Creativity is not limited by physical disability



服務使用者於水墨畫進階小組中專注學習

A service user learning attentively in the Advanced Training Group of Chinese Brush Painting

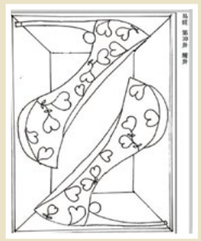


綜合藝術小組活動讓服務使用者體驗各類創作形式

Service users learning about various types of creations in the Comprehensive Arts Group







服務使用者參與「易圖思靜觀著色畫冊」的創作

Service users contributed to the creation of the 'I Ching Mindfulness Colouring Book'

在過去一年，本計劃舉辦了七百六十節與音樂相關的藝術活動，而與視覺藝術相關的活動共完成了一千一百一十四節。本計劃透過不同形式的活動，為服務使用者提供參與藝術活動的機會，如舉辦綜合藝術小組、音樂欣賞小組、口琴體驗班及園藝治療小組等，藉此讓服務使用者經歷接觸不同藝術媒介的體驗。

In the past year, a total of 760 and 1,114 music and visual arts training sessions were organised respectively for our service users. The Project provided service users with opportunities to experience art creation through different activities, such as comprehensive arts groups, music appreciation groups, harmonica experience classes and horticultural therapy groups, which broadened their exposure to different art forms.

本計劃亦嘗試發展有潛質的服務使用者的潛能，先後舉辦了「共融藝術展覽」和「2019 才藝造星比賽」等活動，透過這類型的活動展現服務使用者的藝術天分，好讓他們繼續在藝術上發揮所長。

The Project also hopes to unleash the talent and potential of service users through the Inclusive Arts Exhibitions and 2019 Talented Star Competition. The artistic talents of our service users shine through the performances and activities, and they are encouraged to develop their artistic talents continuously.



大專學生透過藝術與服務使用者互動

The arts are a good medium to promote interaction between college students and service users



嶺南大學平機學會共融活動促進傷健共融

A Social Inclusion Community Education Activity at Lingnan University promoting disability inclusion





服務使用者於「2019 才藝造星比賽」中各展才華

Service users showcased their talents in the '2019 Talent Star Competition'

此外，本計劃先後舉辦了五百六十七小時的共融藝術活動，讓社區人士與服務使用者透過共同參與藝術活動而達致社會共融的目標。我們舉辦了一系列的大專義工共融藝術活動，為不同大專院校的年青人提供義工培訓及藝術共融小組活動，讓青年人能夠以藝術作為媒介與服務使用者交流，從而強化社區共融的理念。

A total of 567 hours of inclusive arts activities were organised in the past year, allowing members of the community and service users to achieve the goal of social inclusion through artistic collaborations. A series of voluntary inclusive arts activities were organised for students of universities and colleges, including volunteer training and inclusive arts groups, so as to facilitate the communication and interaction of young members of the community and service users by means of artistic media, and promote the concept of social inclusion.

共融藝術活動在協助服務使用者表達情感、增強溝通能力、以及推動社區共融皆得到社工、導師和家長的正面評價。計劃於來年更會使用量化的評估工具，以科學化的方式評估藝術活動在發掘服務使用者潛能和提升社區共融的成效。

The Project received positive feedback from social workers, rehabilitation workers and parents on its effectiveness in facilitating emotional expression, enhancement of communication as well as the promotion of social inclusion. In the coming year, quantitative assessment tools will be introduced to assess the effectiveness of arts activities in unleashing the potential of service users and promotion of social inclusion more scientifically.

共融及樂齡成效研究
Research Studies on Inclusion and Active Ageing

在致力推動社會共融與樂活老齡的同時，成效檢視尤其重要。去年本會進行了五項社會共融及樂活老齡的成效研究，調查結果正面，有助持續提升服務使用者的生活質素。

Research Studies are crucial to gauge the effectiveness of our services. The Society has conducted five studies on social inclusion and active ageing last year. The positive results from the survey encourage us to continue improving the quality of life of our service users.

服務 Services	研究 Research	成效 Outcome

智障人士服務
Services for Persons with Intellectual Disabilities

「日間訓練提升計劃」兩年計劃成效評估
（社會共融）

Two-year Programme Evaluation for 'Enhancement in Day Activity Centre / Day Activity Centre cum Hostel Services'
(Social Inclusion)

「密集互動訓練」和「圖片交換溝通系統」不但能夠在短期內改善服務使用者的基礎溝通能力，也可為他們帶來三方面的中、長期成效，包括個人、溝通及人際關係、和社會共融及生活質素。

'Intensive Interactive Training' and 'Picture Exchange Communication System' enabled the service users to show improvement on basic communication skills in short duration of time. In the long run, it also would benefit them from three perspectives including personal, communication and interpersonal relationships, as well as social inclusion and quality of life.





「夢想啟航台北之旅」
（社會共融／樂活老齡）

'WISH Journey to Taipei'
(Social Inclusion / Active Ageing)

這個計劃實現了服務使用者到外地旅遊的願望；透過交流探訪智能障礙服務機構、欣賞大自然與享受美食，有效地促進社會共融；五日四夜的共聚也鞏固了家庭關係。

The wish of service users to travel abroad was fulfilled in this journey. It also promoted social inclusion by visiting service organisation for the intellectually disabled, sightseeing and enjoying local food. Being together for five consecutive days also enhanced consolidation of family bonds.

服務 Services	研究 Research	成效 Outcome

社區精神健康服務
Community Mental Health Services

非正式及非結構化介入對於抑鬱症服務使用者的成效
（社會共融）

Study on the Effectiveness of Informal and Non-structured Interventions for Persons with Depression (Social Inclusion)

非正式及非結構化介入協助抑鬱症服務使用者擴大社區支援網絡，令他們感受到被接納與瞭解，減少了負面情緒，注視多了自身的強項。與此同時，服務對象亦可透過聚會實踐情緒控制方法，增強解決問題能力，進一步重新建立有意義的生活。

Informal and non-structured interventions helped service users with depression expand their community support network, make them feel accepted and understood, reduce negative emotions, and focus on their own strengths. At the same time, service users could also practise emotional control methods through gatherings to enhance their problem-solving skills and further rebuild a meaningful life.



殘疾人士社區支援服務
Community Support Services for Persons with Disabilities

「啟亮坊」服務成效評估——為特殊學校畢業生（智障及自閉症譜系人士）而設的過渡性訓練服務
（社會共融）

Evaluation on 'Square of Enlightenment' – a Transitional Service Project for Persons with Intellectual Disabilities comorbid with Autistic Spectrum Disorders from Special Schools
(Social Inclusion)

初步調查發現此過渡性訓練服務能夠減輕家長的照顧壓力、提升服務使用者的能力、以及有助銜接主流服務。

Preliminary investigation found that this transitional training service could reduce the pressure of parents on caring, enhance the capabilities of service users, and help bridge the gap to the mainstream services.



關愛家庭服務
Family Care Home Services

「關愛家庭」義工服務成效評估
（社會共融）

'Family Care Home' Volunteer Service Evaluation
(Social Inclusion)

透過三年的追蹤問卷調查發現，義工在行為上更願意接觸智障人士、態度上更接納智障人士、知識上對智障人士的認識增加了，在促進服務使用者的社會共融方面扮演很重要的角色。

Through a three-year follow-up survey, it was found that volunteers were more willing to contact persons with intellectual disabilities, accept persons with intellectual disabilities more and had an increased knowledge of persons with intellectual disabilities. They played a very important role in promoting social inclusion among service users.



服務使用者及家屬充權
Empowerment of Service Users and Their Families

數十年來，本會一直致力推動服務使用者及家屬對政策及服務規劃的參與及表達意見，實踐充權。

Throughout the years, the Society has been actively empowering service users and their family members so that they can better articulate their opinions and voice out their needs to the Government, in order to strive for service enhancement and equal rights.

扶康家長會 Fu Hong Parents' Association

扶康家長會一向積極關注殘疾人士康復服務，與本港及海外家屬組織不時進行交流討論。去年 6 月，扶康家長會主席林禮勝先生獲邀於澳門舉行之「康復國際亞太區會議」中，分享如何合力推動家長工作的心得，會上更與亞太區家長組織，包括：中國、台灣、日本、南韓、馬來西亞、香港及澳門，共同簽訂了「亞太區家長組織協作備忘」，承諾為殘疾人士及其照顧者的福祉而努力。此外，南韓家長組織更邀請扶康家長會於來年到訪南韓，與當地家長作更深入的交流。

The Society works hand in hand with Fu Hong Parents' Association (FHPA) to promote the rights of persons with disabilities. FHPA has built strong networks of parent associations both locally and overseas. In June 2019, Mr. LAM Lai-sing, Chairman of FHPA, was invited to share the partnership experience between the Society and FHPA in the development of parents in the 'Rehabilitation International Asia & Pacific Regional Conference' held in Macau. Representatives from seven Asia-Pacific regions including China, Taiwan, Japan, South Korea, Malaysia, Hong Kong and Macau attended the presentation. The 'Asia-Pacific Parent Organisation Collaboration Memorandum' was signed among the parent representatives of the abovementioned countries and regions as a collective commitment to strive for the interests of persons with disabilities and their caregivers. FHPA has been invited to visit South Korea in the coming year for an in-depth sharing and exchange with the parent association in Seoul.



扶康家長會主席林禮勝先生，
分享如何與機構合力推動家長工作的心得
The Chairman of Fu Hong Parents' Association, Mr. LAM Lai Shing, shared his experience of working with the Society to drive the work of parents



七個亞太區家長組織代表簽訂合作備忘
Representatives from seven Asia-Pacific regions signed the Memorandum



扶康家長會與南韓家長組織：「我們連結一起了！」
Fu Hong Parents' Association and Parent Association from South Korea - "We are connected!"

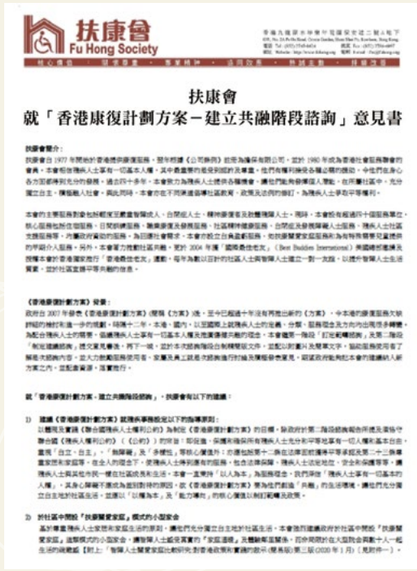


過去一年，政府轄下康復諮詢委員會透過香港理工大學顧問團隊進行「香港康復計劃方案」(方案) 第三階段諮詢，本會自制簡單圖文版本文件，幫助服務使用者了解諮詢內容，並推動他們就方案表達意見，爭取權益。本會整合了服務使用者及各持份者的意見，提交予香港理工大學顧問團隊審閱。

In the past year, the Rehabilitation Advisory Committee (RAC) of the Labour and Welfare Bureau carried out the third stage review of the 'Hong Kong Rehabilitation Programme Plan' (RPP) through the Consultant Team of The Hong Kong Polytechnic University. A condensed RPP consultation document with simpler wording and graphics meant for easy comprehension was prepared to draw participation from the Society's service users in voicing out their wishes and needs. The views of service users and other stakeholders were collected and submitted to the Consultant Team of The Hong Kong Polytechnic University.

本會自制簡單圖文版本文件，幫助服務使用者了解諮詢內容，並推動他們就方案表達意見，爭取權益

A simplified RPP consultation document that makes for easy reading and graphics was prepared to empower the Society's service users to voice out their wishes and needs



康晴天地 — 體現服務使用者充權
Sunrise Centre – Actualise the Empowerment of Service Users

本會「康晴天地」坐落於香港仔華富邨，在 2014 年的施政報告中提及該邨將進行重建工程。康晴天地致力推動服務使用者參與社區事務，組織及連繫會員在重建的議題上，向房屋署表達意見及參與有關地區討論。其中，由房屋署主辦，於 2019 年 4 月 7 日在華富邨舉行的「華富半世紀歷史文化之旅計劃」，當日華富邨共有十九個不同類型的機構及服務單位參與該項盛事。而康晴天地會員更組織了一支代表隊參與重建計劃工作坊，直接向房屋署表達有關重建的意見。

Sunrise Centre is located in Wah Fu Estate, Aberdeen. The Government announced the redevelopment project of Wah Fu Estate in the 2014 Policy Address, and Sunrise Centre is committed to empower service users to actively participate in this agenda. A group of service users was organised to take part in the redevelopment discussion forum and to express their views and opinions to the Housing Authority as well as other residents. On 7 April 2019, the Hong Kong Housing Authority organised the 'History and Heritage of Wah Fu Estate' programme. 19 local agencies and service units participated in the event. One of the concerned groups organised by members of Sunrise Centre attended the redevelopment workshop where they shared their views on redevelopment and engaged directly with the Housing Authority representatives.



參加重建計劃工作坊的隊伍，
大家都認真討論及提出建議
Groups sharing their views and concerns at the redevelopment workshop



第一任房屋署署長兼華富邨總設計師廖本懷博士連同嘉賓及十九個地區團體代表為活動主持開展儀式
Dr. Donald LIAO Poon Huai, CBE, JP, together with 19 representatives of local service units and agencies, attended the opening ceremony of the 'History and Heritage of Wah Fu Estate' programme

此外，康晴天地會員亦協辦攤位活動，攤位名為「晴．繫華富五十載」，展覽由街坊提供家中的舊物和商店的珍藏，讓居民認識華富邨的歷史及文化。攤位亦提供懷舊物品的道具讓參加者拍照留念，當日共吸引過千人次到訪參觀，場面非常熱鬧。

In addition, our members also set up a booth based on the theme of nostalgia, and the booth was named 'Connect with Wah Fu with love over 50 years'. Some oldish and valuable items were collected from our members and exhibited to the participants. Over a thousand people visited and left encouraging feedback at the booth.



由康晴天地會員籌辦的攤位，讓參加者感覺走進時光倒流的華富邨
Turning the clock back! The participants enjoyed being at the booth set up by members of Sunrise Centre



康晴天地會員，大家也投入參與，發揮力量
Members of Sunrise Centre participated enthusiastically through their various contributions



重建工作坊，會員就大家關心的內容，如遷拆及搬遷次序、人口分佈及重設社區設施等積極討論和發表意見
Members discussed the process of rehousing, population distribution issues and the restructuring of community facilities at the redevelopment workshop

屯元服務使用者權益關注組
Tuen Yuen Service Users' Rights Concern Group



關注組成員到訪香港教育大學，與社會服務團成員就義務工作進行交流
Concern Group members visited The Education University of Hong Kong and shared views on volunteer services



關注組成員就「殘疾人士使用無障礙設施」的議題進行表決
Concern Group members arrived at a decision regarding 'Persons with Disabilities Using Barrier-Free Facilities'

充權既是目標、也是過程。透過充權的過程，可以減低服務使用者的無力感；而作為目標，充權更可促進服務使用者成長和社會層面的改變。有見及此，由社區支援服務統籌的「屯元服務使用者權益關注組」（權益關注組），去年以「殘疾人士使用無障礙設施」為議題，促使社會各界關注和改善各種社區無障礙設施。另外，權益關注組更與香港教育大學的社會服務團進行交流，就義工服務受眾的需要評估和帶領活動的技巧彼此交換意見，隨後社會服務團更盡地主之誼，與權益關注組成員參觀教大校園，並分享校園趣事。

Empowerment is not only an objective but also a process. The service users' sense of powerlessness will be reduced through the process of empowerment, and they will grow up and make change to society when empowerment is an objective. 'Tuen Yuen Service Users' Rights Concern Group' was coordinated by Community Support Services. This year, members agreed that 'Persons with Disabilities Using Barrier-Free Facilities' was their main focus to work on raising public concern and advocating improvement of the existing barrier-free facilities. Furthermore, the Group has always been actively facilitating exchanges between different parties in society such as the Social Service Society of The Education University of Hong Kong. The Group and the Social Service Society exchanged views on beneficiaries' needs assessment and the skills required to lead volunteer programmes. The exchange concluded with a campus tour conducted by Social Service Society members.

企業傳訊
CORPORATE COMMUNICATIONS

6

Corporate Communications

「各界齊邁步，同行共融路！」

一如以往，各界人士、企業伙伴及團體繼續全程投入，透過捐款或捐贈物資、推展伙伴協作活動及計劃、參與義務工作等，出錢出力，與本會攜手合作，推動社會共融。

"Walk together on the path to inclusion!" As always, communities, corporate partners and organisations continue to join hands with the Society to promote social inclusion, showing their support through donations, collaboration, participation, and other means.

捐贈 Donations

自從今年 1 月本港受到新型冠狀病毒疫情影響，殘疾人士面對抗疫物資 (如口罩) 短缺及價格上漲，對抗「疫境」倍感挑戰。本會有幸獲不少熱心團體及善心人士捐贈抗疫物資，緩解殘疾人士及其家屬的燃眉之急，並大大減輕了他們張羅物資的壓力。

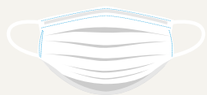
Since the COVID-19 outbreak in January this year and its subsequent spread across the globe, there have been shortages of essential protective equipment as well as price hikes. In such times, persons with disabilities are in an even more vulnerable position, as they may find it nearly impossible to obtain basic equipment such as face masks to protect themselves from the virus. The Society is grateful that enthusiastic organisations and kind-hearted individuals have donated resources to help ease the pressure on persons with disabilities and their families, showing care and compassion to them during this difficult period.

本會於 2020 年 2 月至 5 月期間，合共派發防疫物資予超過四千一百位殘疾人士，收到的捐款及物資包括：

Between February and May 2020, the Society received the listed amount of epidemic-related resources and distributed to over 4,100 persons with disabilities:

捐款用以購買防疫物資
Amount of donations to purchase epidemic aid packs

$1,779,026
港元 /HK



口罩 Surgical masks
120,515
個 / pcs



防疫包 Epidemic aid pack
5,382
套 / sets



酒精搓手液及消毒噴霧
Hand sanitiser and disinfection spray
1,276
件 / sets

南區工商業聯合總會連同商務及經濟發展局副局長陳百里博士, JP 親自將口罩送到本會，由扶康會主席施家殷先生, MH 代表接受



The Association of Industries and Commerce of Hong Kong Southern District Ltd. and Dr. CHAN Pak-li, JP, Under Secretary for Commerce and Economic Development presented surgical masks to our service unit, which was accepted by Mr. Kyran SZE, MH, Chairman of the Society, acting as representative



新鴻基地產 (酒店業務部)
Sun Hung Kai Properties (Hotel Division)



葵涌扶輪社
Rotary Club of Kwai Chung



本會社工把防疫包送到殘疾人士及其家庭成員手上
Our social workers sent the epidemic aid packs to our service users and their families



本會員工包裝由東亞銀行善款所購買的衛生防護包
Our staff preparing the epidemic aid packs purchased with donations from the Bank of East Asia

由於疫情關係，本會原定於 2020 年上旬舉行的步行籌款活動需要取消。但人間有情，各界人士及企業伙伴與本會攜手推動傷健共融的工作不因疫情而隔斷，社區人士、企業及團體仍然透過不同的方式捐助，總括而言，本會於 2019/20 年度共獲得三百八十二萬港元捐款。

Owing to the pandemic, the 'Walk-In' Inclusive Bazaar-cum-Charity Walkathon originally scheduled to be held in early 2020 had to be cancelled. Fortunately, regardless of the pandemic, our communities and corporate partners continued supporting the Society's work to promote social inclusion. In 2019/20, with concerted support from community partners, corporations and organisations, a total of HK$3.82 million was received in donations.

2019 慈善籌款晚宴
Charity Dinner 2019

本會於 2019 年 8 月 23 日假尖沙咀 The ONE 東海薈．拉斐特舉行慈善籌款晚宴，為本會的非資助項目，包括：牽蝶康兒中心、關愛家庭服務及「愛．共行」家庭支援服務，共籌得超過六十萬港元。

The Society held the Charity Dinner on 23 August 2019 at East Ocean•Lafayette, The ONE, Tsim Sha Tsui. The event raised more than HK$600,000 for the Society's non-subvented services which included Hin Dip Hong Yee Centre, Family Care Home Services and 'By-your-side' Family Support Services.





「延．愛」婚宴回禮計劃
'Wedding Transfer Love' Favour Donation

「延．愛」婚宴回禮計劃是本會一項嶄新的籌款計劃，透過鼓勵新人把喜慶的幸福延展至殘疾人士，一同分享喜悅。參與計劃的新人，可以將購買婚宴回禮禮物的金額捐贈至本會，或採購本會殘疾人士製作的產品作為回禮禮物，以善舉把新人的愛轉化成祝福，傳揚開去。計劃發佈會已於 2019 年 7 月 16 日假淺水灣 Club One 舉行。

'Wedding Transfer Love' Favour Donation is the Society's brand-new, innovative fundraising plan, which encourages the engaged and newly-weds to transform their love and joy into blessings to be shared with persons with disabilities. The newly-weds may either donate the amount of the wedding favour to the Society, or purchase products made by our service users and use them as their wedding favour. The Launching Ceremony was held on 16 July 2019 at Club ONE at Repulse Bay.





捐款支持關愛家庭「婉明軒」作「健持之家」精神的延續
Cheque Presentation Ceremony for Splendor Family



許明良先生的兒媳 - 許智森伉儷代表頒贈支票，本會主席施家殷先生，MH 代表接受
The son and daughter-in-law of Mr. Jose KHO, Mr. Luis KHO and his wife, attended the ceremony to present the cheque, which was accepted by Chairman of the Society, Mr. Kyran SZE, MH, acting as representative

本會其中一所關愛家庭「婉明軒」在余叔韶博士大律師幼女楊余夏卿女士穿針引線，及梁定邦博士資深大律師與黃詩詠大律師的支持下，獲善長許明棋先生及許明良先生慷慨捐贈一百萬港元予「健持之家」，以誌余叔韶博士大律師的一生及表揚其生平對香港的卓越貢獻。本會以「婉明軒」作為「健持之家」精神的延續，捐款將會用作提升環境設施、個人照顧、社區融合活動等各方面以滿足關愛家庭成員的需要，使每一位家庭成員得到更優質的家庭生活及照顧。

The Splendor Family, one of our Family Care Homes, was supported by the youngest daughter of Barrister Dr. Patrick YU Shuk Siu, Mrs. Dominica YANG and Senior Counsel Dr. Anthony NEOH as well as Barrister Ms. Barbara WONG, received an amount of HK$1 million being generously donated by Mr. HSU Ming Chi and Mr. Jose KHO for the Priscilla's Home in honour of Barrister Dr. Patrick YU Shuk Siu's life and praised his outstanding contributions to Hong Kong. As Splendor Family is a continuation of the Priscilla's Home, the donation will be used to improve environmental facilities, personal care, community integration activities and other aspects to meet the needs of Family members, so that they will enjoy a better family life and care.

伙伴合作
Partnership

企業、專業團體及商會對本會的長期支持，成為我們推動傷健共融不可或缺的力量。

The support of the Society's corporate partners is an indispensable force in promoting social inclusion.

商界展關懷
Caring Company Scheme

2019/20 年度本會成功提名一百零二間企業、專業團體及商會，獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」及「同心展關懷」的標誌。本會感謝各伙伴與我們建立長期的伙伴合作關係，一同舉辦及參與多元化的社區共融項目及義工服務，搭建共融的橋樑。

In 2019/20, the Society successfully nominated a total of 102 companies, professional bodies and chambers of commerce to receive the logo of 'Caring Company' and 'Caring Organisation'. The Society thanks their efforts in maintaining a long-term partnership with the Society and working together in organising and participating in diversified community inclusion projects and volunteer services, so as to promote social inclusion.



香港會議展覽中心（管理）有限公司
Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Management) Limited



花旗集團
Citigroup



港鐵公司
MTR Corporation Limited

協作計劃
Collaborative Projects

扶康會「樂建共融」電能烹飪比賽
FHS Inclusive Electric Cooking Competition



本會連續十五年獲得中華電力有限公司支持舉辦扶康會「樂建共融」電能烹飪比賽，讓更多社會人士透過合作烹調美食認識智障人士的能力，展現出珍貴的共融精神。

For the 15th consecutive year, CLP Power Hong Kong Limited sponsored and co-organised the FHS Inclusive Electric Cooking Competition, in the spirit of promoting social inclusion and showcasing the abilities of persons with disabilities through cooking.



「夢想成真」計劃
'Dreams Come True' Project





服務使用者得到慧妍雅集支持，出席「慧妍雅集 37 周年慈善晚會 2019」雞尾酒會，實現與香港小姐合照的夢想。

With the support of Wai Yin Association, our service user was invited to participate in the 'Wai Yin Association 37th Anniversary Charity Ball 2019' Cocktail Party, and fulfilled her dream of taking a photo with Miss Hong Kong.

支持添置工場「升級再造工作室」器材
Installation of 'Upcycling Studio' Equipment



UPS 撥款約四萬八千美元 (折合約三十八萬港元) 予本會賽馬會石圍角工場添置「升級再造工作室」器材，提升殘疾人士的工作技能。

Fu Hong Society Jockey Club Shek Wai Kok Workshop received funding of US$48,000 (approximately HK$380,000) from UPS to cover the installation of equipment for the 'Upcycling Studio' in order to enhance the working skills of persons with disabilities.



贊助舉辦特殊需要兒童親子遊戲班
Playgroup for Children with Special Needs

余仁生慈善基金有限公司慷慨捐助七萬港元予本會本會牽蝶康兒中心舉辦特殊需要兒童親子遊戲班，提升嬰幼兒各方面的能力及建立良好的親子關係。

Eu Yan Sang Charitable Foundation Company Limited donated HK$70,000 for the Society to organise parent-child playgroups for children with special needs, to enhance holistically the abilities of infants and young children, and develop good parent-child relationships.



「幸福的黃色小票」活動
Yellow Receipt Campaign



本會獲永旺 (香港) 百貨有限公司邀請成為活動的受惠機構之一，並獲贈電器等物品，提升服務使用者生活質素。

The Society was invited as one of the beneficiaries of the 'Yellow Receipt Campaign' launched by AEON Stores (H.K.) Co., Limited. In addition, AEON also donated electrical appliances to the Society's service units to improve the living quality of our service users.

贊助舉辦藝術培訓班
Arts Training Courses

本會連續第四年獲泰邦集團國際控股有限公司贊助服務使用者參與藝術培訓班，並使用他們的作品製作 2020 年度的公司座枱月曆，讓更多人認識及欣賞殘疾人士的藝術潛能。

For the fourth year in a row, Top Dynamic International Holdings Limited sponsored service users to attend arts training courses. Some of the service users' paintings were selected for publication in the company's 2020 Desk Calendar, making it possible for more people to know about the artistic potential of persons with disabilities.





愛心賣物會
Citybase Fundraising Fair

本會連續多年獲邀成為港基物業管理有限公司「關愛共享樂善人生」慈善嘉年華的受惠機構之一，並安排義工為本會設置義賣攤位。

Citybase Property Management Limited invited the Society to be one of the beneficiaries of the 'Citybase Fundraising Fair'. Their volunteers also helped to set up the FHS charity sales booth.

企業展銷
Corporate Trade Fair



DHL 慈善義賣
DHL Charity Sale



證券及期貨事務監察委員會辦公室慈善義賣
Charity Sale at office of The Securities and Futures Commission of Hong Kong

過去一年，本會獲多間企業邀請舉行慈善展銷，推介康姨曲奇、皮革製品等手工藝，讓服務使用者的能力得到認同及欣賞。

The Society was invited to set up temporary booths at a number of companies and organisations to promote its service users' handcrafts, such as Madam Hong's Cookies, handmade leather products, and so on. This helped to showcase the abilities of our service users, who were recognised and appreciated for their talent.

企業義工活動
Corporate Volunteer Activities

2019/20 年度共有三十三隊企業義工隊參與本會的活動，企業義工人次超過四百九十人。義工活動讓服務使用者有更多融入社會的機會，亦令他們的生活更添姿彩。

In 2019/20, a total of over 490 volunteers from 33 corporate volunteer teams participated in the Society's activities. Through such activities, service users had the opportunity to interact and collaborate with other members of the community, broaden their horizons and gain new experiences.

戶外活動及參觀
Outdoor Activities and Visit





在100樓享受一個難忘的高空天際之旅
An unforgettable visit to Sky 100

摩根士丹利義工與服務使用者參觀天際 100
Morgan Stanley's volunteer team visited Sky 100 with our service users



又一邨花園俱樂部義工與服務使用者參觀南豐紗廠及到酒樓午膳
Volunteers of Yau Yat Chuen Garden City Club visited The Mills and had lunch at the Chinese restaurant with our service users



好味 !!
Yummy Yummy!



我鍾意同大自然玩遊戲
I like playing at countryside



創興銀行義工與智障服務使用者參觀新生農場
Chong Hing Bank volunteers visited New Life Farm with our service user with intellectual disabilities

節日慶祝活動
Activities for Festival Celebration

富國銀行義工與服務使用者舉行生日會
Wells Fargo Bank volunteers joined birthday party of our service users





一齊慶祝生日，歡樂笑聲 double up!
It is great to celebrate our birthday together!

又一邨花園俱樂部贊助及參與假康姨小廚舉行的慶祝長沙灣成人訓練中心 25 周年午宴
To celebrate 25th Anniversary of Cheung Sha Wan Adult Training Centre, Yau Yat Chuen Garden City Club joined and sponsored the centre's service users and their family members to have lunch party at Madam Hong Restaurant



長沙灣成人訓練中心生日快樂！
Happy Birthday to Cheung Sha Wan Adult Training Centre!

六福集團義工與服務使用者舉行中秋節慶祝活動
Luk Fook Holdings Company Limited volunteers celebrated Mid-Autumn Festival with our service users



大夥兒一齊慶祝中秋佳節更熱鬧
It is fun to be in your company when celebrating the Mid-Autumn Festival!

探訪及參與共融工作坊
Visit and Participate Inclusive Workshops

UNIQLO 義工與服務使用者一起製作 T 恤畫
UNIQLO volunteers helped our service users design their own unique T-shirt painting









J Crew 義工與服務使用者一起參加康姨餅房曲奇製作班
Volunteer team of J. Crew Sourcing Asia Limited participated in the Madam Hong Bakery Cookies Workshop

JOYCE 義工與服務使用者一起製作皮革手工藝
Volunteers of Joyce Boutique made leather handcrafts with our service users together



媒體報導
Media Reports

本會透過不同媒體報導，及致力運用社交媒體，發放共融訊息，把本會服務推廣至社會各階層，加強大眾對本會的了解、及提升他們對殘疾人士的關注和支持。

The Society uses a variety of media platforms to put out messages of social inclusion and to promote our services to different sectors of society. The sharing of such information helps the community understand our services further and raises concern and support for persons with disabilities.



AM730
社企餐飲服務
Catering Service of Social Enterprises



東方日報 Oriental Daily News
母親節訪問
Interview for Mother's Day



頭條日報 Headline Daily
第十五屆「樂健共融」電能烹飪比賽
The 15th Inclusive Electric Cooking Competition



明報 Ming Pao
「延．愛」婚宴回禮計劃
'Wedding Transfer Love' Favour Donation



香港 01 HK01
抗疫物資捐贈報導
Report on Donation of Epidemic Prevention Materials



星島日報 Sing Tao Daily
康姨小廚報導
Report on Madam Hong Restaurant



明報 Ming Pao
服務使用者家屬分享
Sharing of Service User's Family Member



U Magazine
香城茶城報導 Report on City Café



文匯報 Wen Wei Po
第四屆「老友鬼鬼」共融故事演繹比賽
The 4th Story Telling Competition

2019/20 年度共有超過六十則報導

內容包括：自閉症人士家屬分享、自閉症人士服務、社區共融活動、輔助家舍生活、精神健康服務，關愛家庭、殘疾人士就業、社企餐飲服務、職業康復及發展服務、展能藝術、抗疫物資捐贈等

In 2019/20, more than 60 news articles reported on the Society's services on various media platforms

Including: sharing of family members of persons with autism spectrum disorders, services for persons with autism spectrum disorders, socially inclusive activities, life in supported hostels, services for mental health, family care homes, employment for persons with disabilities, catering services of social enterprises, vocational rehabilitation and development services, arts for persons with disabilities and donations of epidemic-related protective resources, among others.

Appendices

機構組織圖表
Organisation Chart

(截至 As at 30/6/2020)

總幹事
Chief Executive Officer

審核委員會
Audit Committee

內部審計經理
Internal Audit Manager

高級管理團隊 Senior Management

總幹事
Chief Executive Officer
徐群燕女士
Ms. TSUI Kwan Yin Frankie
(生效 Effective 1/9/2019)

副總幹事 (能力發展)
Deputy Chief Executive Officer (Capacity Development)
麥潤芸女士
Ms. MAK Yun Wan Silvia

署理副總幹事 (服務營運)
Acting Deputy Chief Executive Officer (Service Operation)
王健安先生
Mr. WONG Kin On Leo
(生效 Effective 1/9/2019)

服務總監
Service Directors
卜福晨先生 (九龍西區)
Mr. POK Fook Sun (Kowloon West)

蕭慶華先生
(職業康復及發展服務)
Mr. SIU Hing Wa Eric (Vocational Rehabilitation and Development Services)

方富輝博士
(社區精神健康服務)
Dr. FONG Fu Fai Steve (Community Mental Health Services)

胡志活博士 (社區支援服務)
Dr. WOO Chi Wood (Community Support Services)

胡志活博士
(屯門及元朗區) (兼任)
Dr. WOO Chi Wood (Tuen Mun & Yuen Long) (Concurrently)

楊冰梅女士
(沙田及觀塘區)
Ms. YEUNG Pin Mui Maggie (Sha Tin & Kwun Tong)
(到職 Report Duties 2/10/2019)

潘紅燕女士 (港島區)
Ms. POON Hung Yin Anita (Hong Kong Island)
(到職 Report Duties 2/12/2019)

財務總監
Financial Controller
陳燕華女士
Ms. CHAN Yin Wah Eva

行政及資訊科技經理
Administration & IT Manager
黎兆芬女士
Ms. LAI Siu Fun April

人力資源經理
Human Resources Manager
梁佩蓮女士
Ms. LEUNG Pui Lin Angela

財務總監
Financial Controller

行政及資訊科技經理
Administration & IT Manager

人力資源經理
Human Resources Manager

董事局及總幹事秘書
Secretary to Council & Chief Executive Officer

副總幹事 (服務營運)
Deputy Chief Executive Officer (Service Operation)

服務總監 (九龍西區)
Service Director (Kowloon West)

澤安成人訓練中心
Chak On Adult Training Centre

長沙灣成人訓練中心
Cheung Sha Wan Adult Training Centre

祖堯成人訓練中心
Cho Yiu Adult Training Centre

友愛之家
Father Tapella Home

麗瑤成人訓練中心
Lai Yiu Adult Training Centre

麗瑤之家
Lai Yiu Home

上李屋成人訓練中心
Sheung Li Uk Adult Training Centre

展能中心延展照顧計劃
Extended Care Programme
- 長沙灣成人訓練中心 Cheung Sha Wan Adult Training Centre
- 上李屋成人訓練中心 Sheung Li Uk Adult Training Centre

展能中心延展照顧計劃 / 住宿暫顧服務
Extended Care Programme/ Residential Respite Service
- 澤安成人訓練中心 Chak On Adult Training Centre

研究及統計
Research and Statistics

知識管理
Knowledge Management

服務總監 (港島區)
Service Director (Hong Kong Island)

清蘭之家
Ching Lan Home

興華成人訓練中心
Hing Wah Adult Training Centre

靄華之家
Oi Wah Home

思諾成人訓練中心
Si Lok Adult Training Centre

怡諾成人訓練中心
Yi Lok Adult Training Centre

日間照顧服務
Day Care Services
- 靄華之家 Oi Wah Home

展能中心延展照顧計劃
Extended Care Programme
- 興華成人訓練中心 Hing Wah Adult Training Centre
- 思諾成人訓練中心 Si Lok Adult Training Centre
- 怡諾成人訓練中心 Yi Lok Adult Training Centre

服務總監 (沙田及觀塘區)
Service Director (Sha Tin & Kwun Tong)

秦石成人訓練中心
Chun Shek Adult Training Centre

啟康之家*
Kai Hong Home *

啟悅成人訓練中心*
Kai Yuet Adult Training Centre *

樂華成人訓練中心
Lok Wah Adult Training Centre

順利成人訓練中心
Shun Lee Adult Training Centre

禾輋成人訓練中心
Wo Che Adult Training Centre

展能中心延展照顧計劃
Extended Care Programme
- 秦石成人訓練中心 Chun Shek Adult Training Centre

展能中心延展照顧計劃 / 住宿暫顧服務
Extended Care Programme/ Residential Respite Service
- 樂華成人訓練中心 Lok Wah Adult Training Centre
- 順利成人訓練中心 Shun Lee Adult Training Centre

關愛家庭
Family Care Homes
- 邂逅軒 Encounter Family
- 超瑩軒 Radiance Family
- 婉明軒 Splendor Family

服務總監 (屯門及元朗區)
Service Director (Tuen Mun & Yuen Long)

潔康之家
Kit Hong Home

良景成人訓練中心
Leung King Adult Training Centre

山景成人訓練中心
Shan King Adult Training Centre

天耀之家
Tin Yiu Home

柔莊之家
Yau Chong Home

展能中心延展照顧計劃
Extended Care Programme
- 山景成人訓練中心 Shan King Adult Training Centre

展能中心延展照顧計劃 / 住宿暫顧服務
Extended Care Programme/ Residential Respite Service
- 良景成人訓練中心 Leung King Adult Training Centre

專職醫療服務
Allied Health Services

臨床心理服務
Clinical Psychological Services

職業治療服務
Occupational Therapy Services

物理治療服務
Physiotherapy Services

言語治療服務
Speech Therapy Services

副總幹事 (能力發展)
Deputy Chief Executive Officer (Capacity Development)

服務總監 (社區支援服務)
Service Director (Community Support Services)

牽蝶中心
Hin Dip Centre

牽蝶康兒中心
Hin Dip Hong Yee Centre

感覺統合治療中心
Sensory Integration Therapy Centre

天水圍地區支援中心
Tin Shui Wai District Support Centre

設施管理
Facility Management

傳訊及資源發展經理
Communications & Resources Development Manager

服務總監 (社區精神健康服務)
Service Director (Community Mental Health Services)

康復中心管業處
Rehabilitation Centre Management Office

康晴天地
Sunrise Centre

悅智之家
Yuet Chi Home

悅行之家
Yuet Hang Home

悅群之家
Yuet Kwan Home

機構朋輩支援服務
Agency-based Peer Support Service

員工培訓
Training Department

家庭支援服務
Family Support Services

「香港最佳老友」運動 · 賽馬會社會共融計劃
FHS 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement · Jockey Club Social Inclusion Project

共融藝術計劃
Inclusive Arts Project

服務總監 (職業康復及發展服務)
Service Director (Vocational Rehabilitation and Development Services)

長康之家
Cheung Hong Home

賽馬會石圍角工場
Jockey Club Shek Wai Kok Workshop

葵興職業發展中心
Kwai Hing Vocational Development Centre

毅誠工場
Ngai Shing Workshop

毅信之家
Ngai Shun Home

職業康復延展計劃
Work Extension Programme
- 賽馬會石圍角工場 Jockey Club Shek Wai Kok Workshop
- 毅誠工場 Ngai Shing Workshop

殘疾人士在職培訓計劃
On-The-Job Training Programme for Persons with Disabilities

輔助就業
Supported Employment

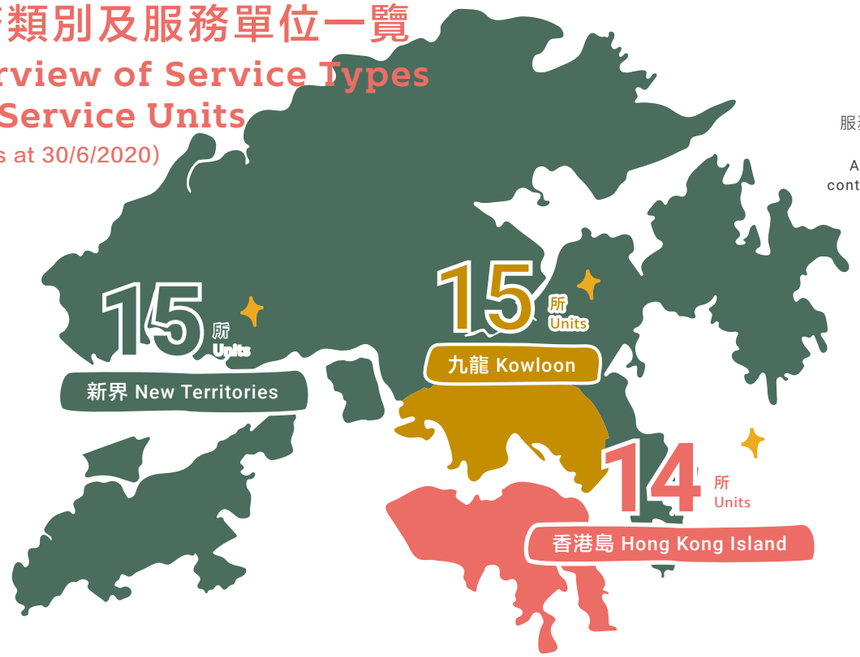
社會企業
Social Enterprises
(康融服務有限公司)
(Hong Yung Services Limited)

---

* 啟康之家及啟悅成人訓練中心於 2020 年 6 月中投入服務。
Kai Hong Home and Kai Yuet Adult Training Centre have commenced services in mid of June 2020.

服務類別及服務單位一覽
Overview of Service Types and Service Units

(截至 As at 30/6/2020)



服務單位地址及聯絡資料
Addresses and contact details of Service Units

香港島 Hong Kong Island

1 清蘭之家
Ching Lan Home

2 牽蝶中心
Hin Dip Centre

3 興華成人訓練中心
Hing Wah Adult Training Centre

4 康姨咖啡室
(位於香港海防博物館)
Madam Hong Café (Hong Kong Museum of Coastal Defence)

5 毅誠工場
Ngai Shing Workshop

6 毅信之家
Ngai Shun Home

7 靄華之家
Oi Wah Home

8 康復中心管業處
Rehabilitation Centre Management Office

9 思諾成人訓練中心
Si Lok Adult Training Centre

10 康晴天地
Sunrise Centre

11 怡諾成人訓練中心
Yi Lok Adult Training Centre

12 悅智之家
Yuet Chi Home

13 悅行之家
Yuet Hang Home

14 悅群之家
Yuet Kwan Home

九龍 Kowloon

15 澤安成人訓練中心
Chak On Adult Training Centre

16 長沙灣成人訓練中心
Cheung Sha Wan Adult Training Centre

17 香城茶室 [1]
(位於香港歷史博物館)
City Café [1]
(Hong Kong Museum of History)

18 邂逅軒
Encounter Family

19 總辦事處
Head Office

20 牽蝶康兒中心
Hin Dip Hong Yee Centre

21 啟康之家 [2]
Kai Hong Home [2]

22 啟悅成人訓練中心 [2]
Kai Yuet Adult Training Centre [2]

23 樂華成人訓練中心
Lok Wah Adult Training Centre

24 康姨小廚
(位於高山劇場)
Madam Hong Restaurant (Ko Shan Theatre)

25 超瑩軒
Radiance Family

26 感覺統合治療中心
Sensory Integration Therapy Centre

27 上李屋成人訓練中心
Sheung Li Uk Adult Training Centre

28 順利成人訓練中心
Shun Lee Adult Training Centre

29 婉明軒
Splendor Family

新界 New Territories

30 長康之家
Cheung Hong Home

31 祖堯成人訓練中心
Cho Yiu Adult Training Centre

32 秦石成人訓練中心
Chun Shek Adult Training Centre

33 友愛之家
Father Tapella Home

34 賽馬會石圍角工場
Jockey Club Shek Wai Kok Workshop

35 潔康之家
Kit Hong Home

36 葵興職業發展中心
Kwai Hing Vocational Development Centre

37 麗瑤成人訓練中心
Lai Yiu Adult Training Centre

38 麗瑤之家
Lai Yiu Home

39 良景成人訓練中心
Leung King Adult Training Centre

40 山景成人訓練中心
Shan King Adult Training Centre

41 天水圍地區支援中心
Tin Shui Wai District Support Centre

42 天耀之家
Tin Yiu Home

43 禾輋成人訓練中心
Wo Che Adult Training Centre

44 柔莊之家
Yau Chong Home

[1] 由於合約期滿，香城茶室將營業至2020年10月18日止。 Due to expiration of contract, City Café will be open until 18 October 2020.

[2] 啟康之家及啟悅成人訓練中心於2020年6月中投入服務。 Kai Hong Home and Kai Yuet Adult Training Centre have commenced services in mid of June 2020.

服務類別 Service Types

		香港島 Hong Kong Island	九龍 Kowloon	新界 New Territories
日間訓練服務 Day Training Services	成人訓練中心 Adult Training Centre	3 9 11	15 16 22 23 27 28	31 32 37 39 40 43
	展能中心延展照顧計劃 Extended Care Programme	3 9 11	15 16 23 27 28	32 39 40
住宿服務 Residential Services	護理家舍 Care and Attention Home (Persons with Severe Disabilities)	1 7	21	35 38 42
	家舍 (中度智障人士) Hostel (Persons with Moderate Intellectual Disabilities)	6	–	30
	家舍 (嚴重智障人士) Hostel (Persons with Severe Intellectual Disabilities)	3	15 22 23 28	33 37 39 43
	家舍 (嚴重肢體傷殘兼智障人士) Hostel (Persons with Severe Physical Disabilities and Intellectual Disabilities)	9 11	–	–
	中途宿舍 Halfway House	12 13 14	–	–
	輔助家舍 Supported Hostel	–	–	44
	關愛家庭 Family Care Home	–	18 25 29	–
社區支援服務 Community Support Services	社區支援服務 District Support Services			41
	住宿暫顧服務 Residential Respite Service	–	15 23 28	39
	嚴重殘疾人士日間照顧服務 Day Care Service for Persons with Severe Disabilities	7	–	–
	精神健康綜合社區中心 Integrated Community Centre for Mental Health	10	–	–
	家庭支援服務 Family Support Services	–	19	–
職業康復及發展服務 Vocational Rehabilitation and Development Services	綜合職業康復服務中心 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre	–	–	36
	殘疾人士在職培訓計劃 On the job Training Programme for Persons with Disabilities	5	–	34
	輔助就業服務 Supported Employment Services	5	–	34
	工場 Workshop	5	–	34
	職業康復延展計劃 Work Extension Programme	5	–	34
自閉症及發展障礙人士服務 Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities	牽蝶中心 Hin Dip Centre	2	–	–
	牽蝶康兒中心 Hin Dip Hong Yee Centre	–	20	–
	感覺統合治療服務 Sensory Integration Therapy Centre	–	26	–
專職醫療服務 Allied Health Services	職業治療服務 Occupational Therapy Services	–	19	–
	物理治療服務 Physiotherapy Services	–	19	–
	臨床心理服務 Clincial Psychological Services	–	19	–
	言語治療服務 Speech Therapy Services	–	19	–
社會企業 [3] Social Enterprises [3]	餐飲服務 Catering Services	4	17 24	–
	清潔服務 Cleaning Services	–	19	–
	空氣消毒及滅蟲服務 Air Sterilisation & Pest Control Services	–	19	–
其他服務 Other Services	扶康會「香港最佳老友」運動」· 賽馬會社會共融計劃 FHS 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement · Jockey Club Social Inclusion' Project	–	19	–
	顧問服務 Consultancy Services	–	19	–
	「圓滿人生 夢飛翔 — 夢想成真」教育計劃 'Let Dreams Come True - The Fullness of Life' Education Project	–	19	–
	共融藝術計劃 Inclusive Arts Project	–	19	–
	賽馬會社工創新力量計劃：共生平台 INNO POWER@HKJC: COCO-Living Platform	–	19	–
	賽馬會社工創新力量計劃：無優寶 · 健園 INNO POWER@HKJC: Kids' Kit Garden	–	19	–

[3] 本會透過「康融服務有限公司」管理社企業務。 The Society's social enterprises are managed through Hong Yung Services Limited.

鳴謝
Acknowledgement

我們衷心感謝各捐款人士、義工、企業、機構及學校在過去一年（2019年4月1日至2020年3月31日）對本會的捐助及支持。由於篇幅所限，致謝名單不能盡錄，如有遺漏，謹此致歉。

We would like to extend our gratitude to all donors, volunteers, corporations, organisations and schools for the generous donations and support for our services last year (from 1 April 2019 to 31 March 2020). Owing to limited space, the Society regrets not being able to mention all volunteers and contributors by name here.

企業
Corporations

AEON Stores (Hong Kong) Co. Limited
AHK Education Consultants Limited
Aihero (HK) Limited
AMTEK Limited
Argo Production Limited
Artware Limited
AsiaNet Communications Limited
ATP Swimming Centre Limited
Auntie Van Van Production
Auto Beauty
Autodesk Far East Limited
Bank of China (Hong Kong)
Big Line Holiday Limited
Bird Limited
Bright Mate Holdings Limited
Buda Surveying
Café de Coral Fast Food Limited
Café de Coral Holdings Limited
Capital Lake Property Limited
Cayee Design
Central Insurance Management Limited
Champion Group International Limited
Chan Hon Sum Co. Limited
Charles Workshop Limited
Chiaphua Industries Limited
Chinalink Bus Co. Limited
Chinalink Express Holdings Limited
Chong Hing Bank
Chu & Lau Solicitors & Notaries
CITIBANK
CITIC Capital Holdings Limited
CITIC Capital Transactions Limited
Citigroup
Citybase Property Management Limited
CLP Power Hong Kong Limited
ClubONE
CML Company
Commercial Radio Productions
Computer and Technologies International Limited
Construction Industry Council
Cosmos Machinery Enterprises Limited
Country House Property Management Limited
CPS Insurance Brokers Limited
CPS Insurance Consulting Limited
Cypress Insurance Agency Limited
DBS Bank
DHL Express (HK) Limited
DHL Global Forwarding (Hong Kong) Limited
Dragon Team Trading
eprint Group Limited
Eu Yan Sang (Hong Kong) Limited
Eventist Hong Kong Limited
Everbright Sun Hung Kai Company Limited
Everich Business System Limited
FACE Worldwide Limited
Forever Harvest Corporation Limited
Four Seasons Hotel Hong Kong
Future Lighting Collection Limited
Gaia Light Company Limited
Gold Square Products Co.
Golden Target Kitchen Engineering Limited
Goldrise Investment Limited
Goodman Asia Limited
Grow Rich Vegetable & Food Limited
H.K. Pet's Hospice Care Service
HEO Trading Limited
HK01
Hong Kong Commercial Broadcasting Co. Limited
Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Management) Limited
Hong Kong Disneyland Resort
Hong Kong Marketing Service Limited
Hong Kong Tramways Limited
Huen & Partners Solicitors
iClub Hotel
ICS Insurance Advisers Limited
ICS Insurance Group
Interior Design Atelier Limited
J Crew Sourcing Asia Limited
J&Y Cleaning Equipment Limited
Jane Chan & Co.
JB Management Limited
JM Insurance Brokers Limited
John HY Yip Surveyors Limited
Joyce Boutique Holdings Limited
Kamyin Consultants Limited
King Wah Co. Limited
Ko Shi Wai (Corporate Services) Limited
Kowloon Development Company Limited
KYSS Properties Limited
L&C Insurance Consultant Limited
Lam Soon (Hong Kong) Limited
Lee Kum Kee International Holdings Limited
Links Wealth Management Limited
Loksoo Consultants Limited
Look Design Workshop
Loyal Insurance Advisers Limited
Luk Fook Holdings (International) Limited
Make Travel
Man Hing Hong Properties Co. Limited
Maxim's Group
Melco Industrial Supplies Co. Limited
Metlife Hong Kong (MF Group)
Mhm Marketing Co. Limited
MM2 Entertainment Hong Kong
Morgan Stanley
MTR Corporate
NCR Insurance Agency
NEC Hong Kong Limited
Nestlé Hong Kong Limited
New Media Group
New Rich (Asia) Service Limited
New World Department Store China Limited
New World Development Company Limited
Nexus Solutions Limited
Noah's Ark Hong Kong
O'Farm Limited
Onning Ceramic Dental Laboratory
Pollution & Protection Services Limited
Polywell Printing & Supplies Limited
Prime-Living Limited
Promise Network Printing Limited
Pure Group
QCR Group Limited
Quko Int'l Development Limited
Real Time Express Company
Realife Insurance Advisors Limited
Realife Insurance Brokers Limited
Realife Insurance Services Limited
Red Moon International Holdings Limited
Regal Hongkong Hotel
Renguangdo
Renley Watch Manufacturing Co. Limited
Ricky Cheung & Co. Certified Public Accountants
Robiff Trading Company Limited
Rosa & Daniel Photography
Royal Plaza Hotel
Saint Honore Cake Shop
Sautao Group (Sun Shun Fuk Foods Co. Limited)
SecurePro Technology Security System Limited
Sincerely (Asia Pacific) Engineering Limited
Sino Estates Management Limited
SOGO Hong Kong Co. Limited
Standard Chartered Bank
Stanford House
Starkford Limited
Strategic Communications Consultants Limited
Strategic Financial Relations (China) Limited
Strategic Financial Relations Limited
Strategic Public Relations Group Limited
Sunbase International Properties Management Limited
Superb Logistics Co. Limited
Superstar Group
Tai Po Chun Hing Limited
Target Consultant Limited
The "Star" Ferry Company Limited
The Bank of East Asia, Limited
The Doctress's Clinic Dr. Lam Yik Tsz
The Hong Kong Jockey Club
The Luxe Manor
The Mills
The Pavilia Hill (New world Property Management Company Limited)
TJ Design & Company
Top Dynamic Enterprises Limited
Trio Best International Limited
Tung Nam Plastic Ind. Co.
UNIQLO Hong Kong Limited
Unique Fashion (HK) Limited
United Overseas Bank Limited
UPS Parcel Delivery Services Limited
Urban Group
Vastland Food Products Co. Limited
Viva China Holdings Limited
W Cellar Limited
Wai Yin Association
Wedding Place
Well Link Gerenal Insurance Company Limited
Wells Fargo Bank, N.A.
Welltec Machinery Limited
WHITE GALLERY
Win-Cyc Group Limited
Winever Credit Limited
Wing Wui Finance Limited
Wise Connection Trading Limited
Wong's Diamond & Pearl Co. Limited
Yau Shing Land Investment Co. Limited
Yau Yat Chuen Garden City Club
Yoshinoya
Ziven Credit Limited
Zuellig Pharma Limited
Zunic International Limited

附錄 APPENDICES

中國燈飾工程有限公司
天傲 (名家) 有限公司
永義醫療用品有限公司
安強凍肉公司
恆業電器五金工程有限公司
捷和實業有限公司
港圖有限公司
華潤醫藥貿易 (香港) 有限公司
新世界中國地產
麗港城

基金
Foundations

Chow Mun Sum Tong Foundation Limited
Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation
Eu Yan Sang Charitable Foundation Company Limited
Eye Care Charitable Foundation
Foundation Traçons un Chemin
Hui Kam Foundation Limited
Koo Tin Lok Charitable Foundation
Ng Teng Fong Charitable Foundation
Remad Foundation Limited
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Shamdasani Foundation
WWJ Charitable Foundation Limited

政府部門 / 團體 / 義工團隊
Government Departments / Organisations / Volunteer Groups

Build & Wish Voluntary Team
Catholic Diocese of Hong Kong St. Peter's Church Chinese Orchestra Volunteers Group
Christian & Missionary Alliance Tabernacle Church
Church of Saint Benedict
Correctional Services Department Sports Association
Crossroads Foundation
Diocesan Pastoral Centre For the Disabled
Doctor Pet
Evangelization Family
Eye Opener HK Hiking
Fraternity of the Little Sisters of Jesus
Friends of Man Hong
Holy Family Parish
Holy Redeemer Catholic Church
Hong Kong Chamber of Insurance Intermediaries
Hong Kong General Insurance Affairs Association Limited
Hong Kong Guangxi He Zhou City Friendship Association Limited
Hong Kong Insurance Intermediaries Association Limited
Hong Kong Red Cross
Hong Kong Young Woman's Christian Association Tuen Mun Integrated Social Centre
Innosphere Limited
Leisure and Cultural Services Department
Lions Clubs International District 303 H.K. & Macau, China
Lions Clubs International District 303 H.K. & Macau, China The Lions Club of Bauhinia Limited
Lions Clubs International District 303 H.K. & Macau, China The Lions Club of Hong Kong Fortress Hill
Lions Clubs International District 303 H.K. & Macau, China The Lions Club of Lion Rock
Lions Clubs International District 303 H.K. & Macau, China The Lions Club of Red Hill
Lions Clubs International District 303 H.K. & Macau, China The Lions Club of South
Mary Help of Christians Parish
Mei Foo 9:30 Choir
MF Group
Mrs. Mann Tai Po Rhenish Neighbourhood Elderly Centre
Our Lady of Lourdes Church
Our Lady Queen of Angels Parish
PIMCO Asia
Red Nose Hospital Clown
Resurrection Parish
Rotary Club of Kowloon Golden Mile
Rotary Club of Kwai Chung, Hong Kong
Rotary Club of Lan Kwai Fong
Rotary Club of Tsuen Wan
Scout Association of HK Shatin South District
Securities and Futures Commission
Sham Shui Po District Office
Smile with us HK
Social Welfare Department Tuen Mun (South) Integrated Family Service Centre
Social Welfare Department Volunteers
Southern District Industries and Commerce Association Limited
Spiritual Care Association Limited
St. Benedict Church
St. Edward's Parish
St. Lawrence's Church
St. Margaret Mary's Church
St. Teresa's Church
St. Teresa's Filipino Community
The Association of Industries and Commerce of Hong Kong Southern District Limited
The Catholic Diocese of Hong Kong
The Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints
The Hong Kong Chefs Association
The Life Underwriters Association of Hong Kong
The Yuen Tuen Institute
United Italian Corp. (HK) Limited
Wonderful Dragon Sports Association
Yuk Chi Resource Centre
九龍道德會龍慶堂有限公司
女青年會春暉社
小丑義工
工業福音團契
中華無原罪聖母女修會
公益青年服務團
天慈愛心敬老會
心靈關懷協會
北角宣道會傷健群體牧養科
同理義務會
尖沙咀浸信會路加團契
佛教聯合會青少年中心
妙吉祥學會
沙田婦女會
足印義工服務團有限公司
東柴灣綜合家庭服務中心
東區柴灣婦女會
社會福利署東區柴灣綜合家庭服務中心
耶穌基督後期聖徒教會 (沙田支會)
香港大學心言義工團
香港小童群益會南葵涌青少年綜合服務中心
香港天主教主教座堂聖若瑟會
香港仔坊會
香港佛教聯合會青少年中心
香港城市大學學生會基督徒詩班
香港基督教女青年會樂華綜合社會服務處
香港基督教信義會真理堂以利亞團
香港善導會深康匯
香港潮汕同學會
香港賽馬會義工隊
基督教宣道會北角堂
深灣游水好友
善導會
植皂坊義工隊
港福堂義工隊
港鐵義工隊
華仔天地有限公司
愛心傳送
聖多默宗徒堂
聖吳國盛小堂
聖雲先協會一玫瑰堂
福音團契
慧青社
鄧萃雯影迷會 - 雯雯脆米之家
聯合福音團契
讚美操協會 - 彩虹小組

學校
Schools

Buddhist Wong Fung Ling College
Chi Lin Buddhist Secondary School
Hong Kong True Light College
NLSI Lui Kwok Pat Fong College
Outward Bound Hong Kong
Po Leung Kuk Tong Nai Kan Junior Secondary College
Pooi To Middle School
Queen's College
Saviour Lutheran School
The Education University of Hong Kong (Centre for Special Educational Needs and Inclusive Education)
The University of Hong Kong (Division of Speech and Hearing Sciences)
Tung Wah College Limited
才俊學校
中聖書院
五邑司徒浩中學
天保民學校
孔教學院大成小學 (黃大仙)
可道中學（嗇色園主辦）
佛教黃鳳翎中學
庇利羅氏女子中學
李寶椿聯合世界書院
拔萃女書院
明愛專上學院
東華三院群芳啟智學校
東華學院
東華學院 - 職業治療學系
香港中文大學逸夫書院
香港李寶椿聯合世界書院
香港青少年培育會陳南昌紀念中學
香港信義會信愛學校
香港浸會大學持續教育學院護理教育部
香港專業教育學院 (沙田) 社工系
香港專業教育學院 (屯門)
香港專業教育學院（青衣）
香港教育大學 - 特殊教育與輔導學系
香港教育大學 - 特殊學習需要與融合教育中心
香港理工大學
香港樹仁大學社工系
香港耀能協會賽馬會田綺玲學校
培僑中學
港大同學會小學
新生命教育協會呂郭碧鳳中學
聖三一堂中學
聖公會基孝中學
聖伯多祿中學
嶺南大學
寶覺中學

APPENDICES 附錄

個人
Individuals

Annabelle
AU Joseph
AU YEUNG Hau Shing
CHAN Cheuk Yu Cherry
CHAN Chi Chuen
CHAN Choi Kam
CHAN Fung Oi Josephine
CHAN Hei Tak
CHAN Ivan
CHAN Jen Lam Christina
CHAN Ka Fun
CHAN Ka Man
CHAN Kam Ho
CHAN Kam Wah
CHAN Kin Kwan
CHAN Koon Kit Matthew
CHAN Lai Ha
CHAN Lai Ying
CHAN Lik
CHAN Lin
CHAN Man Sum
CHAN Man Wa
CHAN Mei To
CHAN Miu Sheung Kimmy
CHAN NG Shuk Wai
CHAN Nga Chi
CHAN Tze Chung
CHAN Wai Kwong Michael
CHAN Wai Ling
CHAN WONG Mei Wah
CHAN Yat Lung
CHAN Yee Mei Paula
Chan Yin Ip
CHAN Yuen Nei Nichol
CHAN Cham Him
CHAN Cham Yau
CHANG Calvin
CHAU Hau Chi
CHAU Lik
CHAU Wan Yuk
CHAU Ying Kam
CHE Lai I
CHEN Hung Ming
CHEN Mei Sum
CHEN Nai Ning
CHEN Shan Lien
CHENG Fung Wan
CHENG Kwok Fung
CHENG Man Bing Raymond
CHENG Man Hing
CHENG Yan Ping Pamela
CHENG Ying Wah
CHEONG Hiu Man Priscilla
CHEONG Ka Chon
CHEUK Hoi Ying
CHEUK Siu Wei Theresa
CHEUK Wai Chun
CHEUNG Chui King
CHEUNG Ming Yan Melaine
CHEUNG Pui Yan
CHEUNG Sau Chu
CHEUNG Yuen Ling
CHIEN Kwok Keung Kenny
CHIK Mei Ling
CHIM Man Lai
CHING Tang Foon
CHIU Kit Ling
CHIU Lai Ho
CHIU Pui Man
CHIU Put Yau
CHIU Sze Lai
CHOI Hannah
CHOI Lap Man
CHOI Mei Yan
CHOI Suk Han Annie
CHOI Virginia
CHOI Wai Shan Sita
CHOI Yuen Choi
CHONG Kum Kong Ignatius &
CHONG WONG Wing Ting Elaine
CHONG Oi Ngor
CHOU Natalie
CHOW Anthony
CHOW Chi Fai
CHOW Hon Chun
CHOW Jessie
CHOW Ka Ying
CHOW Kit Yee
CHOW Sin Yu
CHOW Siu Lung Herbert
CHOW Tai Kuen
CHOW Tak Yee Philomena
CHOW Wai Fong
CHOW Yui Cheung Justin
CHU Sau Kwan Kitty
CHU Wai
CHU Yin Ping
CHUI Chang Yu Cindy
CHUI Hiu Lung Chris
CHUI Yik Chiu Vincent
CHUNG Lai Ping
DIU Chun Tong
D'ROZARIO Brian Gerard
FAN Heung Kau
FAN Yee Kam
FONG Eugene
FONG Ka Man
FR. BONZI Giosuè
FR. MARAZZI Mario
FR. VIGNOLA Gregoire
FR. VINCENZO Carbone
FRANKLAND Stephen
FUNG Cheung Tim
FUNG Choi Cheung Ricky
FUNG Mei Fong
FUNG Mei Yuk
FUNG Oi Shan
FUNG Pak Kin
FUNG Yat Wah
GAN Bee Kiat
HA Pui Ying
HETRAKUL Kahn
HO Chiu Ha Maisy
HO Chun Lung
HO Nancy
HO Sin King
HO Tat Ming
HO Ting Yau
HO Wa Ping
HO Yuen Yee
HON Yuk Lan
HONG Suet Kei Fanny
HU LI Pui Ching
HUI Pui Ling
HUI Yiu Nam
HUNG Ka Man Karman
HUNG Siu Wai
IP Ying Sang
JUNG Po Ying Carman
KAN Pak Hin Anson
KHAN WONG Tak Yee
KONG Ho Ming
KONG Hung Yee
KONG Wan Yee
KOTEWALL (Mr. & Mrs.)
KWAN Chi Sum
KWAN Shun Yee
KWAN Wai Chun
KWEK Li Ern Joy
KWOK Kin Fun Joseph
KWOK Miu Fong
KWOK Serena
KWONG Hiu Jing
KWONG Marcus Mann
LAI Bo Yee
LAI Ka Wah
LAI King
LAI Wai Ming
LAM Kin Chung
LAM Sau Lan
LAM Sing
LAM Siu Ling Cecilia
LAM Sze Ming
LAM Tsz Yan
LAM Yik Tsz
LAU Chi Sing Willow
LAU Kwok Keung
LAU Man Leuk Simon
LAU Ping Lan
LAW Chi Sang
LAW Oi Fung
LAW Sai Kit Frank
LEE Chi Fai
LEE Chi Lan
LEE Chi Shing Jim
LEE Elizabeth
LEE Ka Hang Karen
LEE Ka Hing
LEE Ka Ho
LEE Ka Wai
LEE Kin Keung
LEE Kin Mui
LEE King Chung
LEE Lai Wah
LEE Nin Chi Andy
LEE Peter
LEE Pui Sze
LEE Sin Ting
LEE Sin Yiu Yoyo
LEE Tin Chi
LEE Wai Kwong Johnny
LEE Wing Kwong
LEE Yan Ben Samuel
LEE Yee Wah Petty
LEE Yin Mui Ida
LEE Yuet Ying
LEUNG Gabriel
LEUNG Haun Fun
LEUNG Hin Ming
LEUNG Hoi Ning Janet
LEUNG Kam Man
LEUNG Kin Hang
LEUNG Kun Hang
LEUNG Kwai Mui
LEUNG Kwun To Anthony
LEUNG So Fun
LEUNG Sui Lan
LEUNG Tit Born Titney
LEUNG Tsz Yau
LEUNG Yan Hong
LEUNG Yuk Ying
LEWIS Lionel
LI Cheuk Kei Jeffrey
LI Hon Wai
LI Kei Yuen
LI Ling Fung Jenny
LI Suet Ying Zoe
LI Sze Man
LI Wang Heung
LI Yuk Ping
LIAO Danlu
LIK Pik Lin

LIN Cheng Cheng
LIN Sophia Joan
LING Ho Yi
LIU Pik Lin
LIU Raina
LIU Wang Ho
LIU Wing Han
LIU Yan Keun
LO Chung Wa
LO Desmund
LO Hoi Man Harriet
LO Hung Yip
LO Kwong Fat
LO Long Yin
LO Yin Ping
LO Yu Shan
LOCK Fung Lan
LUI Chun Long
LUI Yuk Lin
LUK Chi Shing
LUK Chi Wing
LUK Fung Mui
LUK Ivan
LUK Pui Ki Chris
LYNN Allen
MA Kam Lin
MA So Chu
MAK Chi Lun
MAK Liu Kam
MAK Ruby
MAK Wai Man
MAK Wing Yin
MAK Yan Wing Henry
MAN Sau Wai Maria
MANG Terence
MCDONALD Scott Andrew
MOK Chi Ming Charles Bruce
MOK Kam Fai
NG Chui Fong
NG Chui Wing Danny
NG Chung Wai
NG Clara
NG King Sheung
NG Kit Wan
NG Kwok Chung
NG Lai Yuk
NG Man Hai
NG Mei Kuen Zona
NG Pak Wan
NG Sai Man
NG Siu Yuen
NG Tung Hei
NGAI Hang Oi
NGAI Heung Lan
NGAN May Wan
NGAN Mei Kit
NGAN Pui Yuk
PANG Yee Wan Tina
POON Che Wai Bernard
POON Min Hang Glenda
POON Min Kan Ivy
POON Ngar Sai Deborah
POON Ngar Tao Helen
POON Ngar Ying Annette
POON Oi Chun
POON Yuk Ying
RELWANI (Mr. & Mrs.)
SHAM Hoi Yan Joanne
SHAM Maria
SHEK Yau Ling Clare
SIU Sau Kuen
SO Julia
SO Kwai Ying
SUEN Ha Lung
SUI Wai Keung
SUN Tan Fu
SZE ZAU Woen Yung Doreen
TAI Wai
TAM Kin Ting
TAM Man Shun
TANG Jau & TANG Kit Jing
TANG Kwong Fai
TANG Lai Kwan
TANG Lai Yi Florence
TANG Rebecca
TANG Tim Fook
TEO Lay Lin
THE Kwen Yuen
TSANG Lap Ki Richard
TSANG Pui Man
TSANG Rebecca
TSANG Yat Kiang
TSANG Yi Yan
TSE Kam Hei
TSE Kwok Kan
TSE Pik Shim
TSENG Chin Ling
TSUI Kelvin
WAI Suk Han
WAN Ka Lam
WAN Ngok Wah
WAN Sai Cheong
WONG Cheng Yi
WONG Hang Kwai
WONG Hoi Wah Winnie
WONG Hui Ling Christina
WONG Ka Ming
WONG Kam Shan
WONG Kam Yung
WONG Kit Yee Evita
WONG Koon Po
WONG Kwok Choi
WONG Kwok Leung
WONG Mei Lan
WONG Mei Wah
WONG Mo Pun
WONG Po Nar
WONG Sai Ying
WONG Siu Kum Katty
WONG Sum Fai Samuel
WONG Ting San Teresa
WONG Wai Kei
WONG Wai Man
WONG Yat Hung & YING Mei Yung
WONG Yim Fan
WONG Yuen Kee
WONG Yuk Yee
WOO Vicky
WU Wai Fan Brenda
WU Yuen Sheung
YANG Charles
YANG Fan
YAU LIM Mee Choon
YAU Sun Lai
YAU Wai Kuen
YAU Pui Kit
YEO Ka Lai Michelle
YEO Yee Jiun Eugenia
YEUNG Chi Wai Edwin
YEUNG Kai Cheung
YEUNG Kim Ho
YEUNG Lok Ki
YEUNG Po Lin
YEUNG Siu Lan Ursula
YEUNG Wai Keung
YEUNG Yuk Hoi Edward
YIM Oi Ching
YING Mei Yung
YIP Chun Hiu Rebecca
YIP Ho Lam
YIP Suk Yan
YIU Chi Kin
YONG Lai Har Angela
YOUNG Wai Pong
YU May Lay Belinda
YU Pak Chuen Henry
YU Po Lin
YU Sau Yuen
YU Sim Kuen Katie
YU Wing Yu
YUE Shi Kwong
YUEN SO Siu Mai Betty
YUEN Wang To Rando
YUNG Mei Ling
YUNG Pig Chung
丁文俊
丁文華
丁綽瑩
丁鳳群
尹寶琪
文柳蓉
王世聞
王志潔
王泉誠
王瑞儀
王榕子
王碧影
王鳳儀
丘蕙綸
田北辰議員 , BBS, JP
任何渭清
伍連信
伍愛玲
伍麗卿
朱為
朱啟文
朱瑞瓊
朱燕平
江瑞意
江翠華
江麗多
何永寬
何貝詩
何佩雯
何青雲
何思敏
何思穎
何美蓮
何美寶
何家祺
何詠嘉
何澤堂
余美素
吳炳珍
吳淑賢
吳紹徽
呂少娟
呂齊
岑如心
李秀
李志強媽媽
李志德
李佩施
李秋蓉
李桂華
李偉光
李淑儀
李雪英
李惠群
李嘉綸
李嫣梅
李滿蓮
李潔芸
李錦秀
李寶屏
杜娟
邢詒春
阮林瓊娜
阮麗雲
周玉儀
周倩如
周國賢
周瑞明
周錫明
孟淑雯
招嘉言
林少玲
林巧珍
林玉珍
林秀蘭
林佩筠
林信諾
林恩樂
林惠芬
林瑞麟
林榮彬
邱智新
邱詠霞
洪光榮
胡進權
孫英霞
徐珍渝
烈賽嬋
馬淑貞
馬進光
區惠冰
屠善蓉
張心愛
張志偉
張美芬
張雪金
張華峰議員 , SBS, JP
張愛珍
張慧娟
張蔚志

附錄 APPENDICES

張曉瑜
曹瑞碧
曹劍凌
曹麗萍
梁杏春
梁美儀
梁浩銘
梁偉倫
梁帶娣
梁帶荷
梁郭淑燕
梁煒櫻
梁煥鈞
梁碧華
梁儀
梁潔蓮
梁穎麟
梁靜珊
梁麗雯
莊依麗
許明棋及許明良
許素研
陳文深
陳日喜
陳月媚
陳玉梅
陳汝軍
陳秀琼
陳明謙
陳炎銘
陳芳女
陳芷遙
陳美霖
陳美霞
陳英明
陳英傑家長
陳振華
陳浣詩家長
陳健思
陳惠芳
陳惠玲
陳雯詩
陳愛美
陳瑞娟
陳嘉欣
陳賜珍
陳麗燕
陶少珍
陸秀珍
單妙珍
彭桂好
彭淑娟
彭靜嫻
彭耀發
曾林鳳緻
曾家樂
曾彩鳳
曾靖喬
曾漢生
曾廣珍
曾慶輝
游笑英
游潤弟
程惠貞
覃鳳寶
馮加明家長
馮布玉娟
馮啟承家長
馮鈺連
馮麗珍
黃月雲
黃美惠
黃美蘭
黃偉文
黃偉達
黃婉璋
黃婉霞
黃順有
黃黃婉霞
黃碧芬
黃劍榮
黃德裕
黃錦輝
楊容霞
楊偉邦
楊淇
楊綽瑩
溫玉儀
葉金蘭
葉懷基
董何少梅
廖玉嬌
廖美玲
廖梓文
廖添壽
趙家榮家長
趙素卿
趙麗荷
劉秀興
劉桂嫦
劉國強
歐陽潔文
歐翠英
潘鳳娟家長
蔡金菊
蔡浩然
蔡偉文媽媽
蔡偉昌舅母
蔣旻意
談寶釗
鄧永佳
鄧燕琼
鄧麗嘉
鄧麗霞
鄭佩儀
鄭思敏
鄭基松
鄭彩霞
鄭紹源
鄭麗萍
鄭艷珍
黎月美
黎妙琼
黎寶儀
賴銀嬌
錢國標
龍少英
戴瑞蘭
鍾光明
鍾國斌議員
鍾潔雄
簡燕歡
藍馬松及家人
廳俊宇議員
廳慶春家長
顏美潔
羅王燕玲
羅巨樑
羅玉卿
羅玉娟
羅啟仁
羅端怡
羅端雯
羅端慧
羅潤蓮
羅澤基
嚴兆良
嚴綺梅
黨嘉慧

企業、機構、捐贈人士於 2019 冠狀病毒病在防疫物資對本會的捐助及支持

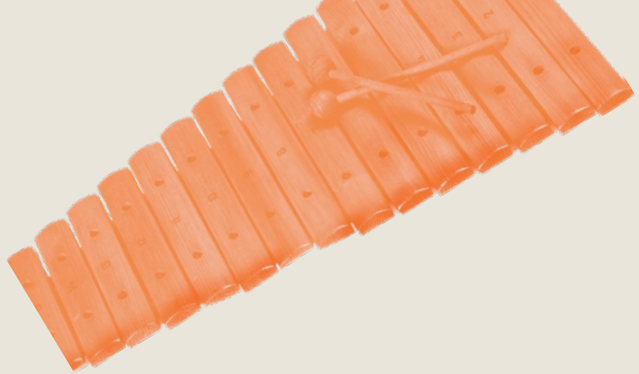
Corporations, Organisations and Donors Supporting Us on Epidemic Prevention Materials during COVID-19

（截至 As at 31/3/2020）

Auto Beauty
Big Line Holiday Limited
Build & Wish Voluntary Team
CLP Power Hong Kong Limited
Crossroads Foundation
DBS Bank
Eu Yan Sang (Hong Kong) Limited
Eu Yan Sang Charitable Foundation Company Limited
FACE Worldwide Limited
Home Affairs Bureau Shamshuipo District
Hong Kong Red Cross
HK01
Innosphere Limited
Joyce Boutique Holdings Limited
Lions Clubs International District 303 H.K. & Macau, China
Ko Shi Wai (Corporate Services) Limited
Koo Tin Lok Charitable Foundation
Morgan Stanley
New World Development Company Limited
Ng Teng Fong Charitable Foundation
Realife Insurance Advisors Limited
Red Moon International Holdings Limited
Rotary Club of Kwai Chung, Hong Kong
Rotary Club of Lan Kwai Fong
Scout Association of HK Shatin South District
Smile with us HK
Southern District Industries and Commerce Association Limited
The Bank of East Asia, Limited
The Hong Kong Jockey Club
華仔天地有限公司
LUK Ivan
MANG Terence
田北辰議員 , BBS, JP
伍愛玲
朱燕平
張華峰議員 , SBS, JP
許素研
曾漢生
雷玉蓮
黎妙琼
鍾國斌議員
廳俊宇議員
袁先生
陳先生
曾小姐

你的分毫帶來非凡意義
Thanks for Your Support





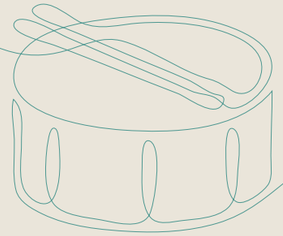


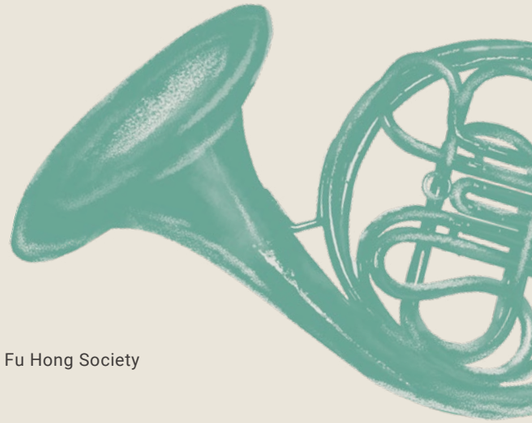














出版 Publication	扶康會	Fu Hong Society
督印 Publisher	總幹事徐群燕女士	Ms. TSUI Kwan Yin Frankie Chief Executive Officer
編輯小組 Editorial Group	黎兆芬女士 方富輝博士 黎詠儀女士 黃昭泰女士	Ms. LAI Siu Fun April Dr. FONG Fu Fai Steve Ms. LAI Wing Yee Christy Ms. WONG Chiu Tai Monica

扶康會 Fu Hong Society

總辦事處：九龍深水埗樂年花園保安道二號 A 地下
Head Office: G/F., No. 2A Po On Road, Cronin Garden, Shamshuipo, Kowloon, Hong Kong.
電話 Tel: 2745-0424　傳真 Fax: 2786-4097　電郵 Email: fhs@fuhong.org

樂齡交響曲

Symphony of Active Ageing



www.
fuhong.
org

MIX
Paper from responsible sources
FSC™ C017292